

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

НАСИРОВА САОДАТ АБДУЛЛАЕВНА

ҲОЗИРГИ ХИТОЙ ТИЛИ ИЖТИМОИЙ-СИЁСИЙ
ТЕРМИНОЛОГИЯСИ

10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти

Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

УДК: 811.581
ББК: 801.2-3 (5 Кит)
Н-31

**Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата доктора наук (DSc)
по филологическим наукам**

**Content of Dissertation Abstract of Doctor of Science (DSc)
on Philological Sciences**

Насирова Саодат Абдуллаевна

Ҳозирги хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологияси 3

Насирова Саодат Абдуллаевна

Общественно-политическая терминология в современном
китайском языке 33

Nasirova Saodat Abdullayevna

Social-political terminology in modern Chinese 63

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 67

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

НАСИРОВА САОДАТ АБДУЛЛАЕВНА

ҲОЗИРГИ ХИТОЙ ТИЛИ ИЖТИМОИЙ-СИЁСИЙ
ТЕРМИНОЛОГИЯСИ

10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти

Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

Фан доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.3.DSc/Fil92 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Тошкент давлат шарқшунослик университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.tashguv.uz) ва «Ziyonet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи: **ДАДАБОЕВ Ҳамидулла Арипович**
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: **ХОДЖАЕВ Аблат**
тарих фанлари доктори
ХАЙ Шуин
филология фанлари доктори, профессор
КИМ Наталья Дек-Хеновна
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот: **Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «___» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Диссертация автореферати 2020 йил «___» _____ куни тарқатилди.

(2020 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
раиси, филол.ф.д., профессор

Р.А. Алимухамедов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
Илмий котиби, филол.ф.д.

Х.З. Алимова
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
қошидаги Илмий семинар
раиси, филол.ф.д., доцент

КИРИШ (докторлик (DSc) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида тилнинг лексик қатламини атрофлича тадқиқ этиш масаласи, айниқса, янги ясалган сўз ва терминларнинг қўлланиши борасида мунозарали хулосалар ва мулоҳазалар илгари сурилганлиги билан характерланади. Хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологиясининг (ИСТ) шаклланиши хитой тамаддунининг бир неча минг йиллик сиёсий, фалсафий фикрлари ва дунёқараши тарихига бориб тақалади. Бугунги шароитда ИСТнинг бойиши, такомиллашиши фалсафа, тарих, маданият, сиёсий фикр ва ижтимоий онг сингари терминология платформалари билан узвий боғлиқлик ҳолда кечмоқда. Бундан ташқари, тил луғат бойлиги, хусусан, ҳозирги хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологиясининг бойиши охириги қирқ йилда Хитой Халқ Республикасининг иқтисодий, ҳарбий-стратегик, сиёсий ҳамда маданий-гуманитар ривожига кескин ўсиш оқибатида майдонга чиқди¹.

Дунё тилшунослигида ижтимоий-сиёсий терминология тубдан ўзгаришларни бошидан кечирмоқда, шундай бўлишига қарамай, тамал платформа – шахс ва жамият, шахс ва ҳокимият, жамият ва ҳокимият, давлат ва жаҳон ҳамжамияти ўртасидаги фалсафий муносабатлар билан узвий алоқани намоиш этган ҳолда ижтимоий-сиёсий ҳодисаларнинг кўп қиррали ифода воситаси сифатида фаолият кўрсатмоқда. Ушбу вазият ХХРнинг жаҳон ҳамжамиятидаги иқтисодий, ижтимоий-сиёсий, ижтимоий-маданий тараққиёти ва ролига «лисоний жавоб» ўларок, ўртага чиққан хитой тили ижтимоий-сиёсий терминларини комплекс тадқиқ этиш заруратини кун тартибига қўяди.

ХХР Ўзбекистон Республикаси иқтисодиётига инвестициялар киритиш ҳажмига кўра етакчи ўринда. Ўзбекистонда ХХРнинг 1600дан ортиқ корхоналари фаолият кўрсатмоқда. Шу нуқтаи назардан, хитой тилида қўлланувчи ИСТ тизимини тадқиқ этиш орқали ҳамкор мамлакатнинг ижтимоий-сиёсий тизими хусусида етарли маълумотга эга бўлиш, ХХРнинг нафақат Ўзбекистон Республикаси, балки бутун Марказий Осиё давлатлари билан сиёсий-иқтисодий ва ҳ.к. алоқаларининг келажакини башорат қилиш зарур. Бу вазиятда ижтимоий-сиёсий терминология ХХР ташқи сиёсатининг кўзгуси сифатида майдонга чиқади. ИСТнинг систем тадқиқи хитой халқи маънавий ва моддий маданиятининг тараққиёти, ХХРнинг бошқа халқлар билан ижтимоий-иқтисодий, лисоний ва маданий алоқалари тарихи инъикоси сифатида тарихий-лексикологик, тарихий-сиёсий, лингвомаданий аҳамиятга молик. Хитой филологияси томонидан илгари сурилган бир қатор ижтимоий-сиёсий терминлар халқаро муносабатларга сезиларли таъсир кўрсатди, жумладан, 一国两制 yī guó liǎng zhì бир мамлакат – икки тизим, 上合组织 Shànghé zǔzhī Шанхай ҳамкорлик ташкилоти ШХТ, 上海精神 Shànghǎi jīngshén Шанхай руҳи, 打击»三种势力» dǎjī «sān zhǒng shìlì» уч ёвузликка қарши кураш, 一带一路 yī dài yī lù бир макон, бир йўл сингари тушунчалар бутунлай янги халқаро муносабатларнинг шаклланишида асос вазифасини ўтади.

¹ 1978 йилда Хитой дунёда ташқи товар алмашинуви ҳажмига кўра 29-ўринни эгаллаган бўлса, 2013 йилда биринчи ўринга чиқди. Унинг жаҳон экспортидаги улуши 0.75% дан 13,15% га ўсди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йилнинг 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йилнинг 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йилнинг 27 июлдаги ПҚ-3151-сон «Олий маълумотли мутахассислар тайёрлаш сифатини оширишда иқтисодиёт соҳалари ва тармоқларининг иштирокини янада кенгайтириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2019 йилнинг 17 июндаги ПҚ-4358-сон «2019-2023 йилларда Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университетида талаб юқори бўлган малакали кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2020 йилнинг 16 апрелдаги ПҚ-4680-сон «Шарқшунослик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2020 йилнинг 10 февралдаги 75-сон «Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги ҳузуридаги Олий таълимни ривожлантириш тадқиқотлари ва илғор технологияларни татбиқ этиш маркази фаолиятини ташкил этиш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарори, шунингдек, мазкур соҳада қабул қилинган меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республикада фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот Республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи². Хитой тили терминологиясининг тадқиқи бир қатор етакчи илмий марказлар ва олий таълим муассасаларида, хусусан, Harvard University (АҚШ), University of Oxford (Буюк Британия), Humboldt Universitat zu Berlin (Германия Федератив Республикаси), Пекин университети 北京大学 Běijīng dàxué, Иккинчи Пекин чет тиллари университети 北京第二外国语大学 Běijīng dì èr wàiguóyǔ dàxué, Фудан университети 复旦大学 Fùdàn dàxué, Шанхай университети 上海大学 Shànghǎi dàxué, Шанхай чет тиллар университети 上海外国语大学 Shànghǎi wàiguóyǔ dàxué (Хитой Халқ Республикаси), М.В.Ломоносов номидаги Москва давлат университетининг Осиё ва Африка мамлакатлари институти, РФА Шарқшунослик институти, Санкт-Петербург давлат университети, Россия

² Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи куйидаги информацион ресурслар асосида амалга оширилди: <http://www.pku.edu.cn.>, <http://www.bfsu.edu.cn.>, <http://www.fudan.edu/cn.>, <http://www.shu.edu.cn.>, <http://www.shnu.edu.cn.>, <http://www.iaas.msu.ru>, <http://www.ivran.ru>, <http://www.spbu.ru>, <http://www.vumo.mil.ru>, <http://www.kpfu.ru>, <http://www.dvfu.ru>, <http://www.harvard.edu>, <http://www.ox.ac.uk>, <http://www.hu-berlin.de>, <http://www.samdhti.uz>, <http://www.tsuos.uz>, <http://www.dissercat.com>, <http://www.cyberleninka.com>, <http://scopus.com>, <http://sciencedirect.com>pii>pdf>, <http://www.linguistics-journal.com>a-c>, <http://searchworks.stanford.edu>view>, <http://diss.rsl.ru>, <http://www.casseng.csn.cn>, <http://www.chineseacademydc.com>, <http://www.chinese-learning.cnhttps://www.dvfu.ru/>.

Федерацияси Мудофаа Вазирлигининг Ҳарбий университети, Қозон Федерал университети, Узоқ Шарқ Федерал университети (Россия Федерацияси), Самарқанд давлат чет тиллар институти, Тошкент давлат шарқшунослик университети (Ўзбекистон Республикаси)да амалга оширилмоқда.

Хитой тили терминологиясининг тадқиқи натижасида бир қатор натижалар қўлга киритилган, хусусан: ҳозирги хитой тилида термин яшашнинг шакл ва тамойиллари асосланган (РФА Шарқшунослик институти, Humboldt Universitat zu Berlin), терминларни ўзлаштириш манбалари исботланган (М.В.Ломоносов номидаги Москва давлат университетининг Осиё ва Африка мамлакатлари институти, Қозон Федерал университети), ҳозирги хитой тилидаги ижтимоий-сиёсий терминларнинг сўз ясаиш аспекти аниқланган (北京大学 Běijīng dàxué, 北京第二外国语大学 Běijīng dì èr wàiguóyǔ dàxué). Бундан ташқари, хитой тили луғат таркибидаги сўз ўзлаштириш ва уларни мослаштириш масалалари далилланган (РФ Мудофаа Вазирлиги Ҳарбий университети), хитой тили ИСТ қатлами бойишининг интра ва экстралингвистик омиллари очиб берилган, ИСТ мисолида хитой тили сўз ясаишидаги композиция ва аффиксация усулларининг юқори самарадорлиги асосланган ва конфуцийлик назарияси асосида лексик инновацияларнинг семантик ўзгариши ўрганилган (Тошкент давлат шарқшунослик университети).

Бугунга келиб, жаҳон тилшунослигида терминология бўйича бир қатор, жумладан, қуйидаги устувор йўналишларда илмий тадқиқотлар олиб борилмоқда: хитой тилидаги манбалар асосида ижтимоий-сиёсий терминологиянинг юзага келиши ва такомиллини хитой тили ижтимоий-сиёсий терминларининг шаклланиш ва тараққиёт босқичлари билан боғлаб тадқиқ этиш; хитой тили ижтимоий-сиёсий терминларининг ясаиш усулларини ўрганиш; хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологиясида ўзлашмалар ва неологизмларнинг ўрнини илмий далиллаш; қадимги Хитой фалсафий анъаналарининг хитой терминологиясига таъсирини асослаш; икки ва кўп тилли луғатларни тузиш.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Амалга оширилган илмий тадқиқотлар ижтимоий-сиёсий терминология тизимининг ўрганилишида уч асосий ёндашувнинг мавжудлигини кўрсатади: синхрон-тавсифий (Сун Дзишенг 孙吉胜, Тянь Хайлонг 田海龙, Сюе Дачуан 雷大川, Лю Ёнгтао 刘永涛, А.А.Абдуллаева, Л.А.Жданова, А.Б.Исабекова, Е.В.Курасова, Ли Йонг Хи, Л.Ф.Маркианова, Н.Н.Фаттахова, А.Г.Лемешко)³, диахрон (Хуан Дзинчинг 黄金

³ 孙吉胜. 语言、身份与国际秩序:后建构主义理论研究//世界经济与政治, 2008年第5期; 田海龙. 政治语言研究:评述与思考//外语教学, 2002年第1期; 雷大川. 政治:一种语言的存在—兼论政治语言学的建构//文史哲, 2009年第2期; 刘永涛. 语言与国际关系:拓展政治分析的新视角//世界经济与政治, 2011年第7期; Абдуллаева А.А. Лексика сферы международных отношений (на материале русского и узбекского языков). – Дис. ... канд. филол.наук. – Ташкент., 2003. – 25 с.; Жданова Л.А. Общественно-политическая лексика: структура и динамика: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1996. – 17 с.; Исабекова А.Б. Общественно-политическая терминология в киргизском литературном языке и вопрос её упорядочения: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Фрунзе, 1971. – 19 с.; Ли Йонг Хи. Отражение общественно-политических изменений в лексике русского и корейского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 18 с.; Маркианова Л.Ф. Общественно-политическая лексика русского языка: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Петрозаводск, 2003. – 26 с.; Фаттахова Н.Н. Развитие общественно-политической терминологии татарского языка. – Казань: Татар,

祺, Фан Синмин 番新明, Г.У.Алеева, Л.Бантешева, Р.Я.Бабаев, Ҳ.Дадабаев, М.И.Скворцов)⁴ ва типологик ёндашувлар (Т.Б.Крючкова, С.А.Маник, А.К.Пирниязова, И.О.Ткачёва, С.Н.Халилова, М.Н.Бабаджанова)⁵. Хуан Дзинчингнинг 黄金祺 тадқиқотлари ҳозирги хитой тили дипломатик терминологиясининг диахрон ва синхрон-тавсифий таҳлилига бағишланган бўлиб, унда ХХР ташқи сиёсатининг ҳозирги кундаги дипломатик ҳужжатчилигининг асосий кўринишлари аниқланган. Хуан Дзинчингнинг 黄金祺 илмий ишида дипломатик терминларнинг махсус қўлланиш учун тизимлаштирилмагани кузатилади⁶.

Фан Синминнинг 番新明 изланиши диахрон аспектда амалга оширилган бўлиб, асосий диққат қадимги хитой ҳужжатчилигининг хронологик аспектдаги таҳлилига қаратилган⁷. Сун Дзишенг 孙吉胜, Тянь Хайлонг 田海龙, Сюе Дачуаннинг 雷大川 тадқиқотлари сиёсий лингвистика доирасида амалга оширилган бўлиб, сиёсий терминология профессионализмлар сифатида ўрганилган⁸. Р.Я.Бабаевнинг диссертациясида ижтимоий-сиёсий лексиканинг полиаспект таҳлили амалга оширилган, терминлар системалаштирилган⁹, С.Н.Халилова ижтимоий-сиёсий терминология таркибидаги ўзлашма қатламни ўз қатламдан ажратиб ўрганган¹⁰. Ю.Г.Лемешконинг диссертациясида ҳозирги хитой тили публицистик услубининг асосий хусусиятлари тавсифланган¹¹. Г.У.Алеева татар тилида қўлланувчи ижтимоий-сиёсий лексикани тўплаган ва

кн. изд-во, 1985. – 101 с.; Лемешко Ю.Г. Язык китайского общественно-политического текста (синтаксические и стилистические особенности): Дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2001. – 166 с.

⁴ 黄金祺. 什么事外交. – 北京, 2004. – 576 页; 番新明. 外事使用文书大全. – 北京: 世界知识出版社 1994. – Р. 185.; Алеева Г.У. Общественно-политическая лексика татарского языка: Дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2009. – 260 с.; Бантешева Л. Общественно-политическая лексика начала XX века: традиции изучения // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2007. – Вып. (1)21. – С.13-18; Бабаев Р.Я. Общественно-политическая терминология азербайджанского языка: Дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2006. – 146 с.; Дадабаев Х.А. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991.–185 с.; Скворцов М.И. Старочувашская общественно-политическая лексика: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1972. – 19 с.

⁵ Крючкова Т.Б. Особенности функционирования и развития общественно-политической лексики и терминологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1989. – 16 с.; Маник С.А. Общественно-политическая лексика (оценочный аспект) в словарях различных типов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иваново, 2001. – 278 с.; Пирниязова А.К. Пути формирования и развития общественно-политической лексики современного каракалпакского языка: Дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1986. – 260 с.; Ткачева И.О. Политическая лексика современного русского языка: семантические особенности и проблемы лексикографического представления: Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2008. – 320 с.; Халилова С.Н. Лингвистические основы общественно-политической терминологии: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Баку, 1989. – 53 с.; Бабаджанова М.Н. Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков): Дис. ... канд. фил. наук. – Худжанд, 2019. – 190 с.

⁶ 黄金祺. 什么事外交. – 北京, 2004. – 576 页

⁷ 番新明. 外事使用文书大全. – 北京: 世界知识出版社, 1994. – Р. 185.

⁸ 孙吉胜. 语言、身份与国际秩序:后建构主义理论研究//《世界经济与政治》2008 年第 5 期;田海龙. 政治语言研究:评述与思考// 外语教学, 2002 年第 1 期;雷大川. 政治:一种语言的存在—兼论政治语言学的建构 // 文史哲, 2009 年第 2 期.

⁹ Бабаев Р.Я. Общественно-политическая терминология азербайджанского языка: Дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2006. – 146 с.

¹⁰ Халилова С.Н. Лингвистические основы общественно-политической терминологии: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Баку, 1989. – 53 с.

¹¹ Лемешко Ю.Г. Язык китайского общественно-политического текста (синтаксические и стилистические особенности): Дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2001. – 166 с.

тизимлаштирган, туркологияда ижтимоий-сиёсий лексика тарихининг ўрганилишига диққат қаратган, ижтимоий-сиёсий лексика эволюциясини тадқиқ этиш мақсадида лексикографик манбаларни таҳлил этган ¹². Х.Дадабаевнинг монографиясида эски туркий тилда битилган манбалар матнида қўлланишда бўлган ижтимоий-сиёсий ва социал-иқтисодий терминлар тизими бир неча аспектларда тадқиқ қилинган. Муаллифнинг ёзишича, ижтимоий-сиёсий терминологиянинг пойдеворини ташкил этувчи термин ва термин-бирикмалар давлатнинг маъмурий-сиёсий бошқаруви, ташқи сиёсий фаолияти, ижтимоий қурилиши билан бевосита боғлиқ ҳолда шаклланади ва ривожланади¹³.

Ҳозирги хитой тили терминологиясининг тадқиқи нафақат хитойлик, балки чет мамлакатлар тилшунослари, социологлари, сиёсатчилари, маданият арбоблари нашрларида асосий мавзуга айланган ¹⁴. Лексикани яхлит тизим сифатида ўрганишга бўлган ёндашув Д.Н.Шмелев, Л.А.Новиков, Ю.Д.Апресян, Ю.Н.Караулов, В.М.Солнцев, Н.Н.Коротков, А.Л.Семенас ¹⁵ сингари олимларнинг ишларида ўз ифодасини топган. Тадқиқотларда семантика масалаларининг баёнида кўп ҳолларда В.М.Лейчик ва А.Л.Семенас¹⁶ томонидан таклиф қилинган, умумий семантик типология нуқтаи назаридан, тил лексикасини таҳлил этишнинг систем-структур ёндашуви бўйича тушунчавий аппаратга асосланган. Ўзбек тилининг дипломатия, ҳуқуқ, халқаро ҳуқуқ, молия ва ҳуқуқ, солиқ, бож терминологияси шаклланишининг муаммолари

¹² Алеева Г.У. Общественно-политическая лексика татарского языка: Дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2009. – 260 с.

¹³ Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – С.3.

¹⁴ 孙吉胜. 语言、身份与国际秩序:后建构主义理论研究//《世界经济与政治》2009年第5期; 田海龙. 政治语言研究:评述与思考//《外语教学》, 2002年第1期; 雷大川. 政治:一种语言的存在—兼论政治语言学的建构 //《文史哲》, 2009年第2期; 刘永涛. 语言与国际关系:拓展政治分析的新视角 //《世界经济与政治》, 2011年第7期; 唐青叶. 话语政治的分析框架及其意义//《阿拉伯世界研究》, 2013年3期; 孙吉胜. 话语、身份与对外政策—语言与国际关系的后结构主义 //《国际政治研究》, 2008年第3期; 叶淑兰. 中国战略性外交话语 //《外交评论》, 2012年第4期; 张志洲. 加强国际政治话语权研究 //《人民日报》, 2016年1月11日; Beard, A. *The Language of Politics*. – London: Routledge, 2000. – 136 p.; Chilton P. & Schaffner C. *Discourse and Politics*. – London: Sage Publications Ltd, 1997: 206-230. – pp.206-230; Fairclough N. & Wodak R. *Critical Discourse Analysis. Discourse as Social Interaction*. – London: Sage Publications, 1997: 258-284. – pp.87-121; Geis M. *The Language of Politics*. – New York: Springer Verlag, 1987. – P.202; Hodge B. & Louie K. *The Politics of Chinese Language and Culture: The Art of reading Dragons (Culture and Communication in Asia)*. – London: Routledge, 1998. – P.200; Holborow M. *The Politics of English*. – London: Sage Publications, 1999. – P.225; Hudson K. *The Language of Modern Politics*. London: Macmillan, 1978. – P.167; Lakoff R. *Talking Power: the Politics of Language in Our Lives*. – USA: Basic Books, 1990. – P.336; McNair B. *An Introduction to Political Communication*. – London: Routledge, 1999. – P.222; Muhlhausler, P. & Harre R. *Pronouns and People: The Linguistic Construction of Social and Personal Identity*. – Oxford: Basil Blackwell, 1990. – P.303; Wilson, J. *Politically Speaking: The Pragmatic Analysis of Political Language*. – Oxford: Basil Blackwell, 1990. – P.203.

¹⁵ Шмелёв Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). – М.: Наука, 1973. – 280 с.; Новиков Л.А. Антонимия в русском языке (Семантический анализ противоположности в лексике). – М., 1973. – 290 с.; Апресян Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 912 с.; Караулов Ю.Н. Русский семантический словарь. Опыт автоматического построения тезауруса: от понятия к слову. – М., 1982 (в соавт.). – 568 с.; Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М.: Наука, 1977. – 292 с.; Коротков Н.Н. Основные особенности морфологического строя китайского язык: грамматическая природа слова / АН СССР. Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1968. – 400 с.; Семенас А.Л. Лексикология современного китайского языка. – М.: Наука, 1992. – 312 с.

¹⁶ Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы и структура. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 256 с.; Семенас А.Л. Лексикология современного китайского языка. – М.: Наука, 1992. – 312 с.

Ҳ.Дадабаев, Ш.Абдуллаева, О.Аҳмедов, Ҳ.Ёдгоров, О.Турсунова¹⁷ каби ўзбек терминшуносларининг ишларида муайян даражада кўриб чиқилган.

Гао Минкай, Пей Ядзюн, Ли Дзёнгуо, Лянг Айлин каби хитойлик олимларнинг ҳозирги хитой тилидаги ИСТни ўрганишга оид ишлари терминологик лексиканинг шаклланиш жараёнлари тадқиқига қаратилган¹⁸. Айни чоғда, хитой тилида қўлланувчи ижтимоий-сиёсий терминлар генезиси шу кунга қадар тадқиқот объекти сифатида кун тартибига қўйилмаган, уларнинг шаклланиш усуллари, ривожланиш йўллари махсус ўрганилмаган.

Мавжуд илмий тадқиқотларининг турли-туманлигига қарамай, Хитой маҳаллий сиёсий ва маъмурий тизимнинг эволюцияси, унинг ҳозирги даврда хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологияси шаклланишига таъсири масаласи ноаниқлигича қолмоқда, шунингдек, лексик инновацияларнинг ижтимоий-сиёсий терминологик қатламни бойитиш объекти сифатидаги иштироки етарли баҳоланмаган, терминларни шакллантирувчи асосий жараёнлар белгиланмаган.

Ҳозирги хитой тилида қўлланувчи ижтимоий-сиёсий терминологик қатламнинг мавзуй гуруҳларини шакллаштириш манбалари сифатида ХХР раҳбарларининг нутқлари матнлари, шунингдек, хитой тилининг лексикографик материаллари асос вазифасини ўтади. Ҳозирги хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологик қатламига оид терминларни тизимлаштириш натижасида «Краткий китайско-русский и русско-китайский словарь общественно-политических терминов» луғати шакллантирилди.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университети илмий тадқиқот ишлари режасининг «Хорижий Шарқ мамлакатлари тилларини ўрганиш ва тилшуносликнинг назарий масалалари» ҳамда «Марказий Осиёда лексикология ва лексикография: анъаналар ва ҳозирги замон» мавзусидаги илмий йўналишлари доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади Хитой сиёсий ва маъмурий-бошқарув тизимининг ижтимоий-сиёсий терминологиянинг шаклланиши, ривожланиши ва бойишига таъсири масаласини тадқиқ этишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

Хитой Халқ Республикаси тил сиёсати контекстида ижтимоий-сиёсий терминологиянинг шаклланиши ва идентификацияси назарий асослари ҳамда ҳозирги хитой тилида ижтимоий-сиёсий терминлари тизимини шакллантирувчи жараёнларни аниқлаш;

¹⁷ Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – 185 с.; Абдуллаева Ш. Ғазначилик соҳасида қўлланиладиган молиявий-иқтисодий терминларнинг чоғиштирма тадқиқи (инглиз, ўзбек ва рус тиллари мисолида.): Филол.фан.бўйича фалс.док. ... дис. автореф. – Тошкент, 2018. – 47 б.; Аҳмедов О. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. – Филол. фан. док. ... дис. автореф. – Тошкент, 2016. – 86 с.; Ёдгоров Ҳ. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи: Филол.фан.номз. ... дис. автореф. – Тошкент, 1996. – 26 б.; Турсунова О. Тарихий манбаларда ҳуқуқ терминларининг қўлланилиши: Филол.фан.номз. ... дис. автореф. – Тошкент, 2009. – 26 б.

¹⁸ 高名凯。语言学概论。北京: 北京语言学院出版社, 1992. – 448 页; 裴亚军。国学术语规范问题//中国科技术语, 2009, №3. – P.11–14; 李建国。语言规范史略。–北京: 语文出版社, 2000. – 266 页; 梁爱林。从中文«术语学»的英译看术语学的研究应用领域//术语标准化与信息技术。–北京, 2004. №4. –P.3–6.

Хитой сиёсий ва маъмурий-бошқарув тизими ҳамда ташқи сиёсий фаолиятининг ижтимоий-сиёсий терминология шаклланишига таъсирини таҳлил қилиш;

ҳозирги хитой тилидаги ижтимоий-сиёсий терминларнинг мавзуий гуруҳларини аниқлаш;

ҳозирги хитой тилидаги ИСТ ранг-баранглиги ва бойишига таъсир қилувучи сўз яшаш усуллари (аффиксация, композиция, қисқартмалар)ни таҳлил этиш;

ҳозирги хитой тилидаги ИСТнинг бойитиши ва такомиллашувида ўзлашмалар ҳамда неологизмларнинг аҳамиятини белгилаш.

Тадқиқотнинг объектини ХХР раҳбарларининг нутқ ва асарлари, хитой тилидаги расмий ва лексикографик манбалари асосида ҳозирги хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологияси ташкил қилади.

Тадқиқотнинг предметини ҳозирги хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологияси систем-структур тадқиқининг назарий асослари, ИСТнинг шаклланиши ва ривожланиши, ушбу тизимнинг мавзуий гуруҳлари бўйича таснифи, ҳосил бўлиш моделлари, ҳамда ривожланиш динамикасининг ҳозирги хитой тили сиёсий дискурси билан ўзаро боғлиқ масалалари таҳлили ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тўпланган материалларнинг ўзига хос хусусиятларидан келиб чиқиб, улар тарихий-қиёсий, тавсифий, статистик, систем-структур, этимологик ва компонент таҳлил методлари асосида ўрганилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

илк маротаба хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологияси асосан, синхрон, ўрни билан диахрон аспектда ўрганилиши натижасида терминларнинг ҳосил бўлиш ва ривожланиш асослари, хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологиясининг милоддан аввал VII-III асрлардан ҳозирги кунга қадар мавжуд маъмурий бошқарув тизими билан боғлиқ тарихий қатламлари аниқланган;

ижтимоий-сиёсий терминларнинг шаклланиши, воқеланиш манбалари ва ривожланиш қонуниятлари асосида хитой тилидаги *термин* ва *ижтимоий-сиёсий терминология* тушунчаларининг ишчи дефинициялари белгиланган;

ҳозирги хитой тили ижтимоий-сиёсий терминларининг ҳосил бўлишида композиция усули ва қисқартмаларнинг фаоллиги далилланган;

таснифланган 4 та мавзуий гуруҳ кесимида ИСТ лексик қатламининг бойишига таъсир кўрсатувчи экстралингвистик омиллар асосланган;

ХХР сиёсий йўналишидаги туб ижтимоий-сиёсий реформаларнинг хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологиясининг шаклланиши ва ривожланишига таъсири, ва аксинча, ижтимоий-сиёсий терминларнинг ХХРнинг сиёсий йўналишидаги давлат ва маъмурий-бошқарувдаги ўрни асосланган;

ХХРнинг ички сиёсати ва иқтисоди соҳаларидан глобал терминология соҳасига трансформация қилинган, ижтимоий-сиёсий терминология тизимидаги халқаро алоқаларга нисбатан мультипликатив таъсир ўтказувчи, ХХР раҳбарларининг замонавий сиёсий концепциялари доирасида вужудга келган 中国特色社会主义 Zhōngguó tèshè shèhuì zhǔyì *Хитой спецификасига эга*

бўлган социализм → 中国的全球发展 Zhōngguóde quánqiú fāzhǎn *Хитойнинг глобал тараққиёти* → 中国梦 Zhōngguómèng *хитойча орзуга йўл* → 中华民族伟大复兴 Zhōnghuá mínzú wěidà fùxīng *Хитой миллатининг буюк қайта туғилиши* → 人类统一命运共同体 rénlèi tǒngyī mìngyùn gòngtóngtǐ *инсониятнинг умумий тақдир жамияти* – бошқача айтганда, *хитой усулидаги глобализация* каби бир қатор янги терминлар аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

ИСТнинг шаклланиши ва бойишида анъанавий хитой фалсафаси, Конфуций таълимотининг ўрни ва аҳамияти асосланган, шунингдек, ҳозирги хитой тили ИСТ тизимининг бойиши ва тараққий этишида экстралингвистик омилларнинг таъсири далилланган;

тематик тасниф асосида ҳозирги хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологияси чегаралари белгиланган;

диахрон ва лингвокогнитив таҳлил асосида ижтимоий-сиёсий терминларнинг этимологияси, семантик-стилистик ва лингвистик хусусиятлари очилган;

ҳозирги хитой тили ИСТ амалиётидаги янги шакллар ва шакл яратувчи жараёнларнинг кўлланилишига оид яхлит ёндашув шакллантирилган;

тадқиқот натижалари «Лингвистика (хитой тили)», «Халқаро муносабатлар», «Халқаро иқтисодий муносабатлар», «Сиёсатшунослик» мутахассисликлари учун «Ҳозирги хитой тилида сиёсий дискурс» ўқув фани материаллари сифатида хизмат қилиши, луғатлар ва маълумотномалар учун амалий материал вазифасини бажариши мумкин.

Илмий тадқиқот таҳлил натижалари махсус илмий ишлар учун, жумладан: ХХР замонавий тил сиёсатининг ИСТ ривожига таъсири, халқаро алоқалар глобал трендларининг ҳозирги хитой тили ИСТси билан боғлиқлиги, ҳозирги хитой тили ИСТси ХХР «юмшоқ куч» сиёсатининг асосий аспекти сифатида гавдаланиши ва ҳоказо масалаларни ўрганишда кенг асос платформасини яратади.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда фойдаланилган таянч тушунчалар асосида фундаментал илмий ва методологик, махсус адабиётларга таянилгани, ашёвий тил материаллари, тадқиқот йўналиши ва илмий изланиш моҳиятидан келиб чиққан ҳолда танланган тадқиқот усуллари, илмий тадқиқот натижаларининг диссертация назарий концепциясига мос келиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти махсус мақсадлар тили (ММТ) учун терминлар ясалишининг чегараларини аниқлаш имкониятини белгилашда, тил тизимининг моҳиятини очиб беришда, диахрония ва синхрония нуқтаи назаридан, ИСТ тизимнинг умумий ва фарқли хусусиятларини асослашда, ИСТ қатламнинг бойишига конфуцийлик анъаналари, ХХР тил сиёсатининг термин ясалиш тамойиллари ва лексик инновацияларнинг шаклланишига таъсирини ўрганишда қимматли далилларни бериши билан изоҳланади. Тадқиқот натижалари хитой тили лексикологияси, терминологияси ва лексикографияси масалалари тадқиқотга маълум даражада ҳисса қўшади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, илмий иш натижаларидан халқаро муносабатларнинг расмий ҳужжатлари билан ишлашда, шунингдек, ҳукуматлар, вазирликлар, идоралараро ўзбек-хитой ҳамкорлиги жараёнида, халқаро конференциялар, симпозиумлар, семинарлар, брифингларда қўллашда, улардан шартнома, келишув, баёнот, меморандум ва коммюникелар тузишда истифода этиш мумкин; олий таълим муассасаларида хитой тилини ўқитиш, дипломатик кадр ва таржимонларни тайёрлашда ашёвий материал сифатида; таржимачилик, хусусан, ёзма ва синхрон таржимада фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ҳозирги хитой тили ИСТ тадқиқоти юзасидан олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

ХХРдаги тил сиёсати ва ижтимоий-сиёсий терминология қатлами, хитой тилидаги термин ясалиши масалаларини ўрганиш натижалари ОТ-А1-018 «Ўзбек тили ва унинг таржимаси билан боғлиқ электрон ва банк-молия терминларининг кўп тилли луғатларини яратиш» мавзусидаги фундаментал тадқиқот лойиҳаси доирасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 30 октябрдаги 89-03-4307-сон маълумотномаси). Илмий хулосалар кўп тилли таржима луғатлар тузишнинг тамойиллари ва билингвизм масалаларини ёритишда хизмат қилган;

хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологияси таснифи, лингвистик ва экстралингвистик омилларга оид материаллар ва таҳлиллар натижалари 2018-2019 йилларда ХХР миллатлари Шимоли-ғарбий университетининг «乌兹别克民族来源历史» «Ўзбек халқининг келиб чиқиши» монографияси таржимасига оид илмий-амалий лойиҳа доирасида қўлланилган (ХХР миллатлари Шимоли-ғарбий университетининг 2019 йил 4 декабрдаги маълумотномаси). Илмий тадқиқот натижалари икки тилли таржима жараёнида амалий база вазифасини ўтаган;

ҳозирги хитой тили ИСТ шаклланиши ва тараққиётига экстралингвистик омилларнинг таъсири ҳақидаги назарий ва аналитик хулосалар ПЗ-201709134 «Инглиз тилини филология соҳасида ўрганишда замонавий ёндашув, баҳолаш сифатининг шакли ва тамойиллари» мавзусидаги тадқиқот лойиҳаси доирасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 30 октябрдаги 89-03-4307-сон маълумотномаси). Олинган натижалар тил ўрганишдаги термин ясовчи воситалар ривожини тамойилларининг аниқланишига кўмак берган;

хитой тили ИСТ тараққиёти босқичлари таҳлили натижалари давлат намунасидаги малака сертификати бериш кўзда тутилган хитой тилини эгаллаш ва тест топшириқларини тайёрлаш, хусусан, хитой тили бўйича ёзма ва оғзаки малакаларни баҳолашда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Давлат тест марказининг 2019 йил 23 декабрдаги 126-сон маълумотномаси). Диссертация натижалари ҳозирги хитой тили ИСТ мавзуй гуруҳлари таснифи асосида тест саволларини амалий материаллар билан бойитишга хизмат қилган;

ҳозирги хитой тилидаги ИСТнинг мавзуй таснифига оид материаллар ва таҳлиллар натижалари давлат намунасидаги малака сертификати бериш кўзда тутилган хитой тилини эгаллаш ва тест топшириқларини ишлаб чиқиш,

жумладан, хитой тили бўйича ёзма ва оғзаки HSK малакаларни баҳолашда қўлланилган (Россия Қозон Федерал университетнинг 2020 йил 22 январдаги 04-09/98-сон маълумотномаси). Тадқиқот натижалари ҳозирги хитой тили ИСТ қатламининг бойишида интралингвистик ва экстралингвистик омилларнинг таъсири ва ролини аниқлашга хизмат қилган;

тадқиқотнинг айрим назарий ва амалий материаллари, хитой тилидаги ижтимоий-сиёсий терминларининг лексик-грамматик хусусиятлари, ясашиши масалалари «Филология ва тилларни ўқитиш (хитой тили)» таълим йўналиши бўйича таҳсил олаётган талабалар учун ҳозирланган «汉语»«Хитой тили» дарслигини яратишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2013 йил 19-апрелдаги 128-сон буйруғи, 128-061 рақамли гувоҳнома). Натижада, хитой тилидаги ижтимоий-сиёсий терминларнинг семантик ва грамматик хусусиятлари, ҳосил бўлиш усуллари оид материаллар дарсликнинг ижтимоий-сиёсий мавзудаги матнларини тузишда қўлланилган, чунончи, мавзуга доир машқлар ва тестларни ишлаб чиқишда татбиқ этилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 15 та халқаро ва 7 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 46 та илмий иш: 1 та монография, 1 та дарслик, 1 та ўқув қўлланма, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 16 та илмий мақола, жумладан 12 таси республика ва 4 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, тўрт боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, 213 бетни ташкил этади. Тадқиқотда 163 саҳифалик Илова келтирилган.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсад ҳамда вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, мавзунинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

«Ижтимоий-сиёсий терминологиянинг систем-структур тадқиқининг назарий асослари» номли **биринчи боб**да терминологик тизимлар ва терминларни стандартлаштиришнинг ролига диққат қаратилди, терминологияни белгилаш, ХХРнинг ижтимоий-сиёсий терминология (ИСТ)ни идентификацияси масаласига доир тил сиёсати материаллари асосида термин ҳосил қилувчи жараёнлар тадқиқ этилган.

Фан ва техника тараққиётини маълум бир тизимда шаклланган ва юқори даражада ривожланган терминологиясиз тасаввур қилиб бўлмайди. Шу боис,

бир томондан, терминологияни чуқур тадқиқ этиш, иккинчи томондан, хитой ижтимоий-сиёсий терминологиясининг назарий ва амалий масалаларини ўрганиш, ижтимоий-сиёсий ва дипломатик терминларнинг генезиси, воқеланиш қонуниятлари ва татбиғи масалалари таҳлили илмий-амалий аҳамиятга молик долзарб масала ҳисобланади¹⁹. Бу мақсадда терминлар тизимнинг асосий босқичларини ўрганиш мақсадга мувофиқдир. Биринчи босқичда қўлланилаётган барча лексемаларни тизимлаштириш амалга оширилади. Кейин улар орасидан янги лексик бирликларни яратишда асос бўла оладиган энг муҳимлари ва зарурлари ажратиб олинади. Иккинчи босқичда мавжуд моделлар асосида тилдаги янги терминларни ясаш, тизимлаштириш ва татбиқ этиш усуллари ишлаб чиқилади. Башарти, ясалган терминлар қоидаларга биноан амалиётга татбиқ этилса, уларнинг расмий ҳужжатларда қўлланилиши мутаносиб шаклга киради. Учинчи босқичда терминларнинг фан ва ишлаб чиқариш талабларига мутаносиблигини таъминлаш учун терминлар тизими доимий назорат остида бўлади. Мазкур ишларнинг амалга оширилишида терминографияни йўлга қўйиш, чунончи, бир тилли изоҳли, икки тилли таржима луғатлар (муқобил терминлар тизими)ни тузиш муҳим аҳамият касб этади. Маълумки, миллий ва халқаро терминологик тизимларни стандартлаштириш ишлари йўлга қўйилган²⁰. Зотан, айрим ҳолларда айна бир сўзнинг маънолари ҳар доим ҳам бир-бирига мос келавермайди²¹.

Ягона тил назарияси доирасида терминология махсус терминлар тизимини ташкил этиши мумкин. Бундай ёндашув бошқа, яъни «терминлар мегатил тизимидаги маълум бир фан ёки соҳага тааллуқли сўзлар ва сўз бирикмаларидир» таърифини келтириш учун асос бўла олади. А.Ҳожиёвнинг фикрича, терминология (termin+logos – сўз, таълимот) тилшуносликнинг терминларни тадқиқ этувчи бўлими ва маълум бир фан, касб ёки соҳага доир

¹⁹ Тилни тадқиқ этишнинг аҳамияти куйидаги ҳолатда ҳам маълум: Ўзбекистон ва Хитой ўртасидаги дипломатик алоқалар ўрнатилганидан бери (2.01.1992) 500 дан ортиқ икки ва кўп томонлама келишувлар имзоланди. 2020 йилга келиб, Хитойнинг Ўзбекистон иқтисодиётига киритган инвестицияси 9 млрд. АҚШ доллардан ошди. Бугунги кунда Ўзбекистон Республикасида 1600дан ортиқ хитой капиталига эга ишлаб чиқариш корхоналари фаолият юритмоқда. Шу сабабли хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологиясининг таҳлили долзарблик касб этади. Сўнгги қирқ йилда бу тилни ўрганишга бўлган қизиқишнинг кучайганлиги кузатилади. Хитой Маориф вазирлигининг маълумотига кўра, чет мамлакатлардаги хитой тилини ўрганувчилар сони 40 млн. кишини ташкил этади. Ҳар йили Хитой университетларида 90 000 чет эл фуқаролари таҳсил олади. Хитой тили ва хитойшунослик бўйича мутахассис кадрларни тайёрлаш Тошкент давлат шарқшунослик университети, Ўзбекистон жаҳон тиллари университети, Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети, Самарқанд ва Фарғона давлат университетлари, шунингдек, Ўзбекистон Республикасининг бир қатор олий таълим муассасаларида амалга оширилмоқда.

²⁰ Стандартлаштириш бўйича халқаро ташкилот (ISO) стандартлаштириш бўйича фаолиятни мувофиқлаштиради. Терминология масалалари билан ушбу ташкилотнинг ISO/TC-37 «Терминология (тамоийиллар ва мувофиқлаштирув)» техник қўмитаси шуғулланади, 1977 йилдан доимий равишда халқаро симпозиумлар, семинарлар ташкиллаштирилади. Баъзи мамлакатларда терминология соҳасида яратилган маълумотлар банки фаолияти «Эуронет» (Euronet European Information Network) Бирлашган ахборот тизими томонидан бошқарилади. Бу тизим ёрдамида ахборот алмашинуви ва библиографияларни тузиш ишлари йўлга қўйилган. Терминология соҳасидаги ахборот алмашинуви «Инфотерм» ташкилоти томонидан амалга оширилади.

²¹ Бундан ташқари, терминлар ва терминологик тизимлар тараққиёти даражаси ва тезлигининг замонавий алоқа тизимлари, биринчи навбатда, Интернет тизимида мутаносиб келмаслиги кузатилади. Хусусан, Интернетнинг изловчи тизимларида бирор термин ҳақидаги аниқ маълумотни ахтариш ва топиш борган сари мураккаблашмоқда (Aport, Ask, Altavista, Aol, Britannica, Google, Myway, Meta, Mail, Ragy, Rambler, Search, Yahoo, Yandex ва б.).

терминлар йиғиндисидир²². Терминологик тизимда экспрессив мазмунли терминлар қўлланилмайди. Бироқ адабиёт, санъат, меъморчилик ёки маданият соҳасида бундай терминлар учраши мумкин. В.М.Лейчикнинг фикрига қараганда, терминологиянинг предметлари каторига термин тушунчаси, унинг формал ва когнитив тузилмаси, термин вазифалари тизими, терминлар типологияси ва таснифи, терминларнинг яратилиш хусусиятлари, тараққиёти ва бошқаларни киритиш мумкин²³.

Қайд этиш зарурки, терминологиянинг ютуқлари баъзи вазиятларда давлат манфаатларини таъминлаш учун хизмат қилади, айти мақсадда ҳуқуқий асосни шакллантиради. Терминшунослик масалаларига юзаки муносабатда бўлиш халқаро алоқаларда маълум муаммонинг юзага келишига сабаб бўлиши мумкин. Ушбу жиҳат ижтимоий-сиёсий терминлар, хусусан, ҳозирги хитой тилидаги ИСТ тизимини атрофлича ва чуқур ўрганишни тақозо этади. Хитой терминшунослигининг шаклланиши ва тараққиёти сўз яшаш анъаналари доирасида рўёбга чиқади. Ушбу анъана хитой терминологиясининг мақсади ва вазифалари ҳақидаги қадимги мутафаккирларнинг тажрибаларини давом эттирмоқда, ижодий ривожлантирмоқда. Хусусан, Конфуций ва бошқа олимларга тегишли 没有术语就没有知识 méiyǔ shù yǔ jiù méiyǔ zhī shì терминологиясиз билим йўқ тарзидаги фикрнинг чуқур фалсафий ғояси ҳам маълум. Хитойда дастлабки терминологик ташкилотнинг тузилиши 1909 йилга тўғри келади. 1985 йилда Илмий-техник номларни тасдиқлаш бўйича Умумхитой кўмитасининг (全国科学技术名词审定委员会 Quánguó kēxué jìshù míngcí shěndìng wěiyuánhùi) таъсис этилганлиги тил сиёсатининг давлат сиёсати даражасига кўтарилганини кўрсатади.

Илмий-техник терминологияни ишлаб чиқиш ва тартибга солишнинг бошланғич босқичида фақат от терминлар (名词 míngcí) тўпланган ва тартибга келтирилган. Шу туфайли терминологик ташкилотларнинг номлари отлар билан боғлиқ бўлган. От терминларга диққат қаратилганликнинг боиси анъаналар, яъни қадимги термин яратиш концепцияси 正名 zhèngmíng «Аниқ ном»да айнан «名 míng» «Исм»нинг тўлақонли категорияси мавжудлиги билан изоҳланиши мумкин. Масалан, ХХР Терминологик кўмитасининг «全国科学技术名词审定委员会 quánguó kēxué jìshù míngcí shěndìng wěiyuánhùi» ўзбек тилида «Илмий-техник отларни тасдиқлаш бўйича Умумхитой кўмитаси», инглиз тилида эса «China National Committee for Terms in Sciences and Technologies» (CNCTST) кўринишига эга²⁴. Хитойлик олимларнинг тадқиқотларида *термин* ва *терминология* тушунчалари бир-биридан ажратилмайди, балки 术语学 shù yǔ xué сўзма-сўз *терминлар ҳақида фан* шаклида берилади. Ҳозирги хитой тилида terminology икки маънода таржима қилинади: 术语学 shù yǔ xué *терминлар ҳақидаги фан* ва 术语 shù yǔ *термин* ёки *терминлар йиғиндисиди*, яъни *терминология*. Бугунги кунда «терминшунослик» «术语学 shù yǔ xué «*терминлар ҳақидаги фан*, 术语总汇

²² Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – Б.104.

²³ Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы и структура. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – С. 256.

²⁴ Ушбу ҳолат турли маданият ва тилларда мураккаб муаммонинг мавжудлиги, терминни бир тилдан иккинчи тилга ўгиришдаги қийинчиликларни кўрсатади.

shùyǔ zǒnghuì *терминология эса, сўзма-сўз, умумий мажмуа, умумий тўплам, умумий оқим, терминларнинг умумий марказлашуви* (总汇 zǒnghuì *оқим, марказлашув, марказ, блок*) шаклида ўгирилади²⁵. Чжэн Шупунинг фикрича, ХХР ташкил топганидан буён узоқ муддат терминшунослик соҳасидаги назарий тадқиқотлар ташкилий, методологик, илмий ва амалий жиҳатдан паст савияда қолди. Назарий тадқиқотларнинг паст савияда бажарилиши терминологик ишларга ҳам салбий таъсир кўрсатди²⁶.

Шу тариқа, ўтган асрнинг охирида хитой терминшунослигининг мақсадлари ва бош вазифалари белгиланди. Ўша кезларда хитой тилидаги *терминшунослик* фанига 术语学 shùyǔxué номи берилди ва у асосланди. «Терминшунослик» маъносидаги 术语学 shùyǔxué хитой терминологияда категориал-тушунчавий аппаратининг тартибга солинишида кўмак берди. Хитой терминшунослиги тараққиётининг ҳозирги босқичи мамлакатнинг барча жабҳаларида терминологик тизимнинг сезиларли даражада фаоллашгани билан характерланади. Хитой терминшуносларининг саъй-ҳаракати натижасида 58 та стандартлаштирилган терминлар тўплами нашр этилди. Хусусан, 天文学名词 tiānwénxué míngcí *астрономия терминлари*; 地理学名词 dìlǐxué míngcí *географик терминлар*; 土壤学名词 tǔrǎngxué míngcí *тупроқшунослик терминлари*; 微生物学名词 wéishēng wùxué míngcí *микробиология терминлари*; 物理学名词 wùlǐxué míngcí *физика терминлари*; 医学名词 yīxué míngcí *тиббий терминлар* (6 та китоб); 遗传学名词 yíchuánxué míngcí *генетика терминлари*; 海洋科技名词 hǎiyáng kējì míngcí *денгизчилик илмий-техник терминлари*; 测绘学名词 cèhuìxué míngcí *картография ва топография терминлари*; 化学名词 huàxué míngcí *кимё терминлари*; 植物学名词 zhíwùxué míngcí *ботаника терминлари*; 人体解剖学名词 réntǐ jiěpōuxué míngcí *анатомия терминлари*; 细胞生物学名词 xìbāo shēngwùxué míngcí *ҳужайра биологияси (цитобиология) терминлари*; 力学名词 lìxué míngcí *механика терминлари*; 数学名词 shùxué míngcí *математика терминлари*; 电子学名词 diànzǐxué míngcí *электроника терминлари*; 地质学名词 dìzhíxué míngcí *геология терминлари* шулар жумласидандир.²⁷ Хитой терминологияси тушунчавий-категориал аппаратининг шаклланиши босқичма-босқич амалга ошган. Чжэн Шупу, У Ликунь, Чжан Чуньсинь, Е Цисун сингари олимлар ҳозирги хитой тилшунослиги назарий-методологик асосларининг шаклланишида Россия терминшунослик мактабининг алоҳида ўрнини қайд этишади²⁸. Маълумки, ижтимоий-сиёсий терминларга модаллик ҳамда экспрессив вазифани бажариш ҳам хос бўлиб, модалликни ифодалаш, яъни аксарият

²⁵ Очиров О.Р., Линь Ч. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «Упорядочения названий» к современной теории // Вестник Нижегородского университета им. Н.Лобачевского, 2015. – №3. – С.192.

²⁶ 郑述谱。俄罗斯当代术语学。–北京: 商务印书馆, 2005. – 10 页。

²⁷ Очиров О.Р., Линь Ч. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «Упорядочения названий» к современной теории // Вестник Нижегородского университета им. Н.Лобачевского, 2015. – №3. – С.192-199.

²⁸ 郑述谱。俄罗斯当代术语学。–北京: 商务印书馆, 2005. – 288 页; 吴丽坤。俄罗斯术语学探究。–北京: 商务印书馆, 2009. –278 页。

ИСТнинг маъно кўламида баҳолаш компоненти мавжудлигини таъкидлаш мумкин²⁹.

Хитойдаги лисоний ранг-баранглик, ахборот технологиялари ва глобализация жараёнлари тараққиёти оқибатида, ижтимоий-сиёсий терминологияни стандартлаштириш ва идентификациялаш масалалари долзарблик касб этди. Зеро, давлатнинг тарихий тараққиётидаги ҳар бир янги босқич лисоний «қайта қуриш»га олиб келади, тилнинг лексик-фразеологик тезаурусини вокелантиради, бу ҳолат ҳозирги хитой тили терминологияси, билингвизм, шунингдек, майда элатлар тиллари ва диалектларни ўрганиш бўйича Хитой ҳукумати сиёсатида таъсир кўрсатди.

«Ҳозирги хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологиясининг шаклланиши» номли **иккинчи боб**да ижтимоий-сиёсий терминологиянинг шаклланиш асослари, унинг тадрижий шаклланишига таъсир кўрсатган омиллар ўрганилган, ИСТнинг лексик-семантик таҳлили амалга оширилган.

Хитой тили фалсафий терминологиясининг асосчилари сифатида хитой мантиқий-фалсафий дунёқарашига асос солган Конфуций (孔子, э.а.551-479йй.), Мэн-цзи (孟子, э.а.372-289 йй.), Лао Цзи (老子, э.а.VI-Vйй.), Чжуан Цзи (庄子 э.а. IV-III аа.), Сюнь-цзи (荀子 э.а.IV-III аа.) ва бошқа қадимги мутафаккирлар эътироф этилади. Улар ўз асарларида хитой тили ва унда термин яратишнинг онтологик, антропологик, ижтимоий-гносеологик, ижтимоий-эпистемологик ва мантиқий-семантик асосларини тушунтиришга изчил ёндашишган. «正名 zhèngmíng «терминларини тартибга солиш масаласи бўйича Сюнь-цзининг онтологик, антропологик, мантиқий-эпистемологик қарашларини ўз ичига олган «荀子 Xúnzi» китоби ва фалсафий ижоди ҳозирги Хитой терминшунослари томонидан кўз қорачиғидай асраб келинмоқда, унга шарҳлар ёзиш давом этмоқда. Масалан, 1979 йилда «荀子新解» Xún zǐ xīn jiě («Сюнь-цзига янги шарҳлар») китоби чоп этилди. «正名 Zhèngmíng «номли асар қадимги хитой файласуфи Гунсунь Луннинг «оқ от» ва «от» сўзларининг фарқини ифодаловчи «白马非马 Báimǎ fēi mǎ «тезисининг юзага келишига туртки берди (公孙龙 э.а.IV-III а.)³⁰. Гунсунь Лун анъаналарнинг кўзга кўринган давомчиси сифатида «正名 Zhèngmíng» исмларини тартиблаштириш концепциясини мантиқий-семантик аспектда ўрганган, исмлар, исмларнинг якка реалаялар билан алоқасини мутлақлаштирган. Бундан ташқари, Гунсунь Луннинг фикрича, «名 Míng «отининг мустақиллиги, ҳар бир исмнинг ягона аниқ «事 Shì «реалаяси билан алоқаси сўзсиз реалаянинг ўзгариши ҳолатида исмнинг ўзгаришини ҳам тақозо этади ва аксинча. Гунсунь Лун мантиқ ва грамматикани синкретик тарзда бирлаштирувчи мантиқий-грамматик назарияни қуришга ҳаракат қилган³¹.

²⁹ Магомедова Н.М. Общественно-политическая терминология даргинского языка: Дис. ... канд. филол.наук. – Махачкала, 2011. – С.12.

³⁰ Магомедова Н.М. Общественно-политическая терминология даргинского языка: Дис. ... канд. филол.наук. – Махачкала, 2011. – С.80.

³¹ Очиров О.Р., Линь Ч. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «Упорядочения названий» к современной теории. Вестник Нижегородского университета им. Н. Лобачевского, 2015. – №3. – С.192-199.

Хитой ижтимоий-сиёсий терминологияси генезисини тадқиқ этиш қадимги Хитойдаги сиёсий тизим қурилиши, тарихи ва дипломатик фаолияти тамойиллари билан бевосита боғлиқ. Қадимдан мавжуд бўлган, бир сулоладан бошқа сулолага ўтувчи бошқарувнинг иерархик тизими ҳозирги Хитой маъмурий бошқаруви тизимида ҳам ўз ифодасини топган.

ХХР ташкил топганидан сўнг халқаро ҳамкорлик бўйича кадрлар тайёрлаш масаласи кун тартибига чиқди. Турли мамлакатлар билан ўрнатилган фаолият расмий-иш ҳужжатчилигига оид лексиканинг пайдо бўлишига олиб келди.

Хитой ташқи сиёсий терминологиясига хос ғоявий-назарий асосларнинг шаклланиши эрамиздан аввалги VII-III асрларга бориб тақалади. Хитойнинг илк ташқи сиёсий фаолияти Ғарбий Чжоу сулоласи ҳукмронлиги даврида бошланган (э.а.1066 – 771). Икки ярим минг йил аввал ягона империя учун «марказлашув фалсафаси»нинг яратилиши ташқи сиёсий доктриналар учун ғоявий асосга айланди. Хитой императори – «Само ўғли» дунё тартибининг ягона белгиловчиси сифатида талқин қилина бошланди. Эрадан аввалги V – III асрларда давлат алоқаларининг усуллари, хусусан, «узоқ подшоҳликлар билан яқин подшоҳликларга қарши иттифоқ» сиёсати ишлаб чиқилди³². Шу тариқа, ижтимоий-сиёсий терминология лексик-семантик генезиси тараққиётнинг маълум босқичларида ҳозирги хитой тили терминологик таркибининг бойишида ҳал қилувчи роль ўйнаган бўлиб, нафақат давлат тузилмалари, балки халқаро муносабатларнинг ривож, ижтимоий, ҳуқуқий, моддий, сиёсий институтларнинг ташкил топишига ишора қилади.

Ижтимоий-сиёсий терминологиянинг шаклланиши қадимги Хитой маҳаллий сиёсий тизимининг даврларга бўлиниши билан боғлиқ эволюциясига бориб тақалади: 分封 fēnfēng *лен тизими*; 郡县 jùn xiàn *префектура-уезд тизими*; 州郡 zhōu jùn *автоном префектура ва префектуралар тизими*, 道路 dàolù *маъмурий бирликлар тизими* 道 dào ва 路 lù; 行省 xíng shěng *провинциялар* ривожланиб борган, босқичма-босқич бир-бирининг ўрнида қўлланиб келган³³. *Лен тизими* 分 fēn, тарихий маълумотларга кўра, Ся, Шан ва Ғарбий Чжоу сулолаларининг кулдорлик даврида фаолият кўрсатган маҳаллий сиёсий тизим саналади. *Префектура-уезд тизими* 郡县 jùn xiàn – Жанг қилаётган подшоҳликлар ва Чуньцю даврида юзага келган кўҳна, нисбатан яхлит маҳаллий сиёсий тизим ҳисобланган.

XX аср ХХР маъмурий қурилиши терминологияси тадқиқи алоҳида аҳамият касб этади. Ижтимоий-сиёсий терминология масалалари бевосита Хитой маъмурий ва ташкилий тизими билан боғлиқ (中国行政组织 Zhōngguó xíngzhèng zǔzhī). Хитой маъмурий ва ташкилий тизими 中央人民政府国务院 Zhōngyāng rénmín zhèngfǔ guówùyuàn *Марказий халқ ҳокимиятининг давлат кенгаши* ва 地方人民政府 dìfāng rénmín zhèngfǔ *барча даражалардаги маҳаллий халқ ҳокимиятидан* ташкил топган ҳамда Хитой Халқ Республикасининг муҳим бўғини ҳисобланади. ХХР ташкил топишининг бошланғич босқичида 中央人民政

³² Переломов Л.С. Конфуцианство и легизм в политической истории Китая. – М., 1981. – С.135

³³ 黄金祺。什么事外交。–北京, 2004. – 4 页; 卓泽渊。中国的政治之路。–北京, 2018. – 67 页; 番新明。外事使用文书大全。–北京: 世界知识出版社 1994. – 50 页; 王玉林。名称由来 1001。–北京, 1996. – 96-97 页。

府 Zhōngyāng rénmin zhèngfǔ *Марказий халқ ҳокимияти* «中国人民政治协商会议共同纲领 Zhōngguó rénmin zhèngzhì xiéshāng huìyì gòngtóng gānglǐng» «Хитой Халқ сиёсий консултантатив кенгашининг умумий Низоми» ва «中华人民共和国中央人民政府组织法 Zhōnghuá rénmin gònghéguó zhōngyāng rénmin zhèngfǔ zǔzhī fǎ» «ХХР Марказий халқ ҳокимиятининг Қонуни»га мувофиқ тарзда тузилган, 政务院 маъмурий кенгаш эса энг олий давлат бошқаруви органи вазифасини ўтаган³⁴.

Хитой тилидаги ижтимоий-сиёсий терминларнинг пайдо бўлиши масаласи «ҳозирги хитой тилида кенг қўлланадиган ижтимоий-сиёсий терминлар қандай пайдо бўлган», «қадимги даврларда уларнинг муқобиллари бўлганми, терминларнинг лексик-семантик хусусиятлари доирасида трансформация қандай рўй берган» каби кўплаб саволларни туғдиради. Аниқлик киритиш мақсадида ҳозирги 外交 wàijiāo дипломатия термини мазмунидан анчагина фарқланувчи қадимги 外交 wàijiāo дипломатия терминининг мазмун-моҳиятини кўриб чиқиш зарур. Хитой манбаларига кўра, «хизматкор ўз ҳукмдорининг ишончини суистеъмол қилмаслик учун 外交 дан қочиниши керак»³⁵. Демак, 外交 wàijiāo бошқа ҳукмдор билан яширин алоқаларини назарда тутди. 外交 wàijiāoning бошқа бир маъноси «шахсий ижтимоий муносабат»ни ифодалайди. «Денг Тонг таржимаи ҳоли» асарида таъкидланганидек, «Денг Тонг 外交 wàijiāoга совук муносабатда бўлган»³⁶. Бу ҳолатда 外交 wàijiāo асосан «яширин алоқалар» ёки «бошқа шахслар билан ижтимоий муносабатлар» маъносини англатади. 外交 wàijiāo сўзи дипломатия терминига муқобил термин сифатида яқиндан бошлаб қўлланилмоқда. 外交 wàijiāo термини сўзма-сўз «ташқи алоқалар» ёки «чет давлатлар билан алоқа» маъносини ифодалайди. «词源 Ци Юэн» луғатидаги изоҳга кўра, 外交 wàijiāo «давлатлараро амалга ошириладиган муносабатлар ва давлатлар ўртасида имзоланадиган келишувлар» маъноларини англатади³⁷. Шу тарзда, ХХ аср бошларида шакланган маъмурий қурилиш Хитой институционал ислохотлари тараққиёти билан бевосита алоқадор хитой тили терминологиясини бойитадиган лексиканинг пайдо бўлишига кучли таъсир кўрсатганини далиллайди.

«Ижтимоий-сиёсий терминологиянинг мавзуий гуруҳлари ва ҳосил бўлиш усуллари» номли учинчи боб ижтимоий-сиёсий терминологиянинг мавзуий гуруҳлари (МГ) ва уларнинг ясалиш усулларини ўрганишга бағишланган.

Терминларни тизимлаштириш жараёнида уларни маъно-мазмуни, лисоний шакли, вазифаси, тилнинг ички ва ташқи белгиларига кўра таснифлаш мақсадга мувофиқ. Булар бир-бирини инкор этмайдиган таснифлар бўлиб, ҳар бири муҳим аҳамият касб этади³⁸. Шубҳасиз, ижтимоий-сиёсий лексика иқтисод, фалсафа, социология, маданиятшунослик, тарих ва бошқа ижтимоий-гуманитар фанларнинг мавзу доирасига киради. Шу боис улар мазкур соҳаларнинг терминлари сифатида ўрганилиши мумкин. Бундан ташқари, ижтимоий-сиёсий

³⁴ 中国大百科全书. 政治学。—北京, 1998。—P.595

³⁵ 黄金祺. 什么事外交。—北京, 2004。—1页。

³⁶ 史记. 邓通传。—134页

³⁷ 辞源 1-4。—北京, 1986。—3009页

³⁸ Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы и структура.—М.: ЛИБРОКОМ, 2009.—С. 88.

лексика маълум бир даврда аввал неологизм тарзида дунёга келади, сўнгра кенг истеъмолга чиқади, кейинчалик тил саҳнасидан аста-секин кетиш натижасида историзмлар қаторидан ўрин олади. Ижтимоий-сиёсий терминологияни гуманитар билимларнинг турли соҳаларини акс эттирувчи мавзуий гуруҳларга таснифлаш терминологик лексикани тизимлаштиришининг муҳим шаклларида бири ҳисобланади. Мавзуий гуруҳлар ва бошқа систем-структур ясалмаларнинг чегараланишида, биринчи навбатда, тузилма унсурлари ўртасидаги лисоний/нолисоний шартланганлик мезонлари ҳисобга олиниш керак. Зеро, МГ учун унинг элементлариаро муносабатларнинг экстралингвистик асоси характерлидир³⁹. МГ ва ЛСГ орасидаги дифференциялашган белгиларни излаш, Л.Вейсгербер таъкидлаганидек, маълум маънода қийинчилик туғдиради⁴⁰. Қайд этиш зарурки, Л. Вейсгербер «лисоний майдон» ва «лексик-семантик гуруҳ» тушунчаларини бир-биридан ажратган, бироқ ЛСГ' структур ва функционал жиҳатдан тилнинг семантик тизимига айнан мос келиши, МГ эса «ташқи дунё билан алоқа» асосида аниқланишини таъкидлайди⁴¹.

МГларни бошқа систем-структур тузилмалардан ажратишга кўмак берувчи муҳим хусусиятлардан яна бири уларнинг элементлари орасидаги мутлақо фарқли муносабатларнинг мавжудлигидир (маълум бир вазиятда ички тузилмавий алоқалар умуман бўлмайд). Мавзуий гуруҳ элементлари тартиблаштирилишининг асосий кўриниши санаб чиқишдан иборат. ЛСГ бирликлари МГ дан фарқли ўлароқ, бир чизикли тузилма билан эмас, балки «икки ўққа асосан қурилган семантик майдон тамойили»га асосланган тузилма билан характерланади⁴². Мазкур тадқиқотда асосан тўрт мавзуий гуруҳ (1516 та термин) таҳлилга тортилди:

1) маъмурий-сиёсий терминлар: (中国共产党 Zhōngguó gòngchǎndǎng *Хитой коммунистик партияси*, 党的全国代表大会 dǎngde quánguó dàibiǎo dàhuì *Хитой Коммунистик партиясининг бутун Хитой қурултойи*, 中共中央委员会 Zhōnggòng zhōngyāng wěiyuánhùi *Хитой Коммунистик партиясининг Марказий Қўмитаси (ХКП МҚ) ва б.*); ХХР ҳокимиятининг маъмурий тузилмаси (全国人民代表大会 quánguó rénmin dàibiǎo dàhuì *Халқ вакилларининг бутун Хитой йиғилиши (ХВБХЙ)*, 最高人民法院 zuìgāo rénmin fǎyuàn *Олий халқ суди*, 法律委员会 fǎlǜ wěiyuánhùi *Қонун чиқарувчи қўмита ва б.*); турли лавозим, мансаб терминологияси: ХХР ҳокимиятининг раҳбар ходимлари (主席 zhǔxí, 委员长 wěiyuán zhǎng *Раис*, 最高统帅 zuìgāo tǒngshuài *Олий бош қўмондон*) ва ҳ.к.

2) ҳарбий терминлар: 国防部 guófángbù *Мудофаа вазирлиги*, 中央军委 zhōnggòng zhōngyāng jūnshì wěiyuánhùi *ХКП МҚ Ҳарбий кенгаши*, 总参谋部 zǒng cānmóubù *Бош штаб*, 中国人民解放军 Zhōngguó rénmin jiěfàngjūn *Хитой халқ-озодлик армияси (ХХОА) ва б.*

³⁹ Загребельный А.В. Лексика общественно-политической сферы русского языка начала XX века в семасиологическом и функциональном аспектах: Дис. ... канд.филол.наук. – Вологда, 2010. – С.24.

⁴⁰ Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. – 1971. – №5. – С. 109.

⁴¹ Там же. – С.109.

⁴² Куликова И.С. К определению лексико-семантической группы слов. XXI Герценовские чтения. Филологические науки. – Л., 1968. – С. 29.

3) дипломатик терминлар: 外交人员 wàijiāo rényuán *дипломатик ходим*, 大使 dàshǐ *элчи*, 特派大使 tèpài dàshǐ *фавкулудда элчи*; 全权公使 quánquán gōngshǐ *мухтор вазир*, 领事代办 lǐngshì dàibàn *ишончли вакил*, 参赞 cānzàn *маслаҳатчи*, 专员 zhuānyuán *атташе*, 外交部 wàijiāobù *ташқи ишлар вазирлиги*, 外交人员免除关税核查验 wàijiāo rényuán miǎnchú guānshuì hé cháoyàn *дипломатик ходимларни текширув ва бож тўловларидан озод қилиш*, 受欢迎的人 shòu huānyíng de rén *грата шахс* ва ҳ.к.

4) ҳуқуқ терминлари: 中华人民共和国宪法 Zhōnghuá rénmín gònghéguó xiànfǎ *ХХР конституцияси*, 选举权 xuǎnjǔquán *сайлов ҳуқуқи*, 绝对主权国 juéduì zhǔquán guó *мутлақ суверен давлат*, 条约的取消 tiáoyuē de qǔxiāo *шартноманинг бекор қилиниши* ва б.

Хитой тили ижтимоий-сиёсий терминологиясининг ясалиш усуллари (композиция, аффиксация, қисқартириш) ижтимоий-сиёсий, тарихий-маданий, микдорий ва сифат ўзгаришлар, шунингдек, янги лингвистик ва экстралингвистик омиллар фонида ИСТ шаклланиши ва қўлланишидаги жараёнларнинг хилма-хиллигига ишора қилади. Шубҳасиз, айрим сўз яшаш моделлари ИСТ майдони ва платформасида ўзининг репрезентативлигини кучайтиради. Терминологияда аффиксация усули иккинчи, самарадорлиги–маҳсулдорлигига кўра, композиция усулидан кейин учинчи ўринни эгаллайди⁴³. Аффикслар грамматик мазмун касб этувчи морфемалар бўлиб, префикслар, суффикслар ва яримсуффиксларни ўз ичига олади⁴⁴. Аффикслар ва яримаффиксларни бир-биридан ажратиш масалалари В.Цикин, И.Жданкин, О.Фролова, С.Ҳошимованинг ишларида кўриб чиқилган⁴⁵. Хитой тилшунослари орасида айрим морфемаларни тан олиш ёки олмаслик борасида фарқли ёндашувлар мавжуд. Лу Чживейнинг фикрича, хитой тилида фақат учта, яъни 第 dī, 老 lǎo ва 小 xiǎo префикслари иавжуд⁴⁶. ИСТнинг ясалишида 第 dī префиксининг қўлланиши кўзга ташланади. Чунончи, 外交人员 wàijiāo rényuán *дипломатлар*, 机构 jīgòu *тизим* гуруҳига кирувчи 第一秘书 dì yī mìshū *биринчи котиб*, 第二秘书 dì èr mìshū *иккинчи котиб*, 第三秘书 dì sān mìshū *учинчи котиб*; 第一(二...六)委员会 dì yī (èr... liù) wěiyuánhui *биринчи (иккинчи... олтинчи) қўмита* терминлари шу префикс ёрдамида ясалган. Бунинг муқобили сифатида 等 děng префикси ишлатилади, бироқ бу префикс «даража (синф, рутба, мансаб)» маъносини англатади: 一等秘书 yīděng mìshū *биринчи котиб (биринчи даражалар)*, 二等秘书 èrděng mìshū *иккинчи котиб (иккинчи даражалар)*, 三等秘书 sānděng mìshū *учинчи котиб (учинчи даражалар котиб)* ва ҳ.к. Жен Сюэлян қарашига кўра, 反 fǎn *анти* сўз ясовчи мофрема инглиз тилидан ўзлашган

⁴³ Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация, аффиксация ва конверсия: Филол.фан.докт. ... дис. автореф. – Тошкент, 2020. – Б.41.

⁴⁴ Семенов А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Муравей, 2000. – С. 89.

⁴⁵ Цыкин В.А. Полуаффиксация в системе китайского словообразования // Вопросы языкознания, 1979. – С.45; Жданкин И.В. Слова единицы речи в китайском языке. – М., 1986. – С.78; Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск, 1981. – С.56; Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация, аффиксация ва конверсия: Филол.фан.докт. ... дис. автореф. – Тошкент, 2020. – 57 б.

⁴⁶ 陆志韦. 汉语的构词法. – 北京, 1964. – 164 页.

префикс-калька бўлиб, 反对票 fǎnduì piào қарши овоз бермоқ, 反击 fǎnjī қарши зарба, 反民主 fǎn mínzhǔ антидемократик, 反冲击 fǎn chōngjī контрзарбага ўтмоқ⁴⁷ каби терминлар таркибида воқеланади. «Янги аффикслар» ҳақида фикр юритилганда, хитойлик лингвистлар улар қаторига 不 bù -но, 非 fēi -но, 无 wú -сиз, 反 fǎn-анти, 单 dān моно-, 多 duō -поли аффиксларини қиритишади⁴⁸.

Икки бўғинли сўзлар	A → B	A Вни аниқлайди, A Вга бўйсунди (тобеланиш)	悼词 dàocí таъзия нутқи (悼 dào мотам тутмоқ + 词 cí сўз); 午宴 wǔyàn тушлик зиёфат (午 wǔ тушлик + 宴 yàn зиёфат); 外侨 wàiqiáo эмигрант (外 wài таиқи + 侨 qiáo кўчиб келган киши)
Уч бўғинли сўзлар	A → BC	A ВСни аниқлайди, A ВСга бўйсунди	副部长 fùbùzhǎng вазир ўринбосари (副 fù вице- + 部长 bùzhǎng вазир); 核大国 hédàguó атом қуролига эга давлат (核 hé ядро + 大国 dàguó давлат)
	AB→C	AB Сни аниқлаб беради, AB Сга бўйсунди	大使及 dàshǐjí элчи даражаси (大使 dàshǐ элчи + 及 jí даража); 大使馆 dàshǐguǎn элчихона (大使 dàshǐ элчи + 馆 guǎn резиденция); 外交部 wàijiāobù Таиқи ишлар вазирлиги (外交 wàijiāo таиқи алоқа + 部 bù бўлим)
	A→B→C	уч компонентнинг барчаси мустақил ва бир-бирига тобе эмас	亚洲司 Yàzhōusī Осиё давлатлари бошқаруви (亚 Yà Осиё + 洲 zhōu минтақа + 司 sī бошқарув)
Тўрт бўғинли сўзлар	A B→C D	A B ва C D бир яхлитликни ташкил этади. AB CDни аниқлаштиради	工作人员 gōngzuò rényuán ходимлар (工作 gōngzuò иш, ишламоқ + 人员 rényuán одам) 外交人员 wàijiāo rényuán дипломатик ходим (外交 wàijiāo таиқи алоқа + 人员 rényuán одам)
	A B C→D	ABC бир яхлит маънони ифодалайди ва Dни аниқлаштирувчи компонент сифатида қўлланилади	外交官衔 wàijiāo guānxián дипломатик даража (外交官 wàijiāoguān дипломат + 衔 xián даража) 外交部长 wàijiāo bùzhǎng таиқи ишлар вазирлиги (外交部 wàijiāobù ТИВ + 长 zhǎng бошлиқ)
	A →B CD	BCD яхлитлик ташкил этиб, A учун аниқлаштирувчи сифатида ишлатилади	总领事馆 zǒng lǐngshìguǎn бош консуллик (总 zǒng асосий + 领事馆 lǐngshìguǎn консуллик); 总事务司 zǒng shìwùsī хўжалик бошқаруви (总 zǒng асосий, умумий + 事务司 shìwùsī ишлар бошқаруви).

⁴⁷ 任学良.汉语词语法. –北京, 1981. – 44 页.

⁴⁸ 任学良.汉语词语法. –北京, 1981. – 45 页.

Композиция усулининг атрибутив модели хитой тилшунослигида олти термин билан ифодаланди: 1) 偏正式 piān zhèngshì - тобе алоқали модель; 2) 附加式 fùjiā shì - битишув алоқали модель; 3) 主从式 zhǔ cóng shì - тобе алоқали модель; 4) 修饰式 xiūshì shì - аниқловчили модель; 5) 向心式 xiàng xīn shì - марказлаштирилган модель; 6) 规定式 guīdìng shì - аниқловчили модель⁴⁹. Атрибутив модель орқали ясалган сўзнинг асосий ўзаги фарқли белгиларнинг хилма-хиллигини намоён этади, тобе қисм эса асосий ўзакнинг турли аспектларини билдиришга хизмат қилади. Компонентлар орасидаги муносабат фарқли сифатлар орқали ифодаланиши мумкин (атрибутив алоқалар доирасида). Агар морфемлар А, В, С, D ҳарфлари орқали ифодаланса, тобеллик « → » ишораси билан белгиланса, у ҳолда бундай алоқаларни қуйидаги тартибда тавсифлаш мумкин.

Композициянинг атрибутив модели кўп қўлланиладиган модель ҳисобланади. Қайд этиш зарурки, ушбу модель асосида турли синтактик вазифаларни бажарувчи сўзлар ясалиши мумкин, яъни бундай моделли терминлар гапда ҳар қандай гап бўлаги вазифасини бажариши мумкин.

Атрибутив модель асосида ясалган отларнинг яна бир муҳим хусусияти шундаки, аниқланмиш асос от, аниқловчи эса от, сифат, феъл, шунингдек, сон, ҳисоб сўзи, олмош билан ифодаланиши мумкин⁵⁰. Масалан: 名 míng от + 名 míng от: 主席 zhǔxí *раис* (主 zhǔ *хўжайин* + 席 xí *жой*); 律师 lǜshī *адвокат* (律 lǜ *ҳуқуқ* + 师 shī *ўқитувчи*); 国书 guó shū *ишонч ёрлиғи* (国 guó *давлат* + 书 shū *китоб*) ва б. Бу модель асосида нисбатан мураккаб терминлар ҳам ясалади, бунда аниқловчи, тобе асос икки компонентли, бош, аниқланмиш асос бир компонентли бўлиши мумкин: 秘书长 mìshūzhǎng *Бош котиб* (秘书 mìshū *котибият* + 长 zhǎng *бош*); 国务院 guówùyuàn *Давлат кенгаши* (国务 guówù *давлат ишлари* + 院 yuàn *иморат, бино*); 成员国 chéngguóguó *аъзо-давлат* (成员 chéngyuán *аъзо* + 国 guó *мамлакат*) ва ҳ.к. Асос бир таркибли бўлмаслиги мумкин: 重工业 zhònggōngyè *оғир саноат* (重 zhòng *оғир* + 工业 gōngyè *саноат*); 轻工业 qīnggōngyè *енгил саноат* (轻 qīng *енгил* + 工业 gōngyè *саноат*). Аниқловчи, тобе асоснинг мураккаб бўлиши эхтимолдан холи эмас: 共同体 gòngtóngtǐ *жамият* (共同 gòngtóng *умумий* + 体 tǐ *организм*); 国际法 guójìfǎ *халқаро ҳуқуқ* (国际 guójì *халқаро* + 法 fǎ *ҳуқуқ*).

Атрибутив модель бўйича нафақат от-терминлар, балки феъл-терминлар ҳам ясалади. Бундан терминларнинг ясалиши, одатда, ҳоким асос – феъл, тобе асос от, феъл, сифат ёрдамида ифодаланиши билан характерланади. Бу каби терминларда иккинчи компонент ҳаракатни ифодалайди, биринчи компонент эса ҳаракатнинг қандай, қай тарзда бажарилишини кўрсатади⁵¹: 动 dòng феъл + 动 dòng феъл: 解答 jiědá *жавоб бермоқ* (解 jiě *тушунтирмоқ* + 答 dá *жавоб бермоқ*); 制定宪法 zhìdìng xiànfǎ *конституцияни ишлаб чиқармоқ* (制 zhì *ўрнатмоқ* + 定 dìng *таъкидламоқ*).

⁴⁹ Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 83.

⁵⁰ Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 90.

⁵¹ Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 96.

Композиция усулнинг копулятив модели «функционал-синтактик ва семантик жиҳатдан тенг ҳуқуқли морфема (лексема)ларнинг қўшилиши натижасида ягона маънони ифода этиши» билан характерланади⁵². Бу модель асосида қуйидаги ИСТ воқеланиши кузатилади: 外交语言 wàijiāo yǔyán *дипломатик тил (лисон)* термини таркибидаги 语言 yǔyán *тил сўзи* тенг ҳуқуқли бўлиб, тенг ҳуқуқли бирлаштирувчи моделнинг синонимик қўшилиши натижасида ҳосил бўлган. Ҳар икки компонент 语 yǔ *тил, нутқ* ва 言 yán *нутқ, тил* от сўз туркумига оиддир. 外交事务 wàijiāo shìwù *дипломатик иш* термини таркибидаги 事务 shìwù *иш* сўзи (事 shì *иш* + 务 wù *иш*) ўзаро синоним отларнинг қўшилишидан ясалган. 教育培养司 jiàoyù péiyǎngsī *тарбия бўйича бошқарув (Ташқи ишлар вазирлигида)* термини 教育 jiàoyù *таълим* (教 jiào *ўқитмоқ* + 育 yù *тарбияламоқ, катта қилмоқ*) сўзи ва 培养 péiyǎng *катта қилмоқ* (培 péi *катта қилмоқ* + 养 yǎng *тарбияламоқ, вояга етказмоқ*) ташкил топган. Юқоридаги истилоҳнинг таркибий қисми бўлган 教育 jiàoyù *таълим* сўзи бу терминни ташкил этган 教 jiào ва 育 yù ўзаро синоним феъл компонентларининг тенг ҳуқуқли муносабати натижасида юзага келган. Терминнинг таркибий қисми бўлмиш 培养 péiyǎng *тарбияламоқ* компоненти ҳам синоним бўлиб, 培 péi ва 养 yǎng феълларининг тенг ҳуқуқли муносабати орқали ҳосил қилинган.

Феълли-объектли модель асосида сўз яшаш механизми қуйидаги тамойилга асосланади: биринчи феълли асос иккинчи от асос билан феълли-объектли муносабатга киришади. Бунда феълли асос отли асосни бошқаради. Объектли модель асосида ясалган сўзлар турли сўз туркумларига оид бўлиши мумкин, бироқ аксарият бу модель иштирокида феъллар ҳосил қилинади⁵³, 失效 shīxiào *кучини йўқотмоқ* (失 shī *йўқотмоқ* + 效 xiào *эффект*) термини феълли-объектли моделга мувофиқ ясалган. Унинг таркибий қисмидаги сўз 失 shī *йўқотмоқ* феъли бўлиб, 效 xiào *эффект* отига қўшилган. 投票 tóupiào *сайловларда иштирок этмоқ* (投 tóu *ташламоқ* + 票 piào *чипта*), 签字 qiānzì *имзоламоқ* (签 qiān *имзоламоқ* + 字 zì *белги*) терминлари ҳам шу усул билан ҳосил қилинган.

Хитой ИСТдаги қисқартмаларнинг ясашиш усуллари шу вақтга қадар етарлича ўрганилмаган. Оддий сўзлардан хитой қисқартмаларининг фарқи – уларнинг гап таркибида мустақил бўлак вазифасини бажара олишида кузатилади. Қисқартмалар бажарган вазифалар сўзларнинг вазифалари билан айнаидир, бироқ қисқартмалар тўлиқ кўринишга ҳам эгадир. Қисқартма сўзлар бўғинлар миқдорига кўра фарқланади. Вазиятдан келиб чиққан ҳолда, қисқартмаларнинг тўлиқ шаклини қўллаш мумкин, маъно-мазмун бу ҳолда ўзгармайди. Хитой тилидаги қисқартмаларнинг реаллашувида диққат маънони ифодаловчи иероглифларга қаратилади. Шу боис қисқартмалар сўз бирикмалари билан узвий боғлиқдир⁵⁴. Маълум бир сўз бирикмасининг қисқартма сўзга айланиши мазкур сўз бирикмасининг қўлланилиш частотасига боғлиқ. Хусусан, 中国人民政治协商会议 Zhōngguó rénmin zhèngzhì xiéshāng huìyì *Хитой Халқ сиёсий маслаҳат кенгаши* (ХХСМК), 中国人民解放军 Zhōngguó

⁵² Семенов А.Л. О синтагматической семантике копулятивного сложения в китайском языке // Исследования по китайскому языку. – М., 1973. – С. 63.

⁵³ Ли Цзинси, Лю Шижун. Учебные материалы по грамматике китайского языка. – Пекин, 1959. – С. 595

⁵⁴ Chinese – English Vocabulary of Foreign Affairs. – Beijing: Foreign Language Press, 2002. – P.1104.

rénmín jiěfàngjūn *Хитой халқ-озодлик армияси* (ХХОА), 全国人民代表大会 quánguó rénmin dàibiǎo dàhuì *Халқ вакилларининг умумхитой йиғилиши* (ХВУЙ), 上海合作组织 Shànghǎi hézuò zǔzhī *Шанхай ҳамкорлик ташкилоти* (ШХТ) ва ҳ.к. Ўз даврида фаол қўлланган *бир давлат – икки тизим* жумласи вақт ўтиши билан ўз қисқартмасига 一国两制 yīguó liǎngzhì эга бўлди. БРИКС 金砖五国 jīn zhuān wǔ guó термини сўзма – сўз *беш давлатнинг олтин гиштлари* тарзида таржима қилинади. Ўз-ўзидан, бундай сўзма-сўз таржима лингвистик чигалликка олиб келади. БРИКС мамлакатлари терминнинг хитойча вариантыда сон+от модели, яъни 五国 wǔ guó (инг. BRICS Brazil, Russia, India, China, SouthAfrica мамлакатларининг қисқартмаси) аксини топган.

«Ижтимоий-сиёсий терминологиянинг бойиш усуллари» номли **тўртинчи боб** хитой тилидаги ИСТ бойишнинг асосий усуллари – сўз ўзлаштириш ва неологизмлар тадқиқига бағишланган. ИСТ фаолияти давомида чет тилидан ўзлашган сўзлар маълум бир соҳалар доираси ва рецептор-тилнинг муайян мулоқот вазиятларига боғланиб қолади. Шундай бўлса-да, хитой ижтимоий-сиёсий терминологиясининг тадқиқи алоҳида функционал услублар билан маълум даражада мутаносиблиги ҳақида фикр юритишга имкон яратади. Ўзлашмаларнинг бошқа муҳим манбаси халқаро аҳамиятга молик адабиётлар, маърузалар, нутқлар, давлат раҳбарлари, сиёсий арбоблар, маданият ва санъат намоёндалари ва ҳ.к.нинг чиқишлари ҳисобланади. Ўзлашма лексиканинг ўзига хос хусусиятларидан бири унинг ижтимоий ва ғоявий шартланганлигида намоён бўлади. Бу хусусият тилнинг ижтимоий характери, жамиятнинг у ёки бу ижтимоий синфига хос бўлган қарашлар, ғоялар, тушунчалар ва тасаввурларни ифодалаш ҳамда етказишдан иборат бўлган коммуникатив вазифасидан келиб чиқади. Ижтимоий-сиёсий ўзгаришлар шароитида кўплаб лексемалар маълум бир тарихий-ижтимоий реалаялар билан боғлиқ бўлганлиги сабабли нейтраллигича қололмайди. Сиёсий, иқтисодий ва бошқа алоқаларнинг интенсификацияси ўзлаштириш жараёнининг фаоллашуви билан биргаликда давом этади⁵⁵.

Ўзлашмаларнинг алоҳида кўриниши бўлган семантик калькалалар хитой тилидаги ижтимоий-сиёсий терминлар таркибидаги ўзлашмалар миқдорининг ошишига йўл очади. Ушбу ҳолат турли миллат вакиллариаро муносабатларнинг ривожланиши натижасида оғзаки ва ёзма манбалар орқали реаллашади. 国务卿 guówùqīng *давлат котиби* термини Америка ва Европада «юқори лавозимли давлат амалдори» маъносида ишлатилади, хитой тилига «secretary of state» шаклида ёзиладиган инглизча терминнинг асл маъноси калькалалар йўли билан ўзлашган. Хитой тилидаги 国务卿 guówùqīng терминида айнан шу маъно сақланиб қолган, яъни бу терминнинг маъноси бирламчи манбадан иккинчи тилга ўзлашган⁵⁶.

Фонетик калькалалар ўзлашманинг яна бир усули ҳисобланади. Хитойча ва ўзлашма сўзларнинг товуш таркибини ифодалашда иероглифлар ҳақиқатдан

⁵⁵ Токарева И.В. Адаптация немецких лексических заимствований в русском литературном языке (на материале источников рубежа XIX-XX веков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2002. – С.6.

⁵⁶ 现代汉语词典. – 北京: 商务印书馆., 1998. – P. 482

хам тўсиқлар яратади. Гап шундаки, иероглифлар нафақат алоҳида товушлар ва ҳатто бўғинлар, балки бир бўғинли сўз ва морфемаларни ҳам яхлит бирлик сифатида ифодалаш имкониятига эга эмас. Таъқидлаш жоизки, хитой тилига фонетик ўзлашмаларнинг кириб келишига тўсқинлик қиладиган омил – хитой тилидаги бўғиннинг морфологик (семантик) маъноси мавжудлигида намоён бўлади. Хитой тили чет сўзларни фонетик ўзлаштириш жараёнида уларни бўғинларга тақсимлайди ва ҳар бир бўғинни иероглифлар ёрдамида ифодалайди. Масалан, 诺贝尔基金会 Nuòbèi'ěr jījīnhuì *Нобель фонди* бирикмасидаги *Нобель* антропоними, 伊斯兰会议组织 Yīslán huìyì zǔzhī *Ислом конференцияси ташиқоти* бирикмасидаги *ислом* сўзи шу жумласидандир. Иероглиф бўғиннинг семантик образи ва товуш ифодасини билдиради. Хитой тилидаги ҳар бир фонетик ўзлашган сўз бўғинлар мажмуаси кўринишига эга бўлади. Ҳар бир бўғин ўз маъносининг эгаси саналиб, бошқа бўғинларнинг маъноси ва умуман бутун сўзнинг умумий маъносига ҳеч қандай алоқаси бўлмайди. Р.Форрестнинг таъқидлашича, хитойлик биринчи навбатда фонетик ўзлашмаларни ифодаловчи ҳар бир иероглифнинг маъносига алоҳида эътибор қаратади⁵⁷. Хитой тилида уч типдаги фонетик ўзлаштириш мавжуд: 1) тўлиқ фонетик ўзлашма (ҳар икки тилда ҳам сўзнинг тўлиқ шакли қўлланилади); 2) нотўлиқ фонетик ўзлашмалар – чет тилидаги сўзнинг талаффузи бу сўзнинг хитойча талаффузига яқин бўлади (унли ёки ундош товушларнинг ўзгариши ёки сўнги ундош товушнинг тушиб қолиши кузатилади); 3) қисман фонетик ўзлашмалар – чет тилидаги сўзнинг хитойча талаффузи бу сўзнинг манба-тилдаги талаффузига қисман мутаносиб бўлади (бу усулда унли товушлар ҳам, ундош товушлар ҳам ўзгаради, манба-тилдаги ундошларга ўзлаштирилаётган тилдаги унлилар қўшилади)⁵⁸. Терминларнинг фонетик йўл билан ўзлашиши кўпинча «БМТ ва халқаро ташкилотлар» бўлимида учрайди: 阿拉伯国家联盟 Ālābó guójīā liánméng *Араб давлатлар иттифоқи* термини таркибидаги 阿拉伯 Ālābó *араб* сўзида ундош товушнинг унли товушга айланиши кузатилади, бу ҳолат, ўз навбатида, нотўлиқ фонетик ўзлашма эканлигини кўрсатади. Бундан ташқари, деярли барча дипломатик ҳужжатларда давлат номларида кўпроқ айнан фонетик ўзлашма усули қўлланади: 中国和乌兹别克斯坦友好合作条约 Zhōngguó hé Wūzībiékèsītǎn yǒuhǎo hézuò tiáoyuē *Хитой Халқ Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўртасида дўстлик алоқаларининг ўрнатилиши ҳақида келишув*. Чет тиллардан атоқли отларни ўзлаштириш жараёнида хитой тили сўзнинг манба-тилдаги асл шаклини қабул қилади, уни ўз фонетик структурасига мослаштиради. Шу боис атоқли отларнинг ўзлаштирилишини мажбурий, деб баҳолаш мумкин.

Ижтимоий-сиёсий терминологиянинг бойиш усулларида бири бўлган лексик инновациялар алоҳида қизиқиш уйғотади. Неологиянинг назарий-методологик асоси Ф.И.Буслаев, Е.Д.Поливанов, А.А.Потебня, А.М.Селищев, И.И.Срезневский, Л.П. Якубинский ва бошқалар томонидан XIX аср –

⁵⁷ Forrest R. A. The Chinese Language. – London, 1948. – P. 45

⁵⁸ Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. – М.: Наука, 1973. – С. 63.

XX асрлар бошларида яратилган⁵⁹. Неология назариясини ишлаб чиқиш бўйича Cheng Mingan, Hao Wenhua, Gao Mingkai, Pei Yajun, Li Yun, Li Jianguo, Liang Ailin, Chen Jiaxuan, Sun Shuai, Wang Yongyan, Zhang Rong каби хитойлик олимларнинг ишлари мавжуд⁶⁰. «Неологиянинг икки асосий йўналиши» доирасида лексик инновацияларни тадқиқ этишнинг лексикологик, лексикографик, лингвомаданий, меъёрий, ономасиологик, сўз яшаш, семантик, социологик, психологик, функционал-услубий ва функционал-прагматик аспектлари ажратилади.

Кейинги йиллардаги хитой ислохотлари иқтисод, сиёсат, маданият, социология, экологик цивилизация, мудофаа ва армиядан иборат олти соҳани қамраб олди⁶¹. Шу муносабат билан ҳозирда 改革 gǎigé *ислохот* терминининг 1992 йилдагига нисбатан маъно кўламидаги кенгайиш, нисбатан чуқур шарҳланиши ва татбиқ этилиши маълум бўлади. Ҳозирги хитой тилидаги 改革 gǎigé *ислохот* терминининг семантик модификацияси сўнгги йилларда хитой маданияти, сиёсати ва ижтимоий ҳаётининг барча жабҳаларидаги тубдан ўзгаришлар натижасида юз берган. Маълумки, охириги 20 йилда 改革 gǎigé *ислохот* термини ўз қўлланиш доирасини анча кенгайтирди. Ислохотлар сиёсати тараққиёти масаласига тўхталган Си Цзиньпин тўғри методологияга риоя қилиш зарурлигини таъкидлайди. Унинг фикрича, Хитой ҳақиқатига мос ва хитой спецификасига эга ислохотлар методи *дарёнинг саёз жойидан тошларни пайнаслаб ўтиш*⁶², қонуниятларни тўхтовсиз излаш, амалиётдан ҳақиқатни чиқариш демакдир. Шу тариқа, ислохот икки даражага асосланади: 1. 改革 gǎigé *ислохот* ва 透明度 tòumíngdù *ошкоралик* маҳаллий босқичлар сиёсатини илгари суриш. 2. 改革 gǎigé *ислохот* ва 透明度 tòumíngdù *ошкоралик* маҳаллий босқичлар сиёсатини илгари суриш заминида асосий қонун-қоидаларни ишлаб чиқиш.

Хуллас, қайд этилган ИСТ муносабатларини моделлаштириш Хитой тараққиётининг сўнгги 40 йиллик (1978-2020) ислохотларини қамраб олувчи когнитив-манتيкий ёндашувларни майдонга чиқаради: 改革 gǎigé *ислохот* ва 透明度 tòumíngdù *ошкоралик* → 全面建设小康社会 quánmiàn jiànshè xiǎokāng shèhuì *ўртача фаровонлик жамиятининг ҳар томонлама қурилиши* → 共同建设世界和谐秩序 gòngtóng jiànshè shìjiè héxié zhìxù *баркамол жамиятнинг қурилиши* → 中国

⁵⁹ Буслаев Ф.И. Преподавание отечественного языка. Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. «Рус яз. и лит.». – М.: Просвещение, 1992. – 511 с.; Поливанов Е.Д. Избранные работы. Труды по восточному и общему языкознанию. – М.: Наука, 1991. – 622 с.; Потегня А.А. Мысль и язык. – М.: Правда, 1989. – С. 17–20; Селищев А.М. Избранные труды. – М.: Просвещение, 1968. – 640 с.; Срезневский И.И. Русское слово. Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. №2101 «Рус. Яз. и лит.» – М.: Просвещение, 1986. – 173 с.; Якубинский Л.П. Язык и его функционирование. Избранные работы. – М.: Наука, 1986. – 205 с.

⁶⁰ 程明安. 应用汉语. 湖北: 湖北人民出版社, 2008; 高名凯. 普通语言学. 下册, 上海: 1955; 裴亚军. 国学术语规范问题 // 中国科技术语. 2009 #3; 李芸. 信息科学和信息术语概念体系研究: 博士论文. –北京: 北京语言文化大学, 2003; 李建国. 语言规范史略. –北京: 语文出版社, 2000; 梁爱林. 从中文«术语学»的英译看术语学的研究应用领域//术语标准化与信息技术. –北京, 2004; 蒯家焯. 现代语言学词典. –北京, 2002; 孙袁. 术语的功能与术语在使用中的变异性: 博士论文. –中国, 黑龙江大学, 2009; 王永炎. 五年来中医药学名词审定工作. 科技树与研究, 2005; 张榕. 术语定义抽取, 聚类与术语识别研究; 博士论文. –北京: 北京语言文化大学, 2006.

⁶¹ 习近平. 谈治国理政. –北京, 2014. – 469 页.

⁶² 习近平. 谈治国理政. –北京, 2014. – 94.

特色社会主义 Zhōngguó tèsè shèhuì zhǔyì *Хитой спецификасига эга бўлган социализм* → 中国的全球发展 Zhōngguóde quánqíú fāzhǎn *Хитойнинг глобал тараққиёти* → 中国梦 Zhōngguómèng *хитойча орзуга йўл* → 中华民族伟大复兴 Zhōnghuá mínzú wěidà fùxīng *Хитой миллатининг буюк қайта туғилиши* → 人类统一命运共同体 rénlèi tǒngyī mìngyùn gòngtóngtǐ *инсониятнинг умумий тақдир жамияти* – бошқача айтганда, *хитой усулидаги глобализация*. Ушбу ҳолат таъкидланган категорияга оид ҳар бир ижтимоий-сиёсий терминнинг таржимаси аввалги тарихий даврга тааллуқли таянч терминлар билан синхронлаштирилган бўлиши зарурлигини кўрсатади.

ХУЛОСА

Тадқиқот натижасида қуйидаги илмий-назарий хулосаларга келинди:

1. Терминологик стандартларни яратишдан мақсад терминлар ва терминологик тизимларни унификациялаш; янги термин ва терминологик бирикмалар ҳамда уларнинг қисқартмаларини лингвистик экспертизадан ўтказиш; илмий ва техникавий терминларнинг таржимасини амалга ошириш. Терминларни ўрганиш масаласига юзаки муносабат халқаро муносабатларда маълум муаммоларнинг юзага чиқишига олиб келиши эҳтимолдан холи эмас. Хитой терминологиясининг шаклланиши, идентификацияси ва тараққиёти масалалари таҳлили қадимги Хитойнинг фалсафий анъаналари, хитой тили терминологиясининг мақсади тўғрисидаги мутафаккирлар тажрибасини ҳисобга олган ҳолда амалга оширилиши мақсадга молик.

2. Аксарият ҳолларда ижтимоий-сиёсий лексика (ИСЛ) ва ижтимоий-сиёсий терминология (ИСТ) тушунчаларини фарқлашда аниқ дифференциация мавжуд эмас. ХХР раҳбарлари нутқларининг матнлари, шунингдек, қатор лексикографик материаллар асосида ИСТ жамият ижтимоий-сиёсий ҳаётининг вербал ифодаси сифатида тилнинг қуйи системаси тарзида гавдаланади, деб таъкидлаш мумкин. ИСЛда ИСТдан фарқли ўлароқ, турли лексик бирликлар, жумладан, полисемантик лексемалар, шунингдек, бир маъноли касбий терминлар ҳам қўлланилиши кузатилади.

3. Хитой тили лексикасининг қуйи тизими бўлмиш ижтимоий-сиёсий терминологияга ХХРнинг маъмурий-сиёсий тузилиши ва ижтимоий-сиёсий турмуш тарзи, мамлакат қадимги фалсафий анъаналарининг концептуал жиҳатлари билан чамбарчас боғлиқ реалиялар киради. ИСЛдан фарқли равишда, ижтимоий-сиёсий терминлар давлат, ҳукумат ва илмий жамият томонидан доимий назоратда. Бу жиҳат ўз навбатида, терминологияни тизимлаштириш ва стандартлаштириш масалалари билан шуғулланувчи «全国科学技术名词审定委员会 quánguó kēxué jīshù míngcí shěndìng wěiyuánhùi», яъни «Илмий-техник номларни тасдиқлаш бўйича Умумхитой қўмитаси»нинг мавжудлиги билан ҳам тасдиқланади. Ҳозирги хитой тили ИСТнинг асосий хусусиятини ҳукмрон мафкура ва давлатнинг сиёсий йўналиши, давлат сиёсатининг ижтимоий императивлари билан боғлиқлиги белгилаб беради.

4. Тадқиқот материаллари асосида термин тушунчасига қуйидаги таъриф танланди: термин – фан ва ижтимоий-сиёсий (касбий) фаолиятда белгиланган

тартибда қабул қилинган, муайян шароитда ва концептуал маънонинг муайян мақсадларини ифодалаш учун ишлатиладиган махсус сўз ёки ибора. Ҳозирги хитой тилидаги ижтимоий-сиёсий термин маълум бир концепция билан боғлиқ динамик ходисадир.

5. Хитой тилида ИСТнинг шаклланиши Конфуций таълимоти анъаналаридаги иерархик бўйсиниш қонун-қоидаларига асосланган маъмурий ҳудудларга бўлиниш тизими, ушбу маъмурий тизим ривожини билан бевосита боғлиқдир. Қадимги Хитой маъмурий бошқарув тизимининг уч ва беш босқичли шакллари Конфуций таълимоти анъаналарига таянган давлат бошқарув тизими билан боғлиқ ИСТнинг ривожланишида асос вазифасини ўтади.

6. Ҳозирги хитой тилидаги ИСТ тизими асрлар давомида синовдан ўтган ва ҳар бир хитойлик фуқаронинг миллий онги, шуури ва тилида мужассам бўлган фалсафий қадриятларни акс эттиради. Ушбу фалсафий қадриятлар тўғридан-тўғри тематик гуруҳларда (ТГ) намоён бўлади. Биринчи ТГга давлат қадриятларини акс эттирган: 富强 fùqiáng *бойлик* ва 民主 mínzhǔ *демократия*, 文明 wénmíng *цивилизация*, 和谐 héxié *гармония* терминлари киради. Иккинчи ТГга жамият қадриятларини ифодалаган: 自由 zìyóu *эркинлик*, 平等 píngděng *тенглик*, 公正 gōngzhèng *адолат*, 法治政府 fǎzhì zhèngfǔ *ҳуқуқий бошқарув* терминлари хос. Учинчи ТГга шахс қадриятларини англалган: 爱国 àiguó *ватанпарварлик*, 敬业 jìngyè *касбга садоқат*, 诚信 chéngxìn *ҳақиқатгўйлик*, 友善 yǒushàn *дўстлик* терминлари оиддир. Ғарб маданияти учун ноодатий қадриятлар иерархияси «юқоридан пастга», яъни давлатдан жамиятга, жамиятдан шахсга қаратилгани билан ажралиб туради.

7. Хитой ижтимоий-сиёсий терминологияси шаклланишини ўрганиш қадимги Хитойда сиёсий тизим қурилиши, ташқи сиёсат тарихи ва тамойиллари билан бевосита боғлиқдир. Дипломатия мавзуйи гуруҳи доирасидаги ИСТнинг маъновий таҳлили маълум босқичларда нафақат давлат тузилиши, балки халқаро алоқаларнинг ривожланишида тарихий воқеаларнинг муҳимлигини кўрсатади. Антик даврда шаклланган ва бир сулоладан иккинчисига ўтган иерархик бошқарув тизими замонавий маъмурий бошқарув тизимида аксини топган. Икки ярим минг йил муқаддам бирлашган империя учун яратилган «марказлашиш фалсафаси» ХХР сиёсатининг замонавий концепциялари доирасида янги ижтимоий-сиёсий терминларнинг ғоявий асосига айланмоқда.

8. Қадимги Хитойда маъмурий бошқарув тизими доирасидаги ИСТ таҳлилининг хронологик тамойили, яъни Шарқий Хан давридаги 州郡 zhōu jùn уч босқичли маҳаллий сиёсий тизим ва Тан давридаги маъмурий тизимининг: 大行政区 (大区) dà xíngzhèngqū (dà qū) *минтақа* - 省 shěng *вилоят* - 市 shì *шаҳар* - 县 xiàn *туман* - 乡 xiāng *қишлоқ* ларини ўз ичига олган беш поғонали форматини таҳлил қилиш ҳозирги хитой тили ИСТ доирасида қуйидаги архаизмларни аниқлашга имкон берди: 州 zhōu *автоном префектура (район)*, 县 xiàn *туман*, 乡 xiāng *қишлоқ*, 府 fǔ *қароргоҳ (政府 zhèngfǔ ҳукумат термини таркибида)*, 都督 dūdū *вилоят ҳарбий губернатори (мансабдор фуқаро)*, 知州 zhīzhōu *автоном префектура губернатори* (ҳозирда 州长 zhōuzhǎng *туман губернатори*), 知县

zhīxiàn туман губернатори (县长 xiàn zhǎng қишлоқ оқсоқоли) ва ҳ.к. Мазкур терминлар ХХР ҳозирги маъмурий бошқарув тизимида фаол қўлланувчи лексика сирасига киради.

9. Мантикий-концептуал тизимни моделлаштириш принципига асосланиб, мазкур тадқиқот икки босқичда олиб борилди: ХХ аср сиёсий раҳбарлари томонидан сўнгги 40 йиллик ислохотлар давомида қилинган маъруза матнлари материаллари ва лексикографик материаллар (中国大百科全书 Zhōngguó dà bǎikē quǎnshū энциклопедик луғати, 辞海 cíhǎi изоҳли луғати ва мавзуйи луғатлар) асосида терминлар танлаб олиниб, уларнинг аниқ белгиланган дефиницияларини танлаш амалга оширилди. Иккинчи босқичда терминлар мавзуйи гуруҳлар бўйича тизимлаштирилди, бу эса ўз навбатида 行政政治术语 xíngzhèng zhèngzhì shùyuǐ маъмурий-сиёсий терминлар; 军事术语 jūnshì shùyuǐ ҳарбий терминлар; 外交术语 wàijiāo shùyuǐ дипломатик терминлар; 法律术语 fǎlǜ shùyuǐ ҳуқуқ терминлари каби алоҳида мавзуйи гуруҳларни ажратиб олиш имконини берди.

10. Ижтимоий-сиёсий терминларнинг ҳосил бўлишида композиция усулининг атрибутив модели фаолдир. Композиция усулининг копулятив модели асосида ҳосил қилинган терминлар компонентлари ўзаро боғланиш асосида бирлашади. Композицион боғланиш моделига кўра, синонимик асос компонентлардан ясалган феъллар от вазифасида ҳам қўлланилиши мумкин. Композиция усулининг феъл-объектли моделига мувофиқ тузилган ижтимоий-сиёсий терминлар ҳам феъл, ҳам от вазифасида қўлланади. Уларнинг хусусиятларидан бири таркибидаги компонентларнинг контекст хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда бир-биридан ажралиб, орасига ҳол вазифасида қўлланувчи қўшимча элементларни қабул қила олишидир.

11. Ҳозирги хитой тили ижтимоий-сиёсий терминларининг ҳосил бўлишида композиция усулининг самарадорлиги термин таркибидаги бош компонентнинг тобе компонент билан семантик муносабатидан келиб чиққан ҳолда аниқланиб, терминлар таркибидаги бош компонентларнинг бирламчи семантик хусусияти билан боғлиқ қуйидаги 14 та мавзуйи гуруҳ асосида далилланди: 时间 вақт, 适用范围 қўлланилиш доираси, 原料 хом-ашё, 颜色 ранг, 形式 шакл, 位置 жойлашув, 特性 характер, 工具 восита, 数量 миқдор, 感觉 ҳис-туйғу, 职位 лавозим, 宗教 дин, 关系 муносабат, 性别 жинс. Композиция усули ёрдамида терминлар компонентлари ўртасидаги муносабатлар таҳлили структур жиҳатдан икки ва кўп компонентли мураккаб ижтимоий-сиёсий терминларнинг 7 асосий моделини аниқлашга имкон берди. Ушбу моделларга мувофиқ турли синтактик вазифаларга эга терминлар ҳосил бўлиши аниқланди.

12. Аффиксация агглютинав усулининг ҳозирги хитой тили ИСТ шаклланишининг самарали механизми эканлигини далиллайди. Ижтимоий-сиёсий терминларнинг ясалишида суффиксациянинг префиксацияга нисбатан фаоллиги аниқланди. Мазкур фаоллик асосан мансаб-лавозим мавзуйи гуруҳи терминлари таркибидаги 员 yuán, 者 zhě, 家 jiā, 官 guān суффикслари синонимияси ҳисобидан юзага келиши белгиланди. Префиксация суффиксация каби фаол бўлмаса-да, терминлар таркибида префикс турларининг ранг-

баранглиги кузатилди. 化 huà яримсуффикси асосан объект ёки ҳодисанинг бир ҳолатдан иккинчи ҳолатга ўтиши, 性 xìng яримсуффикси эса мавҳум маъноларни ифодалашда фаоллиги кузатилди.

13. Ҳозирги хитой тили ижтимоий-сиёсий терминларининг ҳосил бўлишида қисқартмалардан фойдаланиш давр, вақт, муҳит ва вазиятга боғлиқ. Қисқарматалардан музокаралар, маърузалар, илмий-оммабоп нашрлар, оммавий ахборот воситалари ва терминология кесимида кенг фойдаланилади. Айнан ушбу соҳалар сўзлашувчилардан лексик тежамкорликни талаб этади. Содда қисқартмаларнинг (简称 jiǎnchēng) 4 модели ва синтетик қисқартмаларнинг (合成 héchéng) 3 модели асосида ҳосил бўлган термин-қисқартмалар структур жиҳатдан ўзларининг тўлиқ шакллари билан мос келади. Неологизмларнинг таҳлили натижасида синтетик қисқартмаларнинг янги модели аниқланди. Мазкур модель ёрдамида воқеланган терминларда сонлар билан боғлиқ лингвокогнитив тушунчаларнинг асос ўрнида қўлланилиши далилланди.

14. Чет тиллардан ўзлашган ижтимоий-сиёсий терминларнинг қўлланилиш доираси рецептор-тилда сўзлашиш соҳалари ва лингвистик вазиятлар билан боғлиқ. Ўзлашган элементлар Хитойнинг чет давлатлар, халқаро ташкилотлар билан ижтимоий-сиёсий, савдо-сотик, иқтисодий, илмий-техникавий, маданий-гуманитар алоқалари натижасида юзага келади. Ҳозирги хитой тили ИСТда ўзлашмаларнинг таҳлили мазкур соҳа терминларининг «хитойлашув» тенденциясига мойиллигини аниқлашда асос бўлди. Ташқи сиёсий концепциялар доирасида маълум ғоя ва режаларни илгари суриш мақсадида ХХР раҳбарлари томонидан асосан «юмшоқ терминлар»нинг қўлланилиши кузатилди.

15. ИСТ тизимида янги терминларнинг ҳосил бўлиши давлат сиёсий йўналишининг маълум бир босқичидаги инъикосидир. ХХР раҳбарларининг замонавий сиёсий концепциялари доирасида вужудга келган муаллиф неологизмларининг маъновий таҳлили ҳозирги хитой тилида ижтимоий-сиёсий терминлар қадимги Хитой файласуфлари, жумладан, Конфуций асарлари лексикасининг семантик жиҳатларини замонга мослаган ҳолда янги талқин асосида таҳлил этиш натижасида реаллашади, деган хулосага келинди.

16. Жамиятдаги ўзгаришлар, ижтимоий-сиёсий тузилмаларнинг қайта ташкил этилиши ИСТ қатламига таъсир этмасдан қолмайди. ХХР каби барқарор сиёсий тузилмага эга давлатларда ижтимоий-сиёсий терминология соҳаси ҳам барқарор тизим саналиб, беқарор давлатлар ва жамиятларда эса турбулент ҳодисалар таъсирига тушиши аниқ.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

НАСИРОВА САОДАТ АБДУЛЛАЕВНА

**ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ
В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

10.00.05 – Языки и литература народов Азии и Африки

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора наук (DSc) по филологическим наукам**

Ташкент – 2020

Тема диссертации доктора наук (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2017.3.DSc/Fil92.

Докторская диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.tashguv.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный консультант: **ДАДАБАЕВ Хамидулла Арипович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **ХОДЖАЕВ Аблат**
доктор исторических наук
ХАЙ Шуин
доктор филологических наук, профессор
КИМ Наталья Дек-Хеновна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: **Узбекский государственный университет мировых языков**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2020 года в _____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 при Ташкентском государственном университете востоковедения. (Адрес: 100047, Ташкент, улица Шахрисабзская, 25. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрированной за № ____). (Адрес: 100047, Ташкент, улица Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21.).

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2020 года.

(Протокол реестра рассылки за № ____ от «___» _____ 2020 года).

А.М. Маннонов
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол. наук, профессор

Р.А.Алимухамедов
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол. наук

Х.З.Алимова
Председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филол. наук, доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (DSc))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании исследования лексического пласта характеризуются спорными выводами и решениями, в особенности в области признания тех или иных значений новообразованных слов-терминов. Формирование общественно-политической терминологии (ОПТ) начинается в недрах многовековой истории политической, философской мысли и мировоззрения китайской цивилизации. Кроме того, пополнение лексического состава общественно-политической терминологии в современном китайском языке вызвано стремительным ростом экономического, военно-стратегического, политического, а также культурно-гуманитарного развития Китайской Народной Республики (КНР) за последние четыре десятилетия¹.

В современном китайском языкознании общественно-политическая терминология претерпевает глубокие изменения и демонстрирует связь с базисной платформой – философских взаимоотношений личности и общества, личности и власти, общества и власти, государства и международного сообщества. Вместе с тем, она функционирует в качестве многопрофильного языкового инструмента выражения общественно-политических явлений. Такое обстоятельство обосновало необходимость комплексного изучения ОПТ в современном китайском языке, вызванного «языковой» реакцией на динамичное экономическое, социально-политическое, общественно-культурное развитие и роли КНР в мировом сообществе.

КНР занимает ведущее место по объёму инвестиций в экономику Республики Узбекистан. В Республике Узбекистан работают свыше 1600 предприятий КНР. Эти и другие факторы требуют глубокого знания языка партнёра, способности прогнозировать его политико-экономическое направление в отношении как нашей страны, так и Центральной Азии посредством тщательного анализа общественно-политических терминов, являющихся своего рода зеркалом внешней политики КНР. В последнее время, выдвинутые китайской филологической наукой ряд системных единиц ОПТ, оказал существенное влияние на международные отношения, в частности, 一国两制 *yī guó liǎng zhì* *одна страна – две системы*, 上合组织 *Shànghé zǔzhī* *Шанхайская организация сотрудничества ШОС*, 上海精神 *Shànghǎi jīngshén* *Шанхайский дух*, 打击»三种势力» *dǎjī «sān zhǒng shìlì»* *борьба против трех зол*, 一带一路 *yī dài yī lù* *один пояс, один путь* и другие положили основу для формирования совершенно новых прагматических отношений.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, выдвинутых в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О мерах по дальнейшей реализации Стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2021 годах» от 7 февраля 2017 года, в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-3151 «О мерах по дальнейшему расширению

¹ В 1978 г. Китай занимал 29-е место по объему внешнего товарооборота в мире, но уже к 2013 году вышел на первое место. Его доля в мировом экспорте с 0.75% выросла до 13,15%.

участия отраслей и сфер экономики в повышении качества подготовки специалистов с высшим образованием» от 27 июля 2017 года, № ПП-4358 «О мерах по коренному совершенствованию системы подготовки востребованных квалифицированных кадров и развитию научного потенциала в национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека в 2019-2023 годах» от 17 июня 2019 года,

№ ПП-4680 «О мерах по кардинальному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения» от 16 апреля 2020 года, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан за №75 «О дополнительных мерах по организации деятельности Центра исследований развития высшего образования и внедрения передовых технологий при Министерстве высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан» от 10 февраля 2020 года и других нормативно-правовых документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии в республике I. «Пути формирования системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и просветительском развитии информационного общества и демократического государства и их воплощения».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации². Научные исследования по терминологии в китайском языке проводятся в ряде ведущих научных центров и высших учебных заведений, в их числе Гарвардский университет Harvard University (США), Оксфордский университет University of Oxford (Великобритания), Берлинский университет им. Гумбольдта Humboldt Universitat zu Berlin (Федеративная Республика Германия), Пекинский университет 北京大学 Běijīng dàxué, Второй Пекинский университет иностранных языков 北京第二外国语大学 Běijīng dì èr wàiguóyǔ dàxué, Фуданский университет 复旦大学 Fùdàn dàxué, Шанхайский университет 上海大学 Shànghǎi dàxué, Шанхайский университет иностранных языков 上海外国语大学 Shànghǎi wàiguóyǔ dàxué (Китайская Народная Республика), Институт стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, Институт востоковедения РАН, Санкт-Петербургский государственный университет, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, Казанский (Приволжский) Федеральный университет, Дальневосточный Федеральный Университет (Российская Федерация), Ташкентский государственный университет востоковедения, Самаркандский государственный институт иностранных языков (Республика Узбекистан) и др.

² Обзор международных научных исследований по теме диссертации подготовлен на основе следующих информационных ресурсов: <http://www.pku.edu.cn.>, <http://www.bfsu.edu.cn.>, <http://www.fudan/edu/cn.>, <http://www.shu.edu.cn.>, <http://www.shnu.edu.cn.>, <http://www.iaas.msu.ru>, <http://www.ivran.ru>, <http://www.spbu.ru>, <http://www.vumo.mil.ru>, <http://www.kpfu.ru>, <http://www.dvfu.ru>, <http://www.harvard.edu>, <http://www.ox.ac.uk>, <http://www.hu-berlin.de>, <http://www.samdchti.uz>, <http://www.tsuos.uz>, <http://www.dissercat.com>, <http://www.cyberleninka.com>, <http://scopus.com>, <http://sciencedirect.com>pii>pdf>, <http://www.linguistics-journal.com>a-c>, <http://searchworks.stanford.edu>view>, <http://diss.rsl.ru>, <http://www.casseng.csn.cn>, <http://www.chineseacademydc.com>, <http://www.chinese-learning.cnhttps://www.dvfu.ru/>.

В результате научных исследований терминологии китайского языка был получен целый ряд выводов, в частности: обоснованы формы и принципы терминотворчества современного китайского языка (Институт востоковедения РАН, Humboldt Universitat zu Berlin), доказаны источники заимствования терминов (Институт стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, Казанский (Приволжский) Федеральный университет), выявлены словообразовательные аспекты общественно-политических терминов современного китайского языка (北京大学 Běijīng dàxué, 北京第二外国语大学 Běijīng dì èr wàiguóyǔ dàxué). Кроме того, аргументированы вопросы заимствования и их адаптации в словарном составе китайского языка (Военный университет Министерства обороны РФ), раскрыты интра- и экстралингвистические факторы обогащения лексического пласта ОПТ китайского языка. На примере ОПТ доказана высокая продуктивность способов словосложения и аффиксации в словообразовании китайского языка. Изучен семантический сдвиг лексических инноваций на базе теории конфуцианства (Ташкентский государственный университет востоковедения).

В настоящее время в мировом языкознании осуществляется целый ряд исследований в области терминологии, в частности, по таким приоритетным направлениям, как формирование общественно-политической терминологии на основе источников; выявление общности и различий в системе терминообразования и этапов развития общественно-политической терминологии в китайском языке; изучение способов образования общественно-политических терминов в современном китайском языке; научное обоснование роли заимствований и неологизмов в образовании новых единиц ОПТ китайского языка; определение влияния философских традиций древнего Китая на общественно-политическую терминологию китайского языка; составление дву- и многоязычных словарей.

Степень изученности проблемы. Проведенные научные исследования указывают на три основных подхода в изучении общественно-политической терминологии: синхронно-описательный (Сун Дзишэнг 孙吉胜, Тянь Хайлонг 田海龙, Сюэ Дачуан 雷大川, Лю Ёнгдао 刘永涛, А.А.Абдуллаева, Л.А.Жданова, А.Б.Исабекова, Е.В.Курасова, Ли Ёнг Хи, Л.Ф.Маркианова, Н.Н.Фаттахова, А.Г.Лемешко)³, диахронический (исторический) (Хуан Дзинчинг 黄金祺, Фан Синмин 潘新明, Г.У.Алеева, Л.Бантышева, Р.Я.Бабаев, Х.Дадабаев,

³ 孙吉胜. 语言、身份与国际秩序:后建构主义理论研究 // 世界经济与政治, 2008年第5期; 田海龙. 政治语言研究:评述与思考 // 外语教学, 2002年第1期; 雷大川. 政治:一种语言的存在—兼论政治语言学的建构 // 文史哲, 2009年第2期; 刘永涛. 语言与国际关系:拓展政治分析的新视角 // 世界经济与政治, 2011年第7期; Абдуллаева А.А. Лексика сферы международных отношений (на материале русского и узбекского языков). – Дис. ... канд. филол.наук. – Ташкент, 2003. – 25 с.; Жданова Л.А. Общественно-политическая лексика: структура и динамика: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1996. – 17 с.; Исабекова А.Б. Общественно-политическая терминология в киргизском литературном языке и вопрос ее упорядочения: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Фрунзе, 1971. – 19 с.; Ли Ёнг Хи. Отражение общественно-политических изменений в лексике русского и корейского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 18 с.; Маркианова Л.Ф. Общественно-политическая лексика русского языка: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Петрозаводск, 2003. – 26 с.; Фаттахова Н.Н. Развитие общественно-политической терминологии татарского языка. – Казань: Татар, кн. изд-во, 1985. – 101 с.; Лемешко Ю.Г. Язык китайского общественно-политического текста (синтаксические и стилистические особенности): Дис. ... канд.филол.наук. – Санкт-Петербург, 2001. – 166 с.

М.И.Скворцов)⁴ и типологический (Т.Б.Крючкова, С.А.Манник, А.К. Пирниязова, И.О.Ткачёва, С.Н.Халилова, М.Н.Бабаджанова)⁵. Исследования Хуан Дзинчинг 黄金祺 посвящены диахроническому и синхронно-описательному анализу дипломатической терминологии современного китайского языка. В работе выявлены основные виды дипломатической документации современного периода внешней политики КНР, но отсутствует систематизация терминов дипломатии как языка для специальных целей⁶.

Работа Фан Синмин 番新明 выполнена в диахроническом аспекте. Основное место уделено анализу терминов документации древнего Китая в хронологическом порядке, в частности раскрыты основные историко-генетические пласты терминологии внешней политики древнего Китая⁷. Исследования Сун Дзишенг 孙吉胜, Тянь Хайлонг 田海龙, Сюе Дачуан 雷大川 проведены в рамках лингвистического анализа политической терминологии и термины рассмотрены как профессионализмы⁸. В диссертации Р.Я.Бабаева осуществлена систематизация и полиаспектный анализ общественно-политической лексики⁹, а в работе С.Н.Халиловой исследования проведены на основе разграничения пласта заимствований общественно-политической лексики от собственного пласта общественно-политической лексики¹⁰. В диссертационном исследовании Ю.Г.Лемешко описаны основные стилистические особенности публицистического стиля современного китайского языка¹¹. В диссертации Г.У. Алеевой проведены сбор и систематизация общественно-политической лексики, изучена история общественно-политической лексики в тюркологии,

⁴ 黄金祺. 什么事外交。—北京, 2004。— 576 页; 番新明. 外事使用文书大全。—北京: 世界知识出版社 1994。— P. 185.; Алеева Г.У. Общественно-политическая лексика татарского языка: Дис. ... канд. филол. наук. — Казань, 2009。— 260 с.; Бантышева Л. Общественно-политическая лексика начала XX века: традиции изучения // Политическая лингвистика. — Екатеринбург, 2007。— Вып. (1)21。— С.13-18; Бабаев Р.Я. Общественно-политическая терминология азербайджанского языка: Дис. ... канд. филол. наук. — Махачкала, 2006。— 146 с.; Дадабаев Х.А. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. — Ташкент: Ёзувчи, 1991.—185 с.; Скворцов М.И. Старочувашская общественно-политическая лексика: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Москва, 1972。— 19 с.

⁵ Крючкова Т.Б. Особенности функционирования и развития общественно-политической лексики и терминологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1989。— 16 с.; Манник С.А. Общественно-политическая лексика (оценочный аспект) в словарях различных типов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Иваново, 2001。— 278 с.; Пирниязова А.К. Пути формирования и развития общественно-политической лексики современного каракалпакского языка: Дис. ... канд. филол. наук. — Ташкент, 1986。— 260 с.; Ткачева И.О. Политическая лексика современного русского языка: семантические особенности и проблемы лексикографического представления: Дис. ... канд. филол. наук. — СПб., 2008。— 320 с.; Халилова С.Н. Лингвистические основы общественно-политической терминологии: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. — Баку, 1989。— 53 с.; Бабаджанова М.Н. Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков): Дис. ... канд. филол. наук. — Худжанд, 2019。— 190 с.

⁶ 黄金祺. 什么事外交。—北京, 2004。— 576 页

⁷ 番新明. 外事使用文书大全。—北京: 世界知识出版社, 1994。— P. 185.

⁸ 孙吉胜. 语言、身份与国际秩序:后建构主义理论研究//《世界经济与政治》2008 年第 5 期;田海龙. 政治语言研究:评述与思考// 外语教学, 2002 年第 1 期;雷大川. 政治:一种语言的存在—兼论政治语言学的建构 // 文史哲, 2009 年第 2 期.

⁹ Бабаев Р.Я. Общественно-политическая терминология азербайджанского языка: Дис. ... канд. филол. наук. — Махачкала, 2006。— 146 с.

¹⁰ Халилова С.Н. Лингвистические основы общественно-политической терминологии: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. — Баку, 1989。— 53 с.

¹¹ Лемешко Ю.Г. Язык китайского общественно-политического текста (синтаксические и стилистические особенности): Дис. ... канд. филол. наук. — Санкт-Петербург, 2001。— 166 с.

проанализированы лексикографические источники с целью изучения эволюции общественно-политической лексики¹². Монография Х. Дадабаева освещает вопрос изучения общественно-политической и социально-экономической терминологии старотюркских текстов, в которой отмечено, что «термины и термины-словосочетания из лексико-семантических групп общественно-политической терминологии связаны с административно-политическим устройством государства, внешнеполитической деятельностью и общественным строем»¹³.

Исследования терминологии современного китайского языка стали главной темой в публикациях учёных-языковедов, социологов, политиков, деятелей культуры не только Китая, но и других зарубежных стран¹⁴. Подход к лексике как системно-организованному целому получил широкое распространение в трудах Д.Н.Шмелева, Л.А.Новикова, Ю.Д.Апресяна, Ю.Н.Караулова, В.М.Солнцева, Н.Н.Короткова, А.Л. Семенас и др¹⁵. В изложении вопросов семантики, предпринятом в диссертации, во многом используется понятийный аппарат, предложенный в работах В.М.Лейчик и А.Л. Семенас¹⁶ по применению системно-структурного подхода к анализу лексики языка с позиции общей семантической типологии. Проблемы формирования и развития дипломатической, юридической, международно-правовой, финансовой, военной терминологии узбекского языка исследуются в работах Х. Дадабаева, Ш.Абдуллаевой, О.Ахмедова, Х.Ёдгорова, О.Турсуновой и др¹⁷.

¹²Алеева Г.У. Общественно-политическая лексика татарского языка: Дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2009. – 260 с.

¹³ Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Т.: Ёзувчи, 1991. – С.3.

¹⁴ 孙吉胜. 语言、身份与国际秩序:后建构主义理论研究//《世界经济与政治》2009年第5期; 田海龙. 政治语言研究:评述与思考// 外语教学, 2002年第1期; 雷大川. 政治:一种语言的存在—兼论政治语言学的建构 // 文史哲, 2009年第2期; 刘永涛. 语言与国际关系:拓展政治分析的新视角 // 世界经济与政治, 2011年第7期; 唐青叶. 话语政治的分析框架及其意义// 阿拉伯世界研究, 2013年3期; 孙吉胜. 话语、身份与对外政策—语言与国际关系的后结构主义 // 国际政治研究, 2008年第3期; 叶淑兰. 中国战略性外交话语 // 外交评论, 2012年第4期; 张志洲. 加强国际政治话语权研究 // 人民日报, 2016年1月11日; Beard, A. The Language of Politics. – London: Routledge, 2000. – 136 p.; Chilton P. & Schaffner C. Discourse and Politics. – London: Sage Publications Ltd, 1997: 206-230. – pp.206-230; Fairclough N. & Wodak R. Critical Discourse Analysis. Discourse as Social Interaction. – London: Sage Publications, 1997: 258-284. – pp.87-121; Geis M. The Language of Politics. – New York: Springer Verlag, 1987. – P.202; Hodge B. & Louie K. The Politics of Chinese Language and Culture: The Art of reading Dragons (Culture and Communication in Asia). – London: Routledge, 1998. – P.200; Holborow M. The Politics of English. – London: Sage Publications, 1999. – P.225; Hudson K. The Language of Modern Politics. London: Macmillan, 1978. – P.167; Lakoff R. Talking Power: the Politics of Language in Our Lives. – USA: Basic Books, 1990. – P.336; McNair B. An Introduction to Political Communication. – London: Routledge, 1999. – P.222; Muhlhausler, P. & Harre R. Pronouns and People: The Linguistic Construction of Social and Personal Identity. – Oxford: Basil Blackwell, 1990. – P.303; Wilson, J. Politically Speaking: The Pragmatic Analysis of Political Language. – Oxford: Basil Blackwell, 1990. – P.203.

¹⁵ Шмелёв Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). – М.: Наука, 1973. – 280 с.; Новиков Л.А. Антонимия в русском языке (Семантический анализ противоположности в лексике). – М., 1973. – 290 с.; Апресян Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 912 с.; Караулов Ю.Н. Русский семантический словарь. Опыт автоматического построения тезауруса: от понятия к слову. – М., 1982 (в соавт.). – 568 с.; Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М.: Наука, 1977. – 292 с.; Коротков Н.Н. Основные особенности морфологического строя китайского язык: грамматическая природа слова/АН СССР. Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1968. – 400 с.; Семенас А.Л. Лексикология современного китайского языка. – М.: Наука, 1992. – 312 с.

¹⁶ Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы и структура. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 256 с.; Семенас А.Л. Лексикология современного китайского языка. – М.: Наука, 1992. – 312 с.

¹⁷ Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – 185 с.; Абдуллаева Ш. Ғазначилик соҳасида

Работы китайских учёных Гао Минкай, Пей Ядзюн, Ли Дзъенгуо, Лянг Айлин, посвящённые исследованию ОПТ современного китайского языка, ориентированы на формообразующие процессы терминологической лексики¹⁸. Однако научные исследования формирования общественно-политических терминов в китайском языке, формообразующих методов и способов, тем не менее, оказываются за рамками однозначно решённых вопросов и глубокого анализа. Несмотря на разнообразие научно-исследовательских работ, остаётся неясной эволюция политической и административной системы Китая и её влияние на формирование общественно-политической терминологии в китайском языке на современном этапе. Новые заимствования и неологизмы, как объект обогащения пласта общественно-политической терминологии, дают почву для проведения глубинного изучения ОПТ современного этапа развития китайского языка.

Источниками отбора терминов для формирования тематических групп общественно-политической терминологии в современном китайском языке послужили лексика текстов выступлений глав государства КНР в годы проведения реформ (1978-2020), а также лексикографические материалы. На базе указанных материалов, в результате сплошной выборки сформирован «Краткий китайско-русский и русско-китайский словарь общественно-политических терминов».

Связь диссертационного исследования с планом научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Тема диссертации неразрывно связана с научными изысканиями Ташкентского государственного университета востоковедения и выполнена в рамках научно-исследовательских направлений «Изучение языков стран зарубежного Востока и теоретические вопросы языкознания» и «Лексикология и лексикография в Центральной Азии: традиции и современные научные школы».

Целью исследования является изучение общественно-политических терминов и влияния административно-политической системы Китая, а также других фундаментальных факторов на формирование, развитие и обогащение общественно-политической терминологии в современном китайском языке.

Задачи исследования заключаются в следующем:

рассмотреть теоретические предпосылки формирования и идентификации общественно-политической терминологии на фоне языковой политики Китая, изучить терминообразующие процессы в современном китайском языке;

определить уровень влияния административно-политической системы, а также внешнеполитической деятельности Китая на формирование общественно-политической терминологии в современном китайском языке;

кўлланиладиган молиявий-иктисодий терминларнинг чоғиштирма тадқиқи (инглиз, ўзбек ва рус тиллари мисолида.): Филол.фан.бўйича фалс.док.дис. ... автореф. – Тошкент, 2018. – 47 б.; Ахмедов О. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. – Док.дис.... автореф. – Тошкент, 2016. – 86 с.; Ёдгоров Х. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи: Филол.фан.номз.дис. ...автореф. – Тошкент, 1996. – 26 б.; Турсунова О. Тарихий манбаларда ҳуқуқ терминларининг кўлланилиши: Филол.фан.номз. ... дис. автореф. – Тошкент, 2009. – 26 б.

¹⁸ 高名凯。语言学概论。北京：北京语言学院出版社，1992。– 448 页；裴亚军。国学术语规范问题//中国科技术语，2009，№3。– P.11–14；李建国。语言规范史略。–北京：语文出版社，2000。–266 页；

梁爱林。从中文«术语学»的英译看术语学的研究应用领域//术语标准化与信息技术。–北京，2004。№4。–P.3–6。

выяснить тематические группы общественно-политической терминологии в современном китайском языке;

рассмотреть способы словообразования (аффиксация, композиция, сокращение), влияющие на пополнение тематических групп ОПТ в современном китайском языке;

изучить роль заимствований и неологизмов как способов обогащения тематических групп ОПТ в современном китайском языке.

Объектом исследования является общественно-политическая терминология в современном китайском языке на платформе трудов высшего руководства КНР, материалов официальных и лексикографических источников.

Предметом исследования является анализ теоретических основ системно-структурного исследования общественно-политической терминологии в современном китайском языке, формирования и развития ОПТ, вопросов тематической классификации ОПТ, моделей способов образования, а также взаимосвязи динамики развития общественно-политической терминологии и политического дискурса в современном китайском языке.

Методы исследования. Анализ материалов данного диссертационного исследования проводится на основе методов историко-сравнительного, описательного, а также элементов лексико-статистического, системно-структурного, этимологического и компонентного анализа.

Научная новизна исследования:

выявлены закономерности формирования и развития общественно-политической терминологии в китайском языке в синхронном и диахронном аспектах, на основе которых структурированы исторические пласты образования терминологии системы административного управления Китая в период с VII-III вв. до н.э. по нынешнее время;

предложены рабочие дефиниции понятиям *термин* и *общественно-политическая терминология* по результатам исследования формирования, источников образования и развития общественно-политических терминов в китайском языке;

установлена эффективность способов композиции и сокращения в образовании общественно-политических терминов современного китайского языка;

выявлены экстралингвистические факторы обогащения лексического пласта ОПТ на базе классифицирования 4-х тематических групп;

изучены основные тенденции взаимозависимости, взаимосвязи и взаимовлияния политической линии КНР, социально-экономических реформ на формирование и использование общественно-политической терминологии, а также роль ОПТ в продвижении политического курса КНР;

выявлен и проанализирован ряд новых общественно-политических терминов, сформированных на платформе современных политических концепций руководства КНР, как например, 中国特色社会主义 Zhōngguó tèsè shèhuì zhǔyì *социализм с китайской спецификой* → 中国的全球发展 Zhōngguóde quánqiú fāzhǎn *глобальное развитие Китая* → 中国梦 Zhōngguómèng *путь китайской мечты* → 中华民族伟大复兴 Zhōnghuá mínzú wěidà fùxīng *великое возрождение китайской*

нации → 人类统一命运共同体 *rénlèi tǒngyī mìngyùn gòngtóngtǐ сообщество единой судьбы человечества*, или иначе – глобализацией по-китайски, трансформированных из сферы внутренней политики и экономики КНР в глобальную терминологию и оказывающих мультипликативное влияние на международные связи.

Практические результаты исследования определяются следующим:

обоснованы роль и значение традиционной китайской философии, конфуцианского учения в формировании и обогащении ОПТ, доказано влияние экстралингвистических факторов на обогащение и обновление пласта ОПТ в современном китайском языке;

определены границы общественно-политической терминологии в современном китайском языке на основе тематической классификации;

раскрыты этимология, семантико-стилистические и лингвистические особенности общественно-политических терминов на основе лингвокогнитивного и диахронического анализа;

сформирован единый подход к использованию в практике ОПТ современного китайского языка новых форм и формообразующих процессов;

результаты исследования могут служить в качестве материала для учебной дисциплины «Политический дискурс современного китайского языка» специальностей магистратуры «Лингвистика (китайский язык)», «Международные отношения», «Международные экономические отношения», «Политология», а также при составлении словарей и справочных материалов.

Аналитические результаты научного исследования создают широкую платформу для проведения специальных научных работ, в том числе по вопросам влияния современной языковой политики КНР на развитие ОПТ, взаимосвязанности ОПТ современного китайского языка с глобальными трендами международных отношений, воплощения ОПТ современного китайского языка в качестве основного аспекта «мягкой силы».

Достоверность результатов исследования обоснована использованием фундаментальной научно-методологической и специальной литературы, а также, исходя из сущности и содержания фактического языкового материала, направления исследования и научного изыскания выбранные методы и результаты исследования доказывают их соответствие научной концепции диссертации.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется возможностью внесения определённого вклада в изучение терминологического и лексикографического раздела китайского языка, выявления возможности определения границ образования терминов для языка специальных целей (ЯСЦ), раскрытия сущности языковой системы, обоснования общих и отличительных особенностей терминов на примере лексических единиц ОПТ с точки зрения диахронии и синхронии, аргументацией влияния конфуцианских традиций и языковой политики КНР на принципы терминообразования и обогащения ОПТ, на формирование лексических инноваций ОПТ в современном китайском языке.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов в работе с официальными документами международных отношений, в частности, в сфере узбекско-китайского

сотрудничества, а также на международных конференциях, симпозиумах, семинарах, брифингах; в составлении соглашений, договоров, контрактов, меморандумов, коммюнике, заявлений; в подготовке практического материала при обучении китайскому языку в высших учебных заведениях, академиях по подготовке дипломатических кадров и переводчиков. Результаты исследования также могут быть использованы в переводческой деятельности.

Внедрение результатов исследования. Научные результаты и практические рекомендации, полученные в результате изучения ОПТ современного китайского языка, позволили осуществить следующее:

результаты, полученные в ходе изучения языковой политики КНР, лексического пласта и терминообразования ОПТ современного китайского языка, были использованы в рамках проекта ОТ-А1-018 «Узбекский язык и создание переводческих многоязычных словарей электронных и банковско-финансовых терминов» (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан за № 89-03-4307 от 30 октября 2020 года.). Научные выводы послужили основой для освещения принципов создания многоязычных словарей перевода и исследования вопроса билингвизма;

результаты анализов и материалы относительно классификации общественно-политической терминологии китайского языка, лингвистических и экстралингвистических факторов были использованы в рамках научно-практического проекта Северо-Западного Университета национальностей КНР по переводу монографии «乌兹别克民族来源历史» «История происхождения узбекского народа» в период с 2018-2019 гг. (справка Северо-Западного Университета национальностей КНР от 04 декабря 2019 года). Данные исследовательской работы послужили практической базой в процессе двуязычного перевода;

теоретические и аналитические выводы о влиянии экстралингвистических факторов на формирование и развитие ОПТ современного китайского языка были применены в рамках проекта ПЗ-201709134 «Современный подход к изучению английского языка в области филологии, форма и принципы качества оценки» (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан за № 89-03-4307 от 30 октября 2020 года). Полученные результаты способствовали определению принципов развития терминообразовательных средств в изучении языка;

результаты анализа этапов развития ОПТ китайского языка были использованы в подготовке тестовых заданий по китайскому языку для квалификационного сертификата государственного образца, а также при оценке устных и письменных компетенций по китайскому языку (справка Государственного тестового центра Республики Узбекистан за № 126 от 23 декабря 2019 года). Результаты послужили обогащению тестовых заданий практическим материалом на базе тематической классификации ОПТ современного китайского языка;

результаты анализа и материалы относительно тематической классификации ОПТ современного китайского языка были использованы при составлении тестовых заданий по определению уровня владения китайским языком HSK по системе Международной сертификации, а также при оценке устных и письменных компетенций по китайскому языку (справка Казанского (Приволжского)

Федерального Университета России за № 04-09/98 от 22 января 2020 года). Результаты послужили выявлению роли и влияния интра- и экстралингвистических факторов на обогащение лексического пласта ОПТ современного китайского языка;

некоторые теоретические и практические результаты исследования, такие, как анализ лексико-грамматических особенностей общественно-политических терминов современного китайского языка, материалы анализа способов их образования были использованы при составлении учебника 汉语 »Китайский язык» (приказ Министерства высшего и среднего-специального образования Республики Узбекистан за № 128 от 19 апреля 2013 года, лицензия за № 128-061) для направления бакалавриатуры «Филология и обучение языкам (китайский язык)». В результате, на базе материалов по семантическим и грамматическим особенностям, по способам образования ОПТ в современном китайском языке были составлены специальные тематические тексты, а также разработаны задания и тесты по тематике текстов учебника.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования изложены в докладах, выступлениях и апробированы на 15 международных и 7 республиканских научных, научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 46 научных работ, в том числе, 1 монография, 1 учебник, 1 учебное пособие, 16 научных статей в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации научных результатов докторских диссертаций (12 статей - в республиканских и 4 статьи - в зарубежных журналах).

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, четырёх глав, заключения, списка использованных источников и литературы, приложения. Общий объём диссертации составляет 213 страниц. Объём приложения составил 163 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель, задачи, объект, предмет и методы исследования, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан; изложена научная новизна и практические результаты исследования, обоснованы достоверность полученных результатов, их теоретическое и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов исследования, их апробация в опубликованных работах, структуре и объёме диссертации.

В первой главе «Теоретические предпосылки системно-структурного исследования общественно-политической терминологии» рассмотрены терминологические системы и роль стандартизации терминов, изучены терминообразующие процессы на материале определения терминологии и языковой политики КНР в вопросах идентификации общественно-политической терминологии (ОПТ).

Прогресс науки и техники невозможно представить без высокоразвитой и сформированной в определенной системе терминологии. Поэтому глубокое изучение с одной стороны терминологии в целом, с другой стороны, теоретических и практических вопросов китайской общественно-политической терминологии, исследование генезиса, закономерностей создания и применения общественно-политических и дипломатических терминов является актуальной проблемой, имеющей научно-практическое значение¹⁹. Для этой цели целесообразно рассмотреть основные этапы формирования терминосистемы. На первом этапе осуществляется систематизация всех находящихся в пользовании лексем, а затем среди них отбираются самые значимые, на основе которых имеется возможность образования новых лексических единиц. На втором этапе на основе имеющихся моделей разрабатываются методы составления, систематизации и внедрения новых терминов в язык. Если разработанные термины внедряются в практику по правилам, то применение их в официальных документах приобретает соответствующую форму. На третьем этапе в целях обеспечения соответствия терминов требованиям науки и производства системы терминов подвергаются частому наблюдению. При осуществлении вышеназванной работы в терминоведении особое значение имеет составление терминологических словарей для определённой сферы, т.е. составление одноязычных толковых словарей, двуязычных словарей с переводом (система эквивалентных терминов). Как известно, национальные и международные терминологические системы подвергаются стандартизации²⁰. Причина заключается в том, что в некоторых случаях значение одних и тех же слов не всегда соответствуют друг другу²¹.

В рамках теории единого языка терминология может составлять систему особых терминов. Такой подход может быть основой для приведения другой дефиниции, т.е. «термины – это слова и словосочетания, относящиеся к

¹⁹О значимости исследования языка можно судить по тому, что со времени установления между Республикой Узбекистан и КНР дипломатических отношений (2.01.1992) были подписаны более 500 двухсторонних и многосторонних межгосударственных, межправительственных и межминистерских соглашений. Не будет преувеличением сказано, что анализ общественно-политических терминов китайского языка, их более глубокое изучение является актуальным требованием современности. За последние сорок лет наблюдается большой интерес к изучению данного языка. Согласно данным Министерства просвещения Китая, в зарубежных странах число изучающих китайский язык составляет 40 млн. человек. Каждый год в китайских университетах обучаются 90 000 иностранных граждан. Подготовка специалистов китайского языка и китаеведения осуществляется в Ташкентском государственном университете востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Университете мировой экономики и дипломатии, Самаркандском и Ферганском государственном университетах, а также в ряде других высших учебных заведениях Республики Узбекистан.

²⁰ Международная организация по стандартизации (ISO) координирует работы по стандартизации. Вопросами терминологии занимается технический комитет данной организации ISO/TC-37 «Терминология (принципы и координация)». С 1977 года проводятся регулярные международные симпозиумы, семинары. В некоторых странах деятельность специальных банков информации, созданных в сфере терминологии осуществляется Объединенной информационной системой «Эуронет» (Euronet European Information Network). При помощи этой системы внедрены обмен информацией и составление библиографий. Обмен информацией в сфере терминологии осуществляется организацией «Инфотерм».

²¹ Наблюдается несоответствие уровня и темпа развития терминов и терминологических систем требованиям современных систем связи, в первую очередь, требованиям Интернет. В частности, поиск и приобретение точной информации при помощи какого-либо термина в поисковых системах Интернета (Aport, Ask, Altavista, Aol, Britannica, Google, Myway, Meta, Mail, Ragy, Rambler, Search, Yahoo, Yandex и т.д.) становится все более сложным.

определенной дисциплине или сфере в системе мегаязыка». По мнению А.Хожиева, терминология (termin+logos – слово, учение) раздел изучения терминов языковедения и совокупность терминов, относящихся к определенной науке, профессии или сфере²². В терминологической системе термины, выражающие экспрессивное значение, не употребляются. Однако в других сферах, в частности, в области литературы, искусства, архитектуры или культуры такие случаи могут иметь место. По мнению В.М.Лейчика, следует включать в ряд предметов терминологии понятие термина, его формальную и когнитивную структуру, систему функций терминов, классификацию и типологию терминов, особенности создания, развития терминов и др.²³.

Следует отметить, что достижения терминологии в некоторых случаях служат для обеспечения интересов государства, создают правовую основу для этой цели, а поверхностное отношение к вопросам терминоведения может привести к возникновению в международных отношениях определённых проблем, что стало ещё одним обоснованием изучения ОПТ, в частности, ОПТ в современном китайском языке. Формирование и развитие китайского терминоведения осуществляется в русле терминотворческой традиции. Эта традиция продолжает и творчески развивает опыт древних мыслителей о предназначении китайской терминологии, в частности, очевиден глубокий философский смысл высказываний Конфуция и других мыслителей, что «без терминологии нет знания» («没有术语就没有知识 méiyǒu shùyǔ jiù méiyǒu zhīshì»). Создание первых китайских терминологических организаций относится к 1909 г. В 1985 г. был учреждён Всекитайский Комитет по утверждению научно-технических имён существительных (全国科学技术名词审定委员会 quánguó kēxué jìshù míngcí shěndìng wěiyuánhùi), что указывает на важность языковой политики на уровне государственных задач.

На начальном этапе разработки и упорядочения научно-технической терминологии отбирались и упорядочивались только имена существительные (名词 míngcí). Поэтому и название терминологических органов было связано с именами существительными. Предпочтительность имени существительного можно объяснить влиянием традиций, а именно существованием полноценной категории «名 míng» «Имя» в древней терминотворческой концепции 正名 zhèngmíng «Точное имя». К примеру, название терминологического комитета КНР «全国科学技术名词审定委员会 quánguó kēxué jìshù míngcí shěndìng wěiyuánhùi» переводится как «Всекитайский Комитет по утверждению научно-технических имён существительных», а на английском языке «China National Committee for Terms in Sciences and Technologies» (CNCTST)²⁴. В исследованиях китайских учёных между определениями *термин* и *терминология* не существует различий, эти термины в китайском языке передаются как 术语学 shùyǔxué – дословно *наука о терминах*. В современном китайском языке terminology переводится двояко: как

²² Хожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – С.104.

²³ Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы и структура. –М.: Издательство ЛИБРОКОМ, 2009. – С. 256.

²⁴ Данная ситуация является примером наличия непростой проблемы в разных культурах, языках, и трудностей адекватного перевода терминов с одного языка на другой

术语学 shùyǔxué наука о терминах, и как 术语 shùyǔ термин, или терминология как совокупность терминов. В настоящее время «терминоведение» переводится как 术语学 shùyǔxué наука о терминах, а 术语总汇 shùyǔxué терминология, буквально, как общий свод, общее собрание, общее стечение, общее сосредоточение терминов (总汇 zǒnghuì стечение, сосредоточение, средоточие, центр, блок)²⁵. По мнению Чжэн Шупу, с момента создания КНР теоретические исследования в области терминоведения продолжали оставаться на низком организационном, методологическом, научном и прикладном отношениях. Низкий уровень теоретических исследований оказывал отрицательное влияние на фактическую терминологическую работу²⁶.

Таким образом, в конце прошлого века были сформулированы основные цели и ключевые задачи китайского терминоведения. Тогда же было обосновано и дано название дисциплины терминоведение на китайском языке: 术语学 shùyǔxué. 术语学 shùyǔxué в значении терминоведение способствует упорядочению категориально-понятийного аппарата китайского терминоведения. Современный этап развития китайского терминоведения характеризуется заметной активизацией терминологической деятельности во многих сферах жизнедеятельности страны. Результатом практической работы китайских терминоведов стал выпуск 58 сборников стандартизованных терминов, таких, как 天文学名词 tiānwénxué míngcí термины астрономии; 地理学名词 dìlǐxué míngcí термины географии; 土壤学名词 tǔrǎngxué míngcí термины почвоведения; 微生物学名词 wéishēng wùxué míngcí термины микробиологии; 物理学名词 wùlǐxué míngcí термины физики; 医学名词 yīxué míngcí термины медицины (6 книг); 遗传学名词 yíchuán xué míngcí термины генетики; 海洋科技名词 hǎiyáng kējì míngcí морские научно-технические термины; 测绘学名词 cèhuì xué míngcí термины картографии и топографии; 化学名词 huàxué míngcí термины химии; 植物学名词 zhíwù xué míngcí термины ботаники; 人体解剖学名词 réntǐ jiěpōuxué míngcí термины анатомии; 细胞生物学名词 xìbāo shēngwùxué míngcí термины клеточной биологии (цитобиологии, биологии клетки); 力学名词 lìxué míngcí термины механики; 数学名词 shùxué míngcí термины математики; 电子学名词 diànzǐ xué míngcí термины электроники; 地质学名词 dìzhí xué míngcí термины геологии и др.²⁷ Формирование понятийно-категориального аппарата китайского терминоведения происходило постепенно. Китайские учёные Чжен Шупу, У Ликунь, Чжан Чуньсинь, Е Цисун и др. отмечают особую роль российской школы терминоведения в формировании теоретико-методологической основы современного китайского терминоведения²⁸.

²⁵ Очиров О.Р., Линь Ч. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «Упорядочения названий» к современной теории // Вестник Нижегородского университета им. Н. Лобачевского, 2015. – №3. – С.192.

²⁶ 郑述谱。俄罗斯当代术语学。—北京：商务印书馆，2005。—10页。

²⁷ Очиров О.Р., Линь Ч. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «Упорядочения названий» к современной теории // Вестник Нижегородского университета им. Н. Лобачевского, 2015. – №3. – С.192-199.

²⁸ 郑述谱。俄罗斯当代术语学。—北京：商务印书馆，2005。—288页；吴丽坤。俄罗斯术语学探究。—北京：商务印书馆，2009。—278页。

Отличительным фактором является тот факт, что общественно-политическим терминам свойственна модальная и экспрессивная функции, а одним из видов модальности считается оценка, т.е. можно утверждать, что на языковом уровне у большинства общественно-политических терминов присутствует оценочный компонент значения²⁹.

Учитывая языковое разнообразие Китая и быстрое развитие информационных технологий, актуальность стандартизации и идентификации общественно-политической терминологии углубилась: каждый новый поворот в историческом развитии государства приводит к языковой «перестройке», создаёт свой лексико-фразеологический тезаурус, что и повлияло на политику Китая в продолжении изучения терминологии современного китайского языка, билингвизма, а также по изучению языков меньшинств и диалектов.

Во второй главе «Формирование общественно-политической терминологии современного китайского языка» рассмотрены исторические предпосылки формирования общественно-политической терминологии, их влияние на формирование и развитие терминологии, проделан лексико-семантический анализ базовых общественно-политических терминов.

Создателями философской терминологии на китайском языке принято считать Конфуция (孔子, 551-479 гг. до н.э.), Мэн-цзы (孟子, 372-289 гг. до н.э.), Лао Цзы (老子, VI-V вв. до н.э.), Чжуан Цзы и Сюнь-цзы (庄子, 荀子 IV-III вв. до н.э.) и других древних мыслителей, заложивших основы китайского логико-философского мировоззрения. В своих произведениях они приблизились к пониманию онтологических, антропологических, социально-гносеологических, социально-эпистемологических и логико-семантических оснований терминотворчества и китайского языка в целом. Богатейшее наследие онтологических, антропологических, логико-эпистемологических взглядов Сюнь-цзы по проблеме упорядочивания терминов «正名 zhèngmíng» в книге «荀子 Xúnzi» и его философское творчество тщательно хранится и цитируется философами и терминоведами современного Китая. Так, в 1979 г. вышел в свет труд «荀子新解 Xún zǐ xīn jiě» («Новый комментарий к Сюнь-цзы»). Труд под названием «正名 zhèngmíng» обусловил появление тезиса древнекитайского философа Гунсунь Луна (公孙龙 IV-III вв. до н.э.) «白马非马 Báimǎ fēi mǎ», выражающий различие имен «Белая лошадь» и «Лошадь»³⁰. Гунсунь Лун, как видный продолжатель традиций, рассматривал концепцию упорядочивания имён «正名 zhèngmíng» в логико-семантическом аспекте и абсолютизировал самостоятельность имён и связь каждого имени с единичной реалией. По мнению Гунсунь Луна, самостоятельность имени «名 Míng», в то же время связь каждого имени с единичной конкретной реалией «事 Shì» обуславливает неизбежное изменение как имени при изменении реалии, так и реалии в связи с переменной имени. Гунсунь

²⁹ Магомедова Н.М. Общественно-политическая терминология даргинского языка: Дис. ... канд. филол.наук. – Махачкала, 2011. – С12.

³⁰ Там же. – С.80.

Лун пытался построить логико-семантическую теорию, синкретически соединяющую и логику, и грамматику³¹.

Изучение генезиса китайской общественно-политической терминологии связано с историей и принципами внешнеполитической деятельности, с устройством государственной системы в древнем Китае. Иерархическая система управления, заложенная в древности и передающаяся от одной династии к другой, находит своё отражение и в современной системе административного управления.

После образования Китайской Народной Республики (1 октября 1949 года) остро встал вопрос о кадрах по международному сотрудничеству. Активное взаимодействие с разными странами привело к появлению лексики, имеющей отношение к официально-деловым документам. Кроме того, образование различных организаций стало причиной обогащения лексического пласта.

Период формирования идейно-теоретических основ китайской внешнеполитической терминологии относится к VII-III вв. до н.э. Ранняя внешнеполитическая деятельность Китая началась во времена династии Западная Чжоу (1066 – 771 год до н.э.). Создание две с половиной тысячи лет назад единой «философии центризма» становится идейным фундаментом для внешнеполитических доктрин. Китайский император – «Сын неба» стал представляться в виде единственного определителя миропорядка. В период V – III вв. до н.э. отрабатываются методы государственных контактов, в частности, «союзы с дальними царствами против ближних царств»³². Таким образом, лексико-семантический генезис общественно-политической терминологии указывает на важность исторических событий, сопровождавших на конкретных этапах развитие не только государственного устройства, но и развития международного взаимодействия, образования государственных институтов – общественных, правовых, имущественных, политических, что сыграло решающую роль в пополнении терминологического состава современного китайского языка.

Эволюция общественно-политической терминологии связана с эволюцией местной системы государственной власти и управления в древнем Китае делением на периоды: 分封 fēnfēng *ленная система*; 郡县 jùn xiàn *система префектура-уезд*; 州郡 zhōu jùn *система префектур и автономных префектур*, 道路 dàolù *система административных единиц* 道 dào и 路 lù; 行省 xíng shěng *провинции*, которые, развиваясь, сменяли друг - друга³³. *Ленная система* 分 fēn согласно историческим данным была местной политической системой, функционировавшей в периоды рабовладельческих династий Ся, Шан и Западная Чжоу. *Система префектура-уезд* 郡县 jùn xiàn - это относительно целостная местная политическая система древности, возникшая в период Чуньцю и эпохи Воюющих царств.

Особый интерес представляет собой исследование эволюции терминологии административной системы КНР начала XX века. Вопросы общественно-

³¹ Очиров О.Р., Линь Ч. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «Упорядочения названий» к современной теории. Вестник Нижегородского университета им. Н. Лобачевского, 2015. – №3. – С.192-199.

³² Переломов Л.С. Конфуцианство и легизм в политической истории Китая. – М., 1981. – С.135.

³³ 黄金祺. 什么事外交. – 北京, 2004. – 4 页; 卓泽渊. 中国的政治之路. – 北京, 2018. – 67 页; 番新明. 外事使用文书大全. – 北京: 世界知识出版社 1994. – 50 页; 王玉林. 名称由来 1001. – 北京, 1996. – 96-97 页.

политической терминологии непосредственно касаются административной и организационной системы Китая (中国行政组织 Zhōngguó xíngzhèng zǔzhī). Административная и организационная система Китая состоит из 中央人民政府国务院 Zhōngyāng rénmin zhèngfǔ guówùyuàn *Государственного совета Центрального народного правительства* и 地方人民政府 dìfāng rénmin zhèngfǔ *местного народного правительства всех уровней* и считается важной частью власти. На начальном этапе создания КНР было создано 中央人民政府 Zhōngyāng rénmin zhèngfǔ *Центральное народное правительство* в соответствии с «中国人民政治协商会议共同纲领 Zhōngguó rénmin zhèngzhì xiéshāng huìyì gòngtóng gānglǐng» «Общим Положением Народного политического консультативного совета Китая» и «中华人民共和国中央人民政府组织法 Zhōnghuá rénmin Gònghéguó zhōngyāng rénmin zhèngfǔ zǔzhī fǎ» «Законом Центрального народного правительства КНР», в котором 政务院 *административный совет* выполнял роль высшего государственного органа управления³⁴.

Появление общественно-политических терминов в китайском языке вызывает множество вопросов от «Как появились широко применяемые в современном китайском языке общественно-политические термины?» до «Имелись ли их эквиваленты в древних временах, какой была их трансформация в рамках лексико-семантических свойств терминов?». Для ясности рассмотрим значение 外交 wàijiāo *дипломатия*, существенно отличающегося от смысла современного термина *дипломатия*. Согласно китайским источникам, «чтобы слуга не злоупотреблял доверием своего правителя, он должен избегать 外交 wàijiāo»³⁵. Значит, 外交 wàijiāo имеет в виду тайные отношения с другим правителем. Другое значение 外交 wàijiāo - это выражать «личное социальное отношение». Как отмечалось в произведении «Автобиография Денг Тонга»: «Денг Тонг относился с неприязнью к 外交»³⁶. В данном случае слово 外交 wàijiāo могло означать скорее всего «тайные связи» или «общественные отношения с другими лицами». Слово 外交 wàijiāo стали применять как эквивалент термина *дипломатия* только с недавних пор. В буквальном смысле 外交 wàijiāo означает «внешние связи» или «связь с иностранными государствами». Согласно изложенному в словаре 词源 cí yuán определению, 外交 wàijiāo означает «осуществляемые межгосударственные отношения и подписываемые между государствами соглашения»³⁷. Таким образом эволюция терминологии административной системы КНР начала XX века показывает, что происходит активное влияние политической системы на появление лексики, непосредственно пополняющей терминологию китайского языка с развитием институциональных реформ Китая.

Третья глава «Тематическая классификация и способы образования общественно-политической терминологии» посвящена тематическим группам общественно-политической терминологии и способам их образования.

³⁴ 中国大百科全书. 政治学. – 北京, 1998. – P.595.

³⁵ 黄金祺. 什么事外交. – 北京, 2004. – 1 页.

³⁶ 史记. 邓通传. – 134 页.

³⁷ 辞源 1-4. – 北京, 1986. – 3009 页.

При использовании различных способов систематизации терминов выясняется, что термины можно группировать по разным основаниям – по содержанию, по языковой форме, по функции, по внутриязыковым и внеязыковым признакам. Все эти не взаимоисключающие классификации, очевидно, важны и необходимы³⁸. Общественно-политическая лексика входит в сферу тематики, посвящённой экономике, политологии, философии, социологии, культурологии, истории и другим общественно-гуманитарным наукам, условно их можно рассматривать в качестве терминов данных отраслей. Кроме того, общественно-политическая лексика в определённый период зарождается как неологизм, входит в широкий оборот, затем по мере ухода с языковой сцены обретает статус историзмов. Распределение общественно-политической терминологии по тематическим группам, отражающим разные области гуманитарных знаний, является одной из важных форм систематизации терминологической лексики. При разграничении тематической группы и других системно-структурных образований следует, в первую очередь, учитывать критерии языковой / внеязыковой обусловленности связей между элементами структуры, так как для ТГ характерна экстралингвистическая основа связи её элементов³⁹. Поиск дифференцирующих признаков у ТГ и ЛСГ представляет определённые трудности, на что, в частности, указывал Л.Вейсгербер⁴⁰. Следует отметить, что Л. Вейсгербером не разграничивались понятия «языковое поле» и «лексико-семантическая группа», но считалось, что ЛСГ структурно и функционально идентична семантической системе языка, а ТГ определяется лишь «связью с внешним миром»⁴¹.

Ещё одним важным признаком, позволяющим отграничить ТГ от других системно-структурных образований, является наличие совершенно разнотипных отношений между её элементами (в определённых случаях какие-либо внутривидовые связи вообще отсутствуют). Основным типом упорядочения элементов тематической группы является перечисление. Единицы ЛСГ характеризуются, в отличие от ТГ, не линейной организацией, а организацией «по принципу семантического поля, построенного по двум осям (вертикальная ось – инвентарь ЛСГ, горизонтальная ось – ряд обобщающих значений)»⁴². В данном исследовании нами рассмотрены семь тематических групп (1516 терминов), в частности:

1) административно-политические термины: (中国共产党 Zhōngguó gòngchǎndǎng Коммунистическая партия Китая, 党的全国代表大会 dǎng de quánguó dàibiǎo dàhuì Всекитайский Съезд Коммунистической партии Китая, 中共中央委员会 Zhōnggòng zhōngyāng wēiyuánhuì Центральный Комитет Коммунистической партии Китая (ЦК КПК) и др.); административная структура правительства КНР (全国人民代表大会 quánguó rénmin dàibiǎo dàhuì Всекитайское Собрание народных

³⁸ Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы и структура. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – С.88.

³⁹ Загребельный А.В. Лексика общественно-политической сферы русского языка начала XX века в семасиологическом и функциональном аспектах: Дис. ... канд.филол.наук. – Вологда, 2010. – С.24.

⁴⁰ Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. – 1971. – №5. – С. 109.

⁴¹ Там же. – С.109.

⁴² Куликова И.С. К определению лексико-семантической группы слов // XXI Герценовские чтения. Филологические науки. – Л., 1968. – С. 29.

представителей (ВСНП), 最高人民法院 zuìgāo rénmin fǎyuàn *Верховный Народный Суд*, 法律委员会 fǎlǜ wěiyuánhui *Законодательный комитет* др.); должностная терминология: руководящий персонал правительства Китая (主席 zhǔxí, 委员长 wěiyuánzhǎng *председатель*, 最高统帅 zuìgāo tǒngshuài *Верховный главнокомандующий*) и др.

2) военные термины: 国防部 guófángbù *Министерство обороны*, 中共中央军事委员会 zhōnggòng zhōngyāng jūnshì wěiyuánhui *Военный Совет ЦК КПК*, 总参谋部 zǒng cānmóubù *Генеральный штаб*, 中国人民解放军 Zhōngguó rénmin jiěfàngjūn *Народно-освободительная армия Китая (НОАК)* и др.

3) дипломатические термины: 外交人员 wàijiāo rényuán *дипломатический сотрудник*, 大使 dàshǐ *посол*, 特派大使 tèpài dàshǐ *чрезвычайный посол*; 全权公使 quánquán gōngshǐ *полномочный министр*, 领事代办 lǐngshì dàibàn *поверенный представитель*, 参赞 cānzàn *советник*, 专员 zhuānyuán *атташе*, 外交部 wàijiāobù *министерство иностранных дел*, 外交人员免除关税核查验 wàijiāo rényuán miǎnchú guānshuì hé cháuyàn *освобождение дипломатических сотрудников от проверки и уплаты таможенных налогов*, 受欢迎的人 shòu huānyíngde rén *персона грата* и др.

4) термины права: 中华人民共和国宪法 Zhōnghuá rénmin gònghéguó xiànfǎ *Конституция КНР*, 选举权 xiǎnjǔquán *избирательное право*, 绝对主权国 juéduì zhǔquán guó *абсолютно суверенное государство*, 条约的取消 tiáoyuē de qǔxiāo *расторжение договора* и др.

Способы образования общественно-политической терминологии (ОПТ) современного китайского языка, такие, как композиция, аффиксация, сокращения, указывают на разнообразие процессов формирования и функционирования ОПТ, происходящих на фоне социально-политических, историко-культурных, количественных и качественных изменений, а также новых лингвистических и экстралингвистических факторов. Очевидно, что некоторые словообразовательные модели усиливают свою репрезентативность на поле и платформе ОПТ. Способ аффиксации в терминологии, занимает второе, а по эффективности – третье место по продуктивности после словосложения⁴³. Аффиксы являются имеющими грамматическое значение морфемами и включают в себя префиксы, суффиксы и полусуффиксы⁴⁴. Проблема различения аффиксов и полуаффиксов изучены в работах В. Цыкина, И.Жданкина, О.Фроловой, С.Хашимовой⁴⁵. Среди китайских лингвистов существуют различные подходы к вопросу о признании или не признании некоторых морфем префиксами. Лу Чживей считает, что в китайском языке есть только три префикса 第 dì, 老 lǎo и 小 xiǎo⁴⁶. В образовании ОПТ наблюдается применение префикса 第 dì, к примеру, в 第一秘书 dì yī mìshū *первый секретарь*, 第二秘书 dì èr mìshū *второй секретарь*, 第三秘书 dì sān mìshū

⁴³ Хашимова С.А. Хозирги хитой тилида редупликация, аффиксация ва конверсия: Филол.фан.докт. ... дис. автореф. – Тошкент, 2020. – Б.41.

⁴⁴ Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Муравей, 2000. – С. 89.

⁴⁵ Цыкин В.А. Полуаффиксация в системе китайского словообразования // Вопросы языкознания, 1979. – С.45; Жданкин И.В. Слова единицы речи в китайском языке. – М., 1986. – С.78; Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск, 1981. – С.56; Хашимова С.А. Хозирги хитой тилида редупликация, аффиксация ва конверсия: Филол.фан.докт. ... дис. автореф. – Тошкент, 2020. – 57 б.

⁴⁶ 陆志韦. 汉语的构词法. – 北京, 1964. – 164 页 .

третий секретарь; 第一 (二...六) 委员会 dì yī (èr... liù) wěiyuánhui первый (второй... шестой) комитет, входящие в группу 外交人员 wàijiāo rényuán, 机构 jīgòu. В качестве эквивалента этого термина также используется префикс 等 děng, однако данный префикс обозначает и «степень (класс, чин, ранг)»: 一等秘书 yīděng mìshū первый секретарь (первого класса), 二等秘书 èrděng mìshū второй секретарь (второго класса), 三等秘书 sānděng mìshū секретарь третьего класса и т.д. По мнению Жен Сюэляна, словообразующая морфема 反 fǎn анти является префикс-калькой, которая была заимствована с английского языка, к примеру, 反对 fǎnduì pào голосовать против, 反击 fǎnjī ответный удар, 反民主 fǎn mínzhǔ антидемократичный, 反冲击 fǎn chōngjī переходит в контратаку⁴⁷ и т.д. Говоря о понятии «новые аффиксы», китайские лингвисты включают в них такие аффиксы, как 不 bù-не, 非 fēi-не, 无 wú-без, 反 fǎn-анти, 单 dān моно-, 多 duō-поли⁴⁸.

Другая модель – атрибутивная модель композиционного способа. Рассматриваемая модель в китайской лингвистике обозначается по крайней мере шестью терминами: 1) 偏正式 piān zhèngshì - модель с подчинительной связью; 2) 附加式 fùjiā shì - модель с отношением примыкания; 3) 主从式 zhǔ cóng shì - модель с подчинительной связью; 4) 修饰式 xiūshì shì - определительная модель; 5) 向心式 xiàng xīn shì - центростремительная модель; 6) 规定式 guīdìng shì - определительная модель⁴⁹. Основной корень, образованный с помощью атрибутивной модели слов, обладает многообразием отличительных признаков, зависимый корень же служит выражению разных аспектов основного корня. Связи между компонентами могут выражаться с помощью различных качеств (в рамках атрибутивных связей). Если морфемы выразить буквами А, В, С, D, а подчиненность (зависимость) знаком « → », то такие связи можно охарактеризовать следующим образом.

Атрибутивная модель композиции является наиболее часто используемой моделью. Следует отметить, что по этой модели возможно образование слов с различными синтаксическими функциями, т.е. они могут выступать в предложении в качестве различных членов предложения.

Другой важной особенностью имён существительных, образованных по атрибутивной модели, является то, что главная определяемая основа в них именная, а зависимая, определяющая – может быть именной, качественной, глагольной, может быть выражена числительным, счётным словом, местоимением⁵⁰. Приведём примеры из лексики ОПТ: 名 míng суц + 名 míng суц.: 主席 zhǔxí председатель (主 zhǔ хозяин + 席 xí место); 律师 lǜshī адвокат (律 lǜ право + 师 shī учитель); 国书 guó shū верительная грамота (国 guó государство + 书 shū книга) и др. По данному типу могут образовываться и термины более сложного состава, к примеру, определяющая, зависимая основа, может быть двусложной, а главная, определяемая-односложной: 秘书长 mìshūzhǎng Генеральный секретарь (秘书 mìshū секретариат + 长 zhǎng глава); 国务院

⁴⁷ 任学良.汉语词语法。—北京, 1981。—44页。

⁴⁸ 任学良.汉语词语法。—北京, 1981。—45页。

⁴⁹ Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. — М.: Муравей, 2003. — С. 83.

⁵⁰ Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. — М.: Муравей, 2003. — С. 90.

guówùyuàn *Государственный Совет (Госсовет)* (国务 guówù госдела + 院 yuàn помещение); 成员国 chéngguóguó *государство-член* (成员 chéngyuán член + 国 guó страна) и др.

Двусложные слова	A → B	A определяет B, A подчиняется B	悼词 dàocí <i>речь соболезнования</i> (悼 dào скорбить + 词 cí слово); 午宴 wǔyàn <i>обеденный банкет</i> (午 wǔ обед + 宴 yàn банкет); 外侨 wàiqiáo <i>эмигрант</i> (外 wài внешний + 侨 qiáo переселенец)
Трехсложные слова	A → BC	A определяет BC, A подчиняется BC	副部长 fùbùzhǎng <i>заместитель министра</i> (副 fù вице + 部长 bùzhǎng министр); 核大国 hédàguó <i>государство, обладающее атомным оружием</i> (核 hé ядро + 大国 dàguó государство)
	AB→C	AB определяет C, AB подчиняется C	大使及 dàshǐjí <i>уровень посла</i> (大使 dàshǐ посол + 及 jí уровень); 大使馆 dàshǐguǎn <i>посольство</i> (大使 dàshǐ посол + 馆 guǎn резиденция); 外交部 wàijiāobù <i>Министерство иностранных дел</i> (外交 wàijiāo внешняя связь + 部 bù отдел)
	A→B→C	все три компонента самостоятельны и независимы друг от друга	亚洲司 Yàzhōusī <i>Управление Азиатских государств</i> (亚 Yà Азия + 洲 zhōu континент + 司 sī управление).
Четырехсложные слова	AB→CD	AB и CD составляют единое целое. AB является определяющим CD	工作人员 gōngzuò rényuán <i>сотрудники</i> (工作 gōngzuò работа, работать + 人员 rényuán человек) 外交人员 wàijiāo rényuán <i>дипломатический сотрудник</i> (外交 wàijiāo внешняя связь + 人员 wàijiāo rényuán человек)
	ABC→D	ABC выражает одно целое и выступает определяющим D	外交官衔 wàijiāo guānxián <i>дипломатический ранг</i> (外交官 wàijiāo guān дипломат + 衔 xián ранг) 外交部长 wàijiāo bùzhǎng <i>Министр иностранных дел</i> (外交部 wàijiāobù МИД + 长 zhǎng глава)
	A→BCD	единое целое BCD выступает определяющим для A	总领事馆 zǒng lǐngshìguǎn <i>генеральное консульство</i> (总 zǒng главный + 领事馆 lǐngshìguǎn консульство); 总事务司 zǒng shìwùsī <i>хозяйственное управление</i> (总 zǒng главный, общий + 事务司 shìwùsī управление делами).

Основы могут быть не только односложными: 重工业 zhònggōngyè *тяжёлая промышленность* (重 zhòng тяжёлый + 工业 gōngyè промышленность); 轻工业 qīnggōngyè *лёгкая промышленность* (轻 qīng лёгкий + 工业 gōngyè промышленность). Сложной может быть и зависимая, определяющая основа: 共同

体 gòngtóngtǐ *общество* (共同 gòngtóng *общий* + 体 tǐ *организм*); 国际法 guójìfǎ *международное право* (国际 guójì *международный* + 法 fǎ *право*).

По атрибутивной модели образуются не только термины-существительные, но и другие части речи, в частности термины-глаголы. Образование таких терминов характеризуется, как правило тем, что независимой основой является глагол, а зависимая основа может быть глагольной, именной, качественной. Вторая основа в таких терминах называет действие, а первая показывает, как, каким образом, при каких обстоятельствах оно осуществляется⁵¹: 动 dòng гл. + 动 dòng гл.: 解答 jiědá *отвечать* (解 jiě *разъяснять* + 答 dá *отвечать*); 制定宪法 zhìdìng xiànfǎ *разработать конституцию* (制 zhì *устанавливать* + 定 dìng *утверждать*).

Копулятивная модель композиционного способа представляет собой «сложение функционально-синтаксически и семантически равноправных морфем (лексем), дающих в сумме единое значение»⁵². По данной модели в рамках исследования проанализированы следующие общественно-политические термины: в составе термина 外交语言 wàijiāo yǔyán *дипломатический язык* слово 语言 yǔyán *язык* состоит в равных отношениях и образовались в результате синонимического соединения равноправной соединительной модели. Здесь оба компонента существительные, т.е. 语 yǔ *язык, речь* и 言 yán *речь, язык*. В термине 外交事务 wàijiāo shìwù *дипломатические дела* слово 事务 shìwù *дела* (事 shì *дело* + 务 wù *дело*) образовано в результате взаимного соединения синонимических компонентов существительных. В термине 教育培养司 jiàoyù péiyǎngsī *управление по воспитанию (в Министерстве иностранных дел)* слово 教育 jiàoyù *образование* (教 jiào *обучать* + 育 yù *воспитать, растить*) и слово 培养 péiyǎng *растить* (培 péi *растить* + 养 yǎng *воспитать, растить*) также равнозначны. Компоненты слова 教育 jiàoyù *образование*, составляющие вышеуказанный термин выражаются в результате взаимоморальной связи глагольных синонимических компонентов 教 jiào и 育 yù. Составляющий термин второй компонент 培养 péiyǎng *воспитать* также образовался на основе модели равной связи глагольных синонимических компонентов 培 péi и 养 yǎng.

Механизм словообразования по глагольно-объектной модели основывается на следующем: первая глагольная основа вступает в глагольно-объектное отношение со второй именной основой. Здесь глагольная основа управляет именной основой. Слова, составленные по объектной модели, могут относиться к разным частям речи, но в основном по этой модели образуются глаголы⁵³, к примеру: термин 失效 shīxiào *утратить силу* (失 shī *потерять* + 效 xiào *эффект*) образовался по глагольно-объектной модели. Составляющий его компонент 失 shī *потерять* является глаголом и объединён с именем существительным 效 xiào *эффект*. Термины 投票 tóupiào *участвовать в выборах* (投 tóu *бросать* + 票 piào *билет*), 签字 qiānzì *подписать* (签 qiān *расписаться* + 字 zì *знак*) также образованы в результате данной модели.

⁵¹ Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 96.

⁵² Семенов А.Л. О синтагматической семантике копулятивного сложения в китайском языке // Исследования по китайскому языку. – М., 1973. – С. 63.

⁵³ Ли Цзинси, Лю Шижун. Учебные материалы по грамматике китайского языка. – Пекин, 1959. – С. 595.

Роль способа сокращения в образовании новых общественно-политических терминов до настоящего времени в достаточной мере не изучена. Можно отметить, что различие китайских сокращений от простых слов заключается в том, что они могут выполнять в составе предложения роль самостоятельной части предложения. Выполняемые ими функции идентичны с функциями слов, но вместе с тем сокращения имеют полную форму. Сокращенные слова различаются по количеству слогов. В зависимости от ситуации можно воспользоваться полной формой сокращений, значение при этом не меняется. В китайском языке при создании сокращённых слов особое внимание уделяется отражающим смысл иероглифам. Поэтому, сокращение неразрывно связано со словосочетанием⁵⁴. Превращение какого-либо словосочетания в сложносокращенное слово, зависит от степени широкого и частого применения данного словосочетания. К примеру, *Народный политический консультативный совет Китая (НПКСК)* 中国人民政治协商会议 Zhōngguó rénmin zhèngzhì xiéshāng huìyì, *Народно-освободительная армия Китая (НОАК)* 中国人民解放军 Zhōngguó rénmin jiěfàngjūn, *Всекитайское Собрание народных представителей (ВСНП)* 全国人民代表大会 quánguó rénmin dàibiǎo dàhuì, *Шанхайская организация содружества (ШОС)* 上海合作组织 Shànghǎi hézuò zǔzhī и т.д. В свое время часто использовавшаяся фраза *одно государство – две системы*, с течением времени стала иметь собственное сокращение – *одна страна – две системы* yīguó liǎngzhì. Термин БРИКС 金砖五国 jīn zhuān wǔ guó дословно переводится как *золотые кирпичи пяти государств*. Само собой разумеется, что такой дословный перевод приведёт к лингвистическому казусу. Страны БРИКС в китайском варианте термина представлены моделью число + сущ., т.е. *пять стран* wǔ guó (англ. BRICS-сокращённое название от названий стран: Brazil, Russia, India, China, South Africa).

В четвертой главе «Способы обогащения общественно-политической терминологии» рассмотрены основные способы пополнения ОПТ – заимствования и неологизмы в китайском языке. В процессе функционирования ОПТ иноязычного происхождения закрепляется за определёнными сферами и ситуациями общения языка-рецептора. Тем не менее, исследование китайской общественно-политической терминологии позволяет говорить об определённой её соотнесённости с отдельными функциональными стилями. Другой важной базой заимствования является перевод литературы международного значения, докладов, выступлений, речей, заявлений глав государств, политических деятелей, деятелей культуры и искусства и др. Одной из особенностей заимствованной лексики является её идеологическая и социальная обусловленность. Эта особенность проистекает из общественного характера языка и из его коммуникативной функции, заключающейся в выражении и передаче определённых взглядов, идей, понятий и представлений того или иного социального класса общества. В условиях социально-политических изменений многие лексемы не могут оставаться нейтральными уже по той причине, что они связаны определёнными историко-общественными реалиями. Интенсификация политических, экономических и других связей сопровождается активизацией процесса заимствований⁵⁵.

⁵⁴ Chinese – English Vocabulary of Foreign Affairs. – Beijing: Foreign Language Press. 2002. – P.1104.

⁵⁵ Токарева И.В. Адаптация немецких лексических заимствований в русском литературном языке (на материале источников рубежа XIX-XX веков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2002. – С.6.

Термин 国务卿 *guówùqīng* *государственный секретарь* используется в Америке и Европе в значении «высокопоставленного государственного чиновника» и заимствован путём калькирования, например: «Руководитель Государственного Департамента США». Именно это значение сохранилось в китайском термине 国务卿 *guówùqīng*, т.е. смысл данного термина из первоисточника перешёл в заимствующий язык⁵⁶. Термин 国务卿 *guówùqīng* *государственный секретарь* заимствован из английского языка, пишется как «secretary of state», настоящее значение которого перешло и в китайский язык.

Фонетическое калькирование является ещё одним способом заимствования. При выражении звукового состава иностранных и китайских слов иероглифы действительно создают определённые препятствия. Можно утверждать, что препятствующий проникновению в китайский язык иностранных фонетических заимствований фактор – это наличие морфологического (семантического) значения слога в китайском языке. Китайский язык при фонетическом заимствовании иностранного слова разделяет его на слоги и выражает каждый слог с помощью иероглифов, например: слово *Нобель* в словосочетании 诺贝尔基金会 *Nuòbèi'ěr jījīnhuì* *Нобелевский фонд*. Слово *ислам* в словосочетании 伊斯兰会议组织 *Yīslán huìyì zǔzhī* *Организация Исламской конференции* и т.д. Иероглиф изображает семантический образ и звуковое выражение слога. Каждое фонетически заимствованное слово в китайском языке имеет вид набора слогов. Каждый слог имеет свой смысл, и он не будет соответствовать смыслу остальных слогов и вообще с общим значением всего слова. Китаец, когда читает фонетические заимствования, написанные при помощи иероглифов, в первую очередь, обращает внимание на смысл каждого иероглифа по отдельности, отмечает Р.Форрест⁵⁷. В китайском языке существует три вида фонетического заимствования: 1) полные фонетические заимствования (в двух языках встречается полная форма слова); 2) неполные фонетические заимствования – произношение иностранного слова близко к виду и произношению китайского варианта данного слова (наблюдается изменение согласных или гласных звуков, или выпадение последнего согласного); 3) частичные фонетические заимствования – китайское произношение иностранного слова частично совпадает с произношением данного слова в языке-источнике (при таком способе изменяются как гласные, так и согласные звуки, и к согласным на языке-источнике присоединяется гласный заимствуемого языка)⁵⁸. К примеру, заимствование терминов этой сферы путем фонетического заимствования чаще всего встречается в разделе «ООН и международные организации», например: в слове 阿拉伯 *Ālābó* *араб* в составе термина 阿拉伯国家联盟 *Ālābó guójiā liánméng* *Лига Арабских Государств* наблюдается превращение согласного в гласный звук, что в свою очередь, свидетельствует о неполном фонетическом заимствовании и др. Кроме того, почти во всех дипломатических документах в названиях государств больше встречается применение именно фонетических заимствований,

⁵⁶ 现代汉语词典. 商务印书馆, 北京, 1998. – P. 482

⁵⁷ Forrest R. A. The Chinese Language. – London, 1948. – P. 45

⁵⁸ Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. – М.: Наука, 1973. – С. 63

например: 中国和乌兹别克斯坦友好合作条约 Zhōngguó hé Wūzībiékèsītǎn yǒuhǎo hézuò tiáoyuē *Соглашение между Китайской Народной Республикой и Республикой Узбекистан об установлении дружеских отношений*. При заимствовании собственных имен иностранного языка, язык принимает оригинальную форму слова в его источнике и адаптирует его к своей фонетической структуре, поэтому заимствование имён собственных можно назвать принудительным.

Лексические инновации, как объект обогащения пласта общественно-политической терминологии, представляют особый интерес. Теоретико-методологическая база неологии была заложена в XIX - начале XX вв. Ф.И.Буслаевым, Е.Д.Поливановым, А.А.Потебней, А.М.Селищевым, И.И.Срезневским, Л.П. Якубинским и др.⁵⁹. Среди китайских лингвистов, разработкой теории неологии, занимаются Cheng Mingan, Hao Wenhua, Gao Mingkai, Pei Yajun, Li Yun, Li Jianguo, Liang Ailin, Chen Jiaxuan, Sun Shuai, Wang Yongyan, Zhang Rong и др.⁶⁰. В рамках «двух основных направлений в неологии» выделяются аспекты изучения лексических инноваций: лексикологический, лексикографический, лингвокультурологический, нормативный, ономаσιологический, словообразовательный, семантический, социологический, психологический, функционально-стилевой и функционально-прагматический.

Китайская реформа последних лет касается шести основных сфер, включающих экономику, политику, культуру, социологию, экологию цивилизацию и оборону⁶¹. В этой связи следует отметить расширение, более глубокое толкование и применение термина 改革 gǎigé *реформа* в настоящее время по сравнению с его семантикой в 1992 г. Семантическая модификация термина 改革 gǎigé *реформа* в современном китайском языке детерминирована результатами глубоких преобразований во всех сферах китайской экономики, политики, общественной жизни за последние годы. Оказалось, что термин 改革 gǎigé *реформа* за последние двадцать лет существенно раздвинул горизонты своего применения. Касаясь развития политики реформ, Си Цзиньпин отмечает необходимость придерживаться правильной методологии. По его словам, метод реформ, который имеет китайскую специфику и отвечает реальностям Китая, это - *переход через реку вброд, на ощупь, по камням*⁶². Это означает непрерывный поиск закономерностей и извлечение правды из практики. Таким образом,

⁵⁹ Буслаев Ф.И. Преподавание отечественного языка : учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. «Рус яз. и лит.». – М.: Просвещение, 1992. – 511 с.; Поливанов Е.Д. Избранные работы. Труды по восточному и общему языкознанию. – М.: Наука, 1991. – 622 с.; Потебня А.А. Мысль и язык. – М.: Правда, 1989. – С. 17–20; Селищев А.М. Избранные труды. – М.: Просвещение, 1968. – 640 с.; Срезневский И.И. Русское слово : учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. №2101 «Рус. Яз. и лит.» – М.: Просвещение, 1986. – 173 с.; Якубинский Л.П. Язык и его функционирование: избранные работы. – М.: Наука, 1986. – 205 с.

⁶⁰ 程明安. 应用汉语. 湖北: 湖北人民出版社, 2008; 高名凯. 普通语言学. 下册, 上海: 1955; 裴亚军. 国学术语规范问题 // 中国科技术语. 2009 #3; 李芸. 信息科学和信息术语概念体系研究: 博士论文. –北京: 北京语言文化大学, 2003; 李建国. 语言规范史略. –北京: 语文出版社, 2000; 梁爱林. 从中文«术语学»的英译看术语学的研究应用领域//术语标准化与信息技术. –北京, 2004; 蒯家焯. 现代语言学词典. –北京, 2002; 孙袁. 术语的功能与术语在使用中的变异性: 博士论文. –中国, 黑龙江大学, 2009; 王永炎. 五年来中医药学名词审定工作. 科技树与研究, 2005; 张榕. 术语定义抽取, 聚类与术语识别研究; 博士论文. –北京: 北京语言文化大学, 2006.

⁶¹ 习近平. 谈治国理政. –北京, 2014. – 469 页.

⁶² 习近平. 谈治国理政. –北京, 2014. – 94 页.

реформа базируется на двух уровнях: 1. Продвижение политики локальных стадияльных 改革 gǎigé реформ и 透明度 tòumíngdù открытости. 2. Разработка - топ-решений на основе продвижения политики локальных стадияльных 改革 gǎigé реформ и 透明度 tòumíngdù открытости.

Таким образом, моделирование связей указанных общественно-политических терминов, выстраивает когнитивно-логический ряд, охватывающий последние 40 лет китайских реформ (1978-2020 г.г.) развития Китая: 改革 gǎigé реформа и 透明度 tòumíngdù открытость → 全面建设小康社会 quánmiàn jiànshè xiǎokāng shèhuì всестороннее строительство общества средней зажиточности → 共同建设世界和谐秩序 gòngtóng jiànshè shìjiè héxié zhìxù построение гармоничного общества → 中国特色社会主义 Zhōngguó tèsè shèhuì zhǔyì социализм с китайской спецификой → 中国的全球发展 Zhōngguóde quánqiú fāzhǎn глобальное развитие Китая → 中国梦 Zhōngguómèng путь китайской мечты → 中华民族伟大复兴 Zhōnghuá mínzú wěidà fùxīng великое возрождение китайской нации → 人类统一命运共同体 rénlèi tǒngyī mìngyùn gòngtóngtǐ сообщество единой судьбы человечества, или иначе – глобализацией по-китайски. Это указывает на то, что перевод каждого общественно-политических термина указанной категории должен быть синхронизирован с опорными терминами предыдущего исторического периода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования получены следующие научно-теоретические выводы:

1. Целью создания терминологических стандартов является унификация терминов и терминологических систем; лингвистическая экспертиза новых терминов и терминологических сочетаний, а также их сокращений; перевод научно-технических терминов. Поверхностное отношение к проблеме изучения терминов может привести к возникновению определённых проблем и в международных отношениях. Формирование, идентификация и развитие китайского терминоведения осуществляется с учётом философских традиций, опыта древних мыслителей о предназначении китайской терминологии.

2. В большинстве случаев нет чёткой дифференциации понятий ОПЛ и ОПТ. На основе изученного фактического материала, представленного текстами выступлений руководителей КНР, лексикографическими материалами, можно утверждать, что ОПТ предстаёт как подсистема языка, в которой получает вербальное воплощение политическая жизнь общества. В ОПЛ в отличие от ОПТ функционируют разноплановые лексические единицы, как общелитературные многозначные лексемы, так и однозначные узкопрофессиональные термины.

3. К общественно-политической терминологии, как подсистеме общей лексики китайского языка, относятся реалии, связанные с административно-политическим устройством и общественно-политической жизнью КНР, концептуально тесно связанные с традициями древней философии Китая. В отличие от ОПЛ ОПТ находится под постоянным контролем государства, правительства и научного общества КНР, о чём свидетельствует наличие

специальной организации в КНР 全国科学技术名词审定委员会 *quánguó kēxué jìshù míngcí shěndìng wěiyuánhùi* *Всекитайского Комитета по утверждению научно-технической терминологии*, деятельность которого связана с упорядочением и стандартизацией терминологии. Основным признаком ОПТ в современном китайском языке является её связь с господствующей идеологией и политическим курсом государства, его социальными императивами.

4. Исходя из материала исследования, выбрана следующая дефиниция слову *термин* – это применяемое для выражения в определённых обстоятельствах и в определённых целях концептуального значения, принятое в установленном порядке в науке и социально-политической (профессиональной) деятельности специальное слово или словосочетание. Общественно-политический термин в современном китайском языке – это динамическое явление, связанное с той или иной концепцией.

5. Формирование ОПТ в китайском языке напрямую связано с развитием административного деления Китая, основанного на делении административных районов и их разграничении согласно канонам конфуцианских традиций иерархического подчинения. Трёх- и пятиступенчатая формы системы административного управления древнего Китая заложили основу для дальнейшего развития базовых терминов ОПТ, имеющих непосредственное отношение к конфуцианским традициям системы управления государством.

6. Базовые термины ОПТ в современном китайском языке отображают традиционные философские ценности, проверенные веками и лежащие в культуре, языке и подсознании каждого китайца. Данные ценности отображены непосредственно в тематических группах. К первой группе относятся ценности государства: 富强 *fùqiáng* *богатство и сила*, 民主 *mínzhǔ* *демократия*, 文明 *wén míng* *цивилизация*, 和谐 *hé xié* *гармония*. Ко второй группе относятся ценности общества: 自由 *zìyóu* *свобода*, 平等 *píngděng* *равенство*, 公正 *gōngzhèng* *справедливость*, 法治政府 *fǎzhì zhèngfǔ* *правовое правление*. Третья группа охватывает ценности человека: 爱国 *àiguó* *патриотизм*, 敬业 *jìngyè* *преданность делу*, 诚信 *chéngxìn* *честность*, 友善 *yǒushàn* *дружественность*. Бросается в глаза непривычная для западной культуры иерархия ценностей, которая построена «сверху вниз» – от государства к обществу и далее к человеку.

7. Изучение формирования китайской общественно-политической терминологии непосредственно связано с историей и принципами внешнеполитической деятельности, с устройством политической системы в древнем Китае. Семантический анализ ОПТ в рамках тематической группы *дипломатия* указывает на важность исторических событий, сопровождавших на конкретных этапах развитие не только государственного устройства, но и развитие международного взаимодействия. Иерархическая система управления, заложенная в древности и передающаяся от одной династии к другой, находит своё отражение и в современной системе административного управления. Созданная две с половиной тысячи лет назад для единой империи «философия централизма» становится идейным фундаментом для новых терминов ОПТ в рамках современных концепций политики КНР.

8. Хронологический принцип анализа ОПТ в рамках тематики административной системы управления в древнем Китае, а именно анализ терминов трехуровневой местной политической системы 州郡 zhōu jùn эпохи Восточная Хань и пятиступенчатого формата административной системы эпохи Тан, представленной в виде: 大行政区 (大区) dà xíngzhèngqū (dà qū) *регион*, 省 shěng *провинция*, 市 shì *город*, 县 xiàn *уезд*, 乡 xiāng *волость (деревня)* позволил выявить термины – архаизмы (州 zhōu *автономная префектура (район)*, 县 xiàn *уезд*, 乡 xiāng *волость (деревня)*, 府 fǔ *резиденция (в составе термина 政府 zhèngfǔ правительство)*, 都督 dūdū *военный губернатор провинции (гражданский чиновник)*, 知州 zhīzhōu *губернатор автономной префектуры (ныне 州长 zhōuzhǎng губернатор района)*, 知县 zhīxiàn *губернатор волости (县长 xiàn zhǎng председатель деревни)*, которые вошли в активный пласт ОПТ современной системы административного управления КНР.

9. Руководствуясь принципом моделирования логико-понятийной системы была осуществлена работа в два этапа: отбор терминов на базе материала текстов выступлений политических руководителей КНР за последние 40 лет проведения реформ и на основе лексикографического материала (энциклопедический 中国大百科全书 Zhōngguó dà bǎikē quánshū, толковый 辞海 cíhǎi и тематические словари) был произведён поиск дефиниций в целях фиксации определения понятий. На втором этапе работы была проведена систематизация понятий по тематике, которая позволила определить степень охвата отдельных тематических разделов, таких, как 行政政治术语 xíngzhèng zhèngzhì shùyǔ административно-политические термины; 军事术语 jūnshì shùyǔ военные термины; 外交术语 wàijiāo shùyǔ дипломатические термины и 法律术语 fǎlǜ shùyǔ термины права.

10. В системе ОПТ преобладают термины, образованные с помощью способа композиции, большая их часть выражается атрибутивной моделью. ОПТ, образованные по копулятивной модели состоят в сочинительной связи. Глаголы, образованные от синонимичных корней по модели сочинительной связи, также могут быть и существительными. Общественно-политические термины, образованные по глагольно-объектной модели способа композиции относятся и к глаголам и к существительным, одной из особенностей которых является склонность к отделению, т.е. в условиях разного контекста можно вставлять дополнительные элементы, выражающие обстоятельство.

11. Анализ эффективности способа словосложения при образовании терминов ОПТ в современном китайском языке согласно семантическим особенностям основного корня по отношению к зависимому позволил выявить основные характерные признаки основного корня в рамках 14 тематик: 时间 *время*, 适用范围 *сфера применения*, 原料 *сырьё*, 颜色 *цвет*, 形式 *форма*, 位置 *расположение*, 特性 *характер*, 工具 *орудие*, 数量 *количество*, 感觉 *чувство*, 职位 *должность*, 宗教 *религия*, 关系 *отношения*, 性别 *пол*. Анализ связи между компонентами в рамках способа композиции позволил выявить 7 основных моделей образования двух- и многосложных терминов ОПТ в современном китайском языке. По этим моделям возможно образование терминов с различными синтаксическими функциями.

12. Способ аффиксации представляет собой эффективный механизм формирования ОПТ в современном китайском языке. При образовании общественно-политических терминов способ суффиксации более активен нежели префиксация. Данная активность проявилась в большинстве случаев за счёт синонимии таких суффиксов, как 员 yuán, 者 zhě, 家 jiā, 官 guān, которые образуют понятия, связанные с названиями профессий, должностей. Способ префиксации, хотя и уступает по продуктивности способу суффиксации, однако более разнообразен по своим видам. Полусуффикс 化 huà в основном используется для образования терминов, обозначающих переход предмета или явления из одного состояния в другое, а полусуффикс 性 xìng при образовании терминов с абстрактным значением.

13. Применение способа сокращения при образовании новых терминов ОПТ в современном китайском языке зависит от эпохи, времени, среды и ситуации, по причине чего они отличаются от простых слов. Сокращённые слова относительно часто встречаются в переговорах, выступлениях, научно-популярных книгах и журналах, в специальных сферах, средствах массовой информации и терминологии. Именно в данных сферах требуется рациональность и лаконичность. Образованные по 4 моделям простого сокращения (简称 jiǎnchēng) и по 3 моделям синтетического сокращения (合成 héchéng) термины ОПТ соответствуют структуре своих полных форм. В рамках анализа синтетических сокращений выявлена новая модель, в составе которой первичную роль играют числа и связанные с ними лингвокогнитивные понятия.

14. Процесс функционирования общественно-политических терминов иноязычного происхождения закрепляется за определенными сферами и ситуациями общения языка-рецептора. Заимствованные элементы могут появляться, как правило, в результате социально-политических, торгово-экономических, научно-технических, культурно-гуманитарных связей Китая с зарубежными странами и международными организациями. Анализ заимствованной лексики ОПТ в современном китайском языке выявил тенденцию китаизации терминов. В целях продвижения идей и планов внешнеполитических концепций китайскими руководителями используются в основном «мягкие» термины.

15. Появление новых общественно-политических терминов в рамках решений вышеуказанных проблем есть отражение политического курса страны на определённом этапе. Семантический анализ авторских неологизмов, в рамках современных политических концепций руководства КНР, позволяет сделать вывод о том, что новые общественно-политические термины в современном китайском языке появляются в результате переосмысления семантики лексики трудов философов древнего Китая, в том числе трудов Конфуция.

16. Трансформации в обществе, переустройство социально-политических структур не могут не отразиться на ОПТ языка. В таких государствах, как Китай, со стабильным политическим устройством общественно-политическая терминология является устойчивой системой, тогда как в нестабильных государствах и обществах эта терминология подвержена турбулентным явлениям.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSc 03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 AT TASHKENT
STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

NASIROVA SAODAT ABDULLAEVNA

SOCIO-POLITICAL TERMINOLOGY IN MODERN CHINESE

10.00.05 –Languages and literature of the people of Asia and Africa

ABSTRACT
of dissertation for the degree of doctor of science (DSc) in philology

Tashkent – 2020

The theme of the doctoral thesis (DSc) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.3.DSc/Fil92.

The doctoral thesis has been carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of the Scientific Council (www.tashgiv.uz) and Information-educational portal «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Scientific consultant: **DADABAEV Khamidulla Aripovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **XODJAEV Ablat**
Doctor of Historical Sciences

XAY Shuyin
Doctor of Philological Sciences, Professor

KIM Natalya Dek-Xenovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization: **Uzbekistan state world languages university**

The defense of dissertation will take place on «____» _____ 2020 at _____ at the meeting of the Scientific Council DSc 03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 25. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

The doctoral dissertation can be reviewed in the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (is registered under №____). (Address:100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21.)

The abstract of dissertation is distributed on «____» _____ 2020.

(Protocol at the register № ____ of «____» _____ 2020).

A.M.Mannonov
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A.Alimukhamedov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

X.Z.Alimova
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

INTRODUCTION (abstract of the DSc thesis)

The aim of the research work consists of investigating socio-political terms and the influence of the administrative and political system of China, as well as other fundamental factors on the enrichment of socio-political terminology.

The object of the research is the social and political terminology in modern Chinese on the platform of the works of the top leadership of the SPT, materials from official and lexicographic sources.

The scientific novelty of the research:

the peculiarities of the formation and development of social and political terminology in the Chinese language in the synchronous and diachronous aspects are revealed, on the basis of historical layers and formation of the terminology of the administrative management system of China in the period from the 7th-3rd centuries BC to the present time are structured;

working on definitions of the terms *term* and *socio-political terminology* based on the results of the study of formation sources and development of socio-political terms in the Chinese language are proposed;

the most effective ways of formation of social and political terminology in the modern Chinese language as methods of composition and abbreviation have been determined;

the extralinguistic factors of enrichment of the lexical layer of the socio-political terminology on the basis of the established 4 thematic groups were revealed;

the tendencies of interdependence, interconnectedness and mutual influence of the political line of the socio-political terminology (SPT), socio-economic reforms on the formation and use of socio-political terminology and the role of the socio-political terminology in promoting the political course of the PRC were researched;

a number of new socio-political terms formed on the platform of modern political concepts of the PRC leadership, such as 中国特色社会主义 Zhōngguó tè sè shèhuì zhǔyì *socialism with Chinese characteristics* → 中国的全球发展 Zhōngguó de quánqiú fāzhǎn *China's global development* → 中国梦 Zhōngguómèng *Chinese dream* → 中华民族伟大复兴 Zhōnghuá mínzú wěidà fùxīng *the great revival of the Chinese nation* → 人类统一命运共同子 rénlèi tǒngyī mìngyùn gòngtóngtǐ *a community of the common destiny of mankind*, or otherwise - the Chinese globalization have been investigated. These new terms of the modern Chinese language were transformed from the internal political and internal economic composition into a global terminology and have a multiplicative effect on international relations.

Implementation of research results. Based on the research results, the following were obtained:

the results obtained in the course of studying the language policy and the lexical layer of SPT in the PRC, term formation in the Chinese language were used within the framework of the OT-A1-018 project «Uzbek language and the creation of multilingual translation dictionaries of electronic and banking and financial terms» (reference No. 89-03-4307 Ministry of higher and secondary specialized education of the Republic of Uzbekistan dated October 30, 2020). Scientific findings served as the basis for

covering the principles of creating multilingual dictionaries for translation and the issue of bilingualism;

the results of analyzes and materials concerning the classification of the social and political terminology of the Chinese language, linguistic and extra-linguistic factors were used in the framework of the scientific and practical project of the Northwestern University of Nationalities of the SPT to translate the monograph «乌兹别克民族来源历史» «History of the origin of the Uzbek people» in the period from 2018-2019 (certificate of the Northwestern University of Nationalities of the SPT dated December 04, 2019). The research data served as a practical basis for the process of bilingual translation;

the theoretical and analytical conclusions about the influence of extra linguistic factors on the formation and development of SPT in the modern Chinese language were applied within the framework of the PZ-201709134 project «Modern approach to the study of English in the field of philology, the form and principles of the quality of assessment» (reference 89-03-4307 from Ministry of higher and secondary specialized education of the Republic of Uzbekistan dated October 30, 2020) The results obtained contributed to the determination of the principles of the development of term-educational means in language learning;

the results of the analysis of the stages of development of the Chinese language SPT were used in the preparation of test tasks and knowledge of the Chinese language with the issuance of a state-recognized qualification certificate, as well as in the assessment of oral and written competencies in the Chinese language (certificate of the State Test Center of the Republic of Uzbekistan No. 126 dated December 23, 2019). The results served to enrich the test tasks with practical material based on the thematic classification of the SPT of the modern Chinese language;

the results of the analysis and materials on the thematic classification of the SPT of the modern Chinese language were used in the preparation of test tasks and knowledge of the Chinese language with the issuance of a state-recognized qualification certificate, as well as in the assessment of oral and written competencies in the Chinese language (certificate of the Kazan (Volga region) Federal University of Russia No. 04-09 / 98 dated January 22, 2020). The results served to identify the role and influence of intra and extra linguistic factors on the enrichment of the lexical layer of SPT in modern Chinese;

some theoretical and practical results of the study, such as the analysis of the lexical and grammatical features of socio-political terms in modern Chinese, the analysis of the methods of their formation were used in the compilation of the textbook «汉语» «Chinese» (order of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic Uzbekistan No. 128 of April 19, 2013, license No. 128-061) for the direction of the bachelor's degree «Philology and teaching languages (Chinese)». As a result, materials on semantic and grammatical features, materials of formation of SPT in modern Chinese, special thematic texts were compiled, and tasks and tests were developed on the subject of textbook texts.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, four chapters, conclusion and list of references. The total volume of the dissertation is 213 pages. The volume of the Appendix is 163 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Nasirova S.A. Socio-political terminology of the modern Chinese language: genesis and progress. Monography. – Germany: Lambert Academic Publishing, 2020 – 146 p. (9 б.т.).
2. Носирова С.А. Хитой тилидаги иш юритиш ҳужжатларида синоним феълларнинг қўлланилиш хусусиятлари // Шарқ машъали. – Тошкент: ТДШИ, 2016. – № 3. – С. 8 -12 (10.00.00; №7).
3. Носирова С.А. Лексико-стилистические особенности деловой документации на современном китайском языке // Востоковедение. –Ташкент: ТГИВ, 2016. – № 3. – С. 20-27 (10.00.00; №8).
4. Носирова С.А. Общественно- политическая терминология китайского языка: контент, анализ и проблемы перевода// Востоковедение. – Ташкент: ТГИВ, 2018. – № 2. – Б. 17-26 (10.00.00; №8).
5. Носирова С.А. Термин *социализм с китайской спецификой* в политическом дискурсе (на примере докладов, речей, тезисов бесед и выступлений Дэн Сяопина в 1982-1992г.г.) // Вестник НУУз. – Ташкент: НУУз, 2018. – № ½. – С.375-379 . (10.00.00; №15).
6. Носирова С.А. Термин *социализм* в политическом дискурсе // Вопросы филологии. – Ташкент: УзГУМЯ, 2018. – № 2. – Б. 57-63. (10.00.00; №18).
7. Насирова С.А. Особенности употребления общественно-политических терминов в политическом дискурсе китайской инициативы «Один пояс, один путь» // Востоковедение. – Ташкент: ТГИВ. – №3, 2019. – Б. 62 -75 (10.00.00; №8).
8. Насирова С.А. Сравнительный анализ способов перевода общественно-политических терминов на японском и китайском языках // Шарқ машъали. – Тошкент, 2019. – №4. – Б. 19-26 (10.00.00; №7).
9. Nasirova S.A. Xitoy tilidagi iltimoiy-siyosiy terminlarning genezisiga oid // Илм сарчашмалари. – Урганч давлат университети, 2020. – № 8. – Б. 48-63. (10.00.00; №3).
10. Носирова С.А. О генезисе общественно-политических терминов в китайском языке // Вестник Хорезмской академии Маъмуна. – Хорезм: АН РУз, 2020. – № 9. – Б. 180 -187. (10.00.00; №21).
11. Насирова С.А. Общественно-политические термины китайского языка: способы образования // Вестник НУУз. – Ташкент: НУУз, 2020. – № ½ .– С. 179 -186. (10.00.00; №15).
12. Nasirova S.A. Uzbek-chinese diplomatic relations as the basis of intercultural communication // Иностранные языки в Узбекистане. – Ташкент: УзГУМЯ, 2020. – С.16 -26. (10.00.00; №17).
13. Насирова С.А. Перевод общественно-политической терминологии китайского языка как процесс нормотворческой практики в контекстных моделях // Сўз санъати халқаро журнали. – Ташкент: СамДУ, 2020. – № 6 (3) – С. 172 -183. (10.00.00; №31).

14. Насирова С.А. Epistemology of some Chinese conceptual social – political terms // American Journal of Research. – Michigan, 2019. – 1(2) pp. 59-65. (Impact Factor: 5 №23).

15. Nasirova S.A. The centuries-old ties between Uzbekistan and China through the genesis of the socio-political terminology // International journal of Psychosocial Rehabilitation. – London, 2020. – 24 (8) pp. 5321-5331(Scopus: 4 №13).

16. Nasirova S.A. Lexical-semantic and cognitive specifics of political discourse (based on Si Jinping's speeches) // Academicia. – India, 2020. – 10 (5) pp. 1086-1092. (Impact Factor: 7.13 №23).

17. Nasirova S.A. Ideologems in Xi Jinping's political discourse (concepts 中国梦想 «Chinese dream» and 类命运共同体 «Community of the Common Destiny of Mankind») // International journal of multidisciplinary research and analysis IJMRA. – India, 2020. – 3 (8) pp. 73-79. (Impact Factor: 5.52 № 2).

II бўлим (II часть, II part)

18. Носирова С.А. Хитой тили. Дарслик. – Тошкент: Extremum-press, 2016. – 222 бет (14 б.т.).

19. Носирова С.А. Хитой тилининг ижтимоий-сиёсий ва дипломатик терминологияси. Ўқув қўлланма. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2011. – 148 бет (9 б.т.).

20. Носирова С.А. Қадимги хитой тили расмий ҳужжатларида Венян тили мурожаат шаклари // Буюк Ипак Йўлида умуминсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият: Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд-Шанхай, 2016. – Б. 73-75.

21. Насирова С.А. Использование грамматических единиц старого литературного языка веньянь в текстах деловой документации // Хитойшуносликнинг долзарб масалалари: филология, фалсафа, тарих, иқтисод ва маданият: Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2016. – Б. 33-40.

22. Носирова С.А. Хитой тили иш юритиш ҳужжатларида кенг қўланиладиган олд кўмакчиларнинг келиб чиқиши // Буюк Ипак Йўлида умуминсоний ва миллий кадриятлар: Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд- Шанхай, 2017. – Б. 61-69.

23. Носирова С.А. Ижтимоий-сиёсий соҳа терминологиясини таржима қилиш маҳоратини шакллантиришда нутқий кўникма аспектларининг моҳияти // Ўзбекистон-Хитой: тарихий-маданий, илмий ва иқтисодий алоқалар ривожини: Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2017. – Б. 36-43.

24. Носирова С.А. Хитой тилида ижтимоий-сиёсий соҳа ҳужжатларини таржима қилишда семантик компонентларнинг аҳамияти ва қўлланилиш хусусиятлари // Замонавий хитойшуносликнинг долзарб масалалари: Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2017. – Б. 157-162.

25. Насирова С.А. Способы перевода терминологии общественно-политической сферы (на примере сравнительного анализа японской и китайской лексики // Ўзбекистон ва Япония маданий алоқаларининг долзарб

масалалари: тил, таржима ва адабий жараёнлар: Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 63-68.

26. Насирова С.А. О модификации семантики общественно-политических терминов современного китайского языка: 改革 реформа и 透明度 открытость // Ҳарбий таълим юртларида хорижий тилларни ўқитиш масалалари ва ечимлари: Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2018. – Б.189 -196.

27. Насирова С.А. Хитой тилида расмий ҳужжатлар: диахроник ва лексик-семантик таҳлил // Замонавий хитойшуносликнинг долзарб масалалари: Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2018. – Б.15-27.

28. Насирова С.А. Эпистемология некоторых концептуальных общественно-политических терминов // Ўзбекистон-Хитой: тарихий-маданий, илмий ва иқтисодий алоқалар ривож: Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2018 йил. – Б.81-86.

29. Насирова С.А. Экспрессивные возможности фразеологизмов в общественно-политическом дискурсе современного китайского языка // V Global science and innovations 2019-Central Asia: Международная научно-практическая конференция. – Казахстан, Астана, 2019. – С. 100-104.

30. Насирова С.А. Теоретические предпосылки к исследованию общественно-политической терминологии современного китайского языка // VII Глобальная наука и инновации 2019: Центральная Азия: Международная научно-практическая конференция. – Казахстан, Астана, 2019. – С. 12-16.

31. Насирова С.А. Перевод общественно-политической терминологии на современном китайском языке: адаптация, реинтерпретация, трансформация в поисках адекватности и эквивалентности // Актуальные вопросы преподавания китайского языка в XIX в.: III Международная научно-практическая конференция. – Казань, КазФУ, 2019. – С. 87-96.

32. Насирова С.А. Языковая политика в Китае: идентификация общественно-политической терминологии // Китайская лингвистика и синология: I Международная научная конференция. – М.: РГГУ, 2019. – С. 384-388.

33. Насирова С.А. Семасиология китайского термина 软实力 и дискурсивный анализ «мягкой силы» Китая // Современные востоковедческие исследования» (РИНЦ). – Том 1. – № 2. – Казань, 2019. – С. 4 -11.

34. Насирова С.А. Общественно-политические термины 软实力 «мягкая сила» и 文化外交 «культурная дипломатия», как основа концепции внешнеполитического дискурса Китая // Ўзбекистон-Хитой алоқалари янги босқичда: тарихий-маданий, илмий ва иқтисодий алоқалар ривож: Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 117-123.

35. Насирова С.А. Общественно-политический дискурс и общественно-политическая терминология современного китайского языка: контент, анализ проблем перевода // II всемирный конгресс в реальном и виртуальном режиме «Запад-Восток: пересечения культур». – Япония, Киото, 2019. – С. 469-475.

36. Насирова С.А. Генезис общественно-политической терминологии китайского языка через призму истории китайской дипломатии // Современные востоковедческие исследования» (РИНЦ). – Том 2 – № 2.- Казань, 2020 г. – С. 22-34.

37. Насирова С.А. Роль метафоризации в формировании терминосистемы специалиста-синолога (в ракурсе политического дискурса) // Роль иностранных языков и информационно-коммуникационных технологий в подготовке молодых учёных: Республиканская научно-практическая конференция. – Ташкент, 2020. – С. 183-189.

38. Насирова С.А. Специфика перевода общественно-политической терминологии в дискурсе о коррупции (на материале выступлений Председателя КНР Си Цзиньпина) // Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси: ТДШУ илмий тўплами. – Тошкент, 2020. – Б. 363-372.

39. Nasirova S.A. Terminology: general concepts // Ўзбекистонда илмий-амалий тадқиқотлар: илмий масофавий он-лайн конференция. – №16. – Тошкент, 2020. – Б. 430-434.

40. Nasirova S.A. Language policy in PRC: identifying socio-political terminology in modern Chinese // Modern views and research: The XVIII International scientific and practical conference. / Volume II, 2020. – United Kingdom. – pp. 185-187.

41. Nasirova S.A. Uzbekistan and China - history of strategic partnership: socio-political terminology in conjunction with international relations // Scientific research of the SCO countries: synergy and integration: International conference, 2020. – Beijing, PRC. – pp. 87-95.

42. Насирова С.А. Қадимий хитой тили ижтимоий-сиёсий матнларида мурожаат шакллари // Актуальные проблемы филологии: Халқаро интернет анжуман материаллари. – Фаргона давлат университети, 2020. – Б. 102-104.

43. Насирова С.А. Концепции «中国梦想» «китайская мечта» и «人类统一命运共同体» «сообщество единой судьбы человечества» - лингвистический ракурс // Марказий Осиё ижтимоий тадқиқотлар журнали. – №1 (1). – Ташкент, 2020. – С. 5-14.

44. Насирова С.А. Особенности аббревиации в образовании новых общественно-политических терминов китайского языка // Буюк Ипак Йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият: Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд-Шанхай, 2020. – Б. 61-64.

45. Насирова С.А. Метафоризация в политическом дискурсе (на материале выступлений Си Цзиньпина) // Тил, таълим, таржима: Халқаро илмий журнал. – № 3. Выпуск 1. – 2020. – С. 17-26.

46. Насирова С.А. Основные исторические предпосылки для равноправных узбекско-китайских общественно-политических отношений // УзА Илм-фан бўлими электрон журнали. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий ахборот агентлиги, 2020. – Б. 122-131.

Автореферат «Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental studies» журналі
таҳририятида таҳрирдан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди: 16.12.2020 йил
Бичими 60x45 ¹/₈, «Times New Roman»
гарнитурлада рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 4. Адади: 100. Буюртма: № 152.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.